



Il mercato del turismo cinese è considerato il più florido al mondo. Sono molti i Paesi europei che si stanno adoperando per migliorare e realizzare servizi ad hoc per questo tipo di clientela, soprattutto in previsione del 2018, anno del turismo Europa-Cina. Anche l'Italia si sta attrezzando. Grazie all'accordo siglato tra l'Ente nazionale italiano per il turismo e il colosso cinese dell'e-commerce Alibaba, i turisti cinesi potranno scegliere e personalizzare il proprio viaggio in Italia tramite smartphone o pc. E tra le nuove tendenze sempre più in voga il turismo enogastronomico.

中国是全球旅游业最为繁荣的市场。许多欧洲国家不断调整自己，针对中国游客推出个性服务，以迎接2018中欧旅游年的到来。意大利也正努力地欢迎更多的中国旅客来意大利旅游。意大利国家旅游局与阿里巴巴集团旗下的旅游品牌“飞猪（Alitrip）”签署战略合作协议。中国游客通过手机或电脑在“飞猪”上就能制定出属于自己的意大利之行。美食之旅也成为了一个流行趋势。

# SOMMARIO 目录

## EDITORIALE 编者的话

- 4 La strategia “una cintura, una strada” costruisca il bene mondiale  
让“一带一路”战略造福世界

## PRIMO PIANO 热点话题

- 8 I turisti cinesi volano in Europa  
飞往欧洲的中国游客
- 12 L'Italia viaggia in digitale  
数字化的意大利之旅
- 15 Enogastronomia motore del turismo  
饮食——旅游业的推动机

## ATTUALITA' 时政论坛

- 18 La vita rapita dal cibo  
被食物绑架的生活
- 22 La nuova corrente dell'urbanizzazione  
特色小镇，城镇化建设的新风口
- 26 Tutto quello che chiediamo al web  
“网络搜索”之我见

## ECONOMIA 经济

- 32 Gli expat scelgono Shanghai  
上海，外籍人士的首选

## L'INTERVISTA 专访

- 34 **Zheng Guoguang**  
Non rinunciare agli studi sulla previsione dei terremoti  
如果现在放弃了地震预报研究，我们将注定被后人唾弃

## SCAMBI ITALO-CINESI 中意交流

- 38 Al Bano guarda a Oriente  
意大利著名男高音Al Bano  
“剑指东方”

## CULTURA E TRADIZIONI 文化和传统

- 40 Musica, cosmologia e strumenti tipici  
中国古乐 & 天人合一的哲学观 & 中式乐器

## FOTOSTORIA 图片故事

- 44 Omaggio alla nostalgia  
敬慕怀古

## ITALIANI IN CINA 意大利人在中国

- 46 **Rocco Carbonaro**  
«Racconto l'Italia ai cinesi»  
“向中国人讲述意大利”

## ISTITUTO CONFUCIO 孔子学院

- 50 Stare al passo con i tempi, la nuova piattaforma per lo scambio Italia-Cina  
紧跟时代发展潮流，打造中意交流新平台

## ARTE E MOSTRE 艺术和展览

- 54 La verità sul furto alle Tombe Ming  
十三陵被盗真相
- 58 Un secolo di cinesi a Milano  
米兰华侨一百年

- 60 Artisti italiani e cinesi allo specchio  
“流动——中意当代艺术交流展”

## SPETTACOLO 娱乐

- 62 Una serie tv cinese dal successo mondiale  
掀起全球热潮的国剧

## LIBRI 阅览室间

- 66 Le avventure di René Leys  
勒内·莱斯历险记

## VIAGGI 行走

- 68 Le strade di Shu verso il Patrimonio culturale mondiale  
蜀道——通向世界文化遗产的道路
- 72 La valle dei nove villaggi  
九寨沟

## IN CUCINA 在厨房里

- 74 Manzo contro manzo  
两道牛肉菜肴

## APPUNTAMENTI 约会

- 76 Gli appuntamenti di giugno  
六月备忘录



中国新闻周刊  
意大利版

CINA in  
ITALIA  
世界中国

EDITORE 出版人  
**Hu Lanbo** 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长  
**Angela Scalzo**

PRESIDENTE 董事长  
**Zhu Yuhua** 朱玉华

DIRETTORE 社长  
**Hu Lanbo** 胡兰波

VICE DIRETTORE 副社长  
**Dong Huibin** 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理  
**Hu Lanbin** 胡兰滨

CAPOREDATTORE 总编辑  
**Lea Vendramel**

CORRISPONDENTE IN CINA 驻中国记者  
**Wang Hong** 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

**Bei Ge** 葛蓓  
**Liu Hongxu** 刘鸿旭  
**Zhao Zhenhua** 赵振华  
**Zheng Shuyan** 郑舒雁  
**Wang Jiamin** 王嘉敏  
**Yang Xinge** 杨欣歌  
**Daniela Baranello** 巴橙橙  
**Marta Cardellini** 马塔  
**Valentina Mazzanti** 马琴琴

FOTOGRAFO 摄影  
**Carlo Mazzanti**

GRAFICO 版式设计  
**Filippo Maiolo**

REDAZIONE IN ITALIA  
意大利编辑部

Via Cavour 258 - 00184 Roma - Tel. 06  
48913684

E-MAIL  
**cinainitalia@hotmail.it**

TIPOGRAFIA 印刷厂  
**Digitalialab srl**

Registrazione al Tribunale  
di Roma 25/2001  
意大利法院注册号 25/2001

DISTRIBUTORE PER L'ITALIA  
**Intercontinental** - info@intercontinental.it



# La strategia “una cintura, una strada” costruisca il bene mondiale

HU LANBO

**D**al 14 al 15 maggio si è svolto a Pechino il Forum di cooperazione internazionale “una cintura, una strada”, a cui hanno partecipato 28 Paesi e oltre 4.000 giornalisti cinesi e stranieri, un evento senza precedenti.

Molti si chiedono cosa sia “una cintura, una strada”, non è molto chiaro né agli amici stranieri, né a molti cinesi. “Una cintura, una strada” è l’abbreviazione di “cintura economica della Via della Seta” e di “Via della Seta marittima del XXI secolo”. Nei mesi di settembre e ottobre 2013 Xi Jinping ha rispettivamente indicato la visione strategica della costruzione della “cintura economica della nuova Via della Seta” e della “Via della Seta marittima del XXI secolo”.

“Una cintura, una strada” è un’idea e iniziativa di sviluppo e cooperazione, che prende in prestito il simbolo storico dell’antica Via della Seta, tenendo alta la bandiera dello sviluppo pacifico. La Cina, non solo con i Paesi lungo la Via della Seta ma anche con l’intera comunità internazionale, conduce una piena cooperazione in ambito economico, politico e culturale, costruendo insieme reciproca fiducia politica, integrazione economica, comunità di interessi di tolleranza cul-



turale, di responsabilità e destino comuni. Al vertice, il presidente Xi Jinping ha pronunciato un discorso in cui ha spiegato la rafforzata fiducia tra la Cina e i Paesi internazionali. Negli ultimi due anni, questa Via della Seta ha nuovamente fatto in modo che le persone capissero gli effettivi grandi vantaggi della cooperazione internazionale. In trent’anni di riforma e apertura, la Cina ha ottenuto risultati sorprendenti, passando da Paese arretrato alla prosperità. Desidera assumersi responsabilità che non ha mai avuto nel corso della sua storia, utilizzando i risultati del proprio sviluppo per il bene mondiale. Nei tre decenni di riforma e apertura, il mercato mondiale ha sostenuto la produzione cinese, rendendo possibile un rapido sviluppo. Oggi, nonostante la Cina abbia fatto progressi e sia potente e prospera, è comunque ancora inseparabile dal mercato globale e non può ri-

nunciare alla cooperazione internazionale. Dalla partecipazione attiva di molti Paesi a questo vertice è stato possibile vedere l’atteggiamento positivo del mondo nei confronti della cooperazione con la Cina. Avendo cinquemila anni di storia, la Cina ama la pace, crede nella crescita pacifica, percorre una propria strada di sviluppo. In vent’anni, l’Occidente è passato dalle preoccupazioni sulla minaccia cinese alla vicinanza odierna, abbiamo percorso una strada difficile nella conoscenza e nella comprensione reciproca. Anche il presidente del Consiglio italiano, Paolo Gentiloni, ha partecipato al vertice. La cooperazione tra Cina e Italia non è mai stata così stretta come ora. A volte penso, nella storia dei due Paesi che contatti ci sono stati? Questa Via della Seta in fin dei conti in che modo ha collegato gli scambi sino-italiani? Cinesi e italiani hanno così tante analogie, per-

fino i nostri vizi sono simili. Il potere di Marco Polo è stato così grande? Ne dubito. In ogni caso, continuare la nostra amicizia, continuare a lavorare a stretto contatto, costruire il bene delle future generazioni è un progetto di grande importanza a lungo termine. Il ricco patrimonio culturale dell’Italia e l’esperienza di sviluppo delle piccole e medie imprese possono fornire supporto allo sviluppo sostenibile della Cina, mentre il grande mercato cinese è la via migliore per vendere i prodotti italiani. Il mix di cultura cinese e italiana è ancor più una base solida per la costruzione del bene per le future generazioni.

Ventisette anni fa, quando ho percorso la Via della Seta in occasione della spedizione a bordo dell’Itala, ho riflettuto, all’epoca la Cina si trovava in una fase in cui aveva appena avviato lo sviluppo, da Pechino verso nord c’erano soltanto quattordici chilometri di autostrada, arrivati nello Xinjiang, in alcune zone quasi non c’erano strade, riuscire a percorrere duecento chilometri al giorno era già un buon risultato. Abbiamo attraversato dieci Paesi, non pensavamo che tra i vari Paesi ci fosse qualche collegamento, al confine tra Iran e Turchia c’erano soldati armati fino ai denti. Ventisette anni fa, quando ho percorso la Via della Seta, non mi aspettavo che oggi tutto il mondo potesse parlarne. Nel corso della spedizione, noi l’abbiamo considerata come una via della speranza, era interminabile, desideravamo sempre che finisse il prima possibile. Così oggi continuo ancora a pensare che sia una strada della speranza, percorrendola si possono portare i migliori desideri delle persone. Ma la speranza è che lo sviluppo della cooperazione di “una cintura, una strada” realizzi il bene mondiale, giocando un ruolo reale nella promozione della pace mondiale.

## 让“一带一路”战略造福世界

胡兰波

**5**月14日至15日，“一带一路”国际合作高峰论坛在北京举行，28个国家首脑参加了，4000余名国内外记者跟随报道，可谓盛况空前。很多人都在问：什么是一带一路？不仅国际友人在问，很多中国人也不太清楚。一带一路是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称，2013年9月和10月由习近平分别提出建设“新丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的战略构想。

“一带一路”是合作发展的理念和倡议，借用古代“丝绸之路”的历史符号，高举和平发展的旗帜，不仅中国是与丝绸之路沿线国家，而且是与整个国际社会进行经济政治文化领域进行全面合作，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体。

在峰会上，习近平主席发表讲话，阐述了中国与国际合作的坚定信心。近两年这个丝绸之路重新让人们认知，对于国际合作，的确很有益处。

中国改革开放的30年，取得了惊人的成果，中国从一个落后的国家走向强盛。她想承载历史上从来没有过的责任，用自己的发展果实造福世界。中国改革开放的三十年里，是国际市场支持了中国的制造，使之快速发展。今日，中国虽然进步了，强盛了，但它依旧离不开全球市场，离不开国际间的合作。从这次峰会多国的积极参与，看出全球与中国合作的积极态度。拥有五千年历史的中国，爱好和平，相信和平崛起，走一条中国自己的发展道路。二十年来，西方从对中国威胁的担忧到今天与中国的携手发展，我们在相互认识与了解中走了一段不容易的路。

意大利总理保罗·真蒂洛尼也出席了峰会。中意之间的合作，从来没像现在这样紧密。有时我就想，中国意大利在历史上到底有过什么样的接触？这条丝绸之路到底怎样连接了中意间的交流？中国人与意大利人有那么多相似之处，甚至连我们的恶习都有相似之处。马可·波罗的力量那么大？我很是怀疑。不论如何，我们继续友好，继续紧密合作，造福后代，乃是千秋大计。意大利丰富的文化遗产与中小企业的发展经验的确可以为中国的持续发展提供支持，而中国的大市场乃是意大利产品最好的销售出路。中意文化的交融更是造福子孙后代的坚实基础。

在27年前我随伊塔拉远征队行走丝路时就有过一些思考，那时的中国处于刚刚起步发展阶段，从北京往北仅有14公里高速公路，到了新疆，一些地区几乎没有道路，每天能走200公里已经是好成绩。我们穿过10个国家，没觉得各个国家之间有什么联系，在伊朗和土耳其的边境都是全副武装的士兵。

27年前我踏上丝路时，没有想到今天全世界都会谈这条丝绸之路。在远征途中，我们就把丝路看做是一条希望之路，因为漫长，总想早日到终点。那么今天我依旧觉得它是一条希望之路，来来回回都会载着人们的美好愿望。但愿“一带一路”的合作发展理念造福世界，为促进世界和平起到真正的作用。

# Ai cinesi piace l'Italia

## 中国人的“意大利旅游热”

Il mercato del turismo cinese è considerato il più florido al mondo. Sono molti i Paesi europei che si stanno adoperando per migliorare e realizzare servizi ad hoc per questo tipo di clientela, soprattutto in previsione del 2018, anno del turismo Europa-Cina. Anche l'Italia si sta attrezzando. Grazie all'accordo siglato tra l'Ente nazionale italiano per il turismo e il colosso cinese dell'e-commerce Alibaba, i turisti cinesi potranno scegliere e personalizzare il proprio viaggio in Italia tramite smartphone o pc. E tra le nuove tendenze sempre più in voga il turismo enogastronomico

中国是全球旅游业最为繁荣的市场。许多欧洲国家不断调整自己，针对中国游客推出个性服务，以迎接2018中欧旅游年的到来。意大利也正努力地欢迎更多的中国旅客来意大利旅游。意大利国家旅游局与阿里巴巴集团旗下的旅游品牌“飞猪（Alitrip）”签署战略合作协议。中国游客通过手机或电脑在“飞猪”上就能制定出属于自己的意大利之行。美食之旅也成为了一个流行趋势





# I turisti cinesi volano in Europa 飞往欧洲的中国游客

欧盟委员会主席让克洛德·容克与中国总理李克强共同确立2018为中欧旅游年。许多意大利机构与政府部门也获得了欢迎中国的证书

马琴琴

去年7月中欧峰会期间，欧盟委员会主席让克洛德·容克（Jean-Claude Juncker）与中国总理李克强共同确立2018为中欧旅游年。这是一个对欧洲、尤其对意大利而言非常重要的事件，因为威尼斯被选择作为活动的“首都”城市。中欧旅游年不仅对旅游市场意义非凡，同时也将增进两个地区间的相互投资交流。正因为此，中国旅游研究院（CTA）、中国国家旅游局与欧洲旅

Il 2018 sarà l'anno del turismo Europa-Cina. Anche l'Italia si sta impegnando per migliorare l'accoglienza riservata ai turisti cinesi. Molti enti e istituzioni hanno già ottenuto la certificazione *Welcome Chinese*

VALENTINA MAZZANTI

Lo scorso luglio, durante l'EU-China Summit, il presidente della Commissione europea Jean-Claude Juncker e il premier cinese Li Keqiang hanno designato il 2018 come l'anno del turismo tra Europa e Cina. Un evento importantissimo per l'Europa e per l'Italia in particolare, visto che proprio Venezia è la città selezionata come capitale della manifestazione. Un avvenimento importante, quindi, non solo per il mercato turistico, ma anche per gli investimenti tra le due aree. Per questo la China Tourism Academy (CTA), l'ente della China National Tourism Administration per il turismo cinese outbound, e l'European Travel Commission (ETC) hanno siglato, lo scorso febbraio, un accordo di partenariato.

游委员会（ETC）就中国出境旅游于去年二月签署合作协议。许多意大利机构与政府部门也获得了欢迎中国的证书，该证书由中国政府认可，以证明相关机构具有满足中国游客基本需求的接待能力。最新的获证机构为博洛尼亚马可尼机场，它是继罗马费米奇诺机场后的第二个获得该证书的机场。而卡拉布里亚大区政府是获此殊荣的第一个大区政府。

## 在意大利的消费

如果说2016年对退税行业来说还不算是完全的鼎盛之年，至少在2017年它有了一个好的开始。根据Global Blue发布的2016年12月至2017年2月商业报告中显示，意大利免税市场31%的市场份额由中国人占据，同比增长了4%，每单笔交易平均额达到975欧。这一增长大多集中在时尚行业，其中，今年比去年同季度增长了6%，每单笔交易平均额达755欧元。

## 中国人眼中的欧洲

2016年12月，中国出境旅游研究院协同Kairos未来集团、欧洲旅游委员会、欢迎中国以及世界旅游桥梁（World Bridge Tourism）发布的《中国赴欧旅游发展年度报告》（COTRI）中指出，依据微博、博客、论坛中中国游客评论中可观察到，欧洲在中国游客眼里是一个新旧融合的旅游目的地，

La Commissione europea ha già promosso il forum *World Bridge Tourism*, finanziato dall'Ue proprio per incrementare i flussi tra le due zone.

Anche l'Italia sta facendo numerosi passi in avanti per l'accoglienza dei turisti cinesi. Molti enti ed istituzioni, infatti, hanno ottenuto la certificazione *Welcome Chinese*, riconosciuta dal governo di Pechino e rilasciata a tutti

quelli in grado di soddisfare i requisiti minimi per accogliere la clientela cinese. Gli ultimi ad aver ottenuto tale certificazione sono l'aeroporto Marconi di Bologna, secondo aeroporto in Italia dopo quello di Fiumicino, e la Regione Calabria, prima regione italiana ad aver ottenuto il riconoscimento.

## La spesa in Italia

Se il 2016 è stato un anno non proprio florido per lo shopping tax free, il 2017 sembra essere iniziato invece con il piede giusto. Secondo i dati rilasciati da Global Blue, società di servizi e prodotti a viaggiatori, imprese e commercianti, nel report *Global Blue – Business Overview December 2016 – February 2017*, sono i cinesi con il 31% a dominare il mercato esentasse in Italia, registrando un aumento del 4% con uno scontrino medio pari a 975 euro. Il fashion è sicuramente il settore che frutta di più, con un incremento pari al 6% del totale delle vendite tax free, rispetto allo stesso trimestre dello scorso anno, con uno scontrino medio di 755 euro.

## Lo sguardo sull'Europa

Dal recente *Report on the latest and future developments in tourism flows from China to Europe*, effettuato a dicembre 2016 da COTRI (China Outbound Tourism Research Institute) in collaborazione con Kairos Future, Europea Travel Commission e *Welcome Chinese* e inerente al progetto *World Bridge Tourism*, osservando i commenti rilasciati dai turisti cinesi in blog, microblog e forum, è emerso che l'Europa è vista dal cinese come



有出于购物、也有出于对历史文化博物馆感兴趣而前往欧洲的，他深受中国摄影师的喜爱，特别是那些明星的曾到之处，更是深受游客们的欢迎。欧洲旅行方式最受欢迎的有探险之旅、徒步、山地自行车旅行。而具体目的地的选择又取决于游客是打算跟团还是自由行。出境跟团旅游可以为游客营造熟悉友好的氛围，也能避免在异国他乡意外事故、出行、用餐时可能遇到的语言问题。

### 中国的旅游业

《中国赴欧旅游发展年度报告》中对中国旅游业的产业轮廓也有一定的介绍。其中，中国国家旅游局是中国旅游行业的官方权威机构，负责全国境内外的旅游管理，这一机构与意大利旅游部为同一等级，都由政府资助成立。而中国旅行社的龙头大哥则是国有的中国旅游集团公司，由香港中旅有限公司与中国国际旅行社两大旅游公司组成，如今为中国国家控制下最大的旅行公司。

报告中还称，许多旅行社不断推广给客人们的带有强制购买的购物游，因为2013年10月颁布的法律而成为非法，如今这一现象在逐步消失。因此，许多更加有经验的旅行者会选择线上旅行机构来制定自己的行程，他们也会为客户提供专业定制的旅行套餐。迄今为止，中国的线上旅游的市场普及率达到了20%，但如果你再加上出境旅行这一部分，实际幅度要高得



una destinazione con un mix di componenti vecchi e nuovi. Considerata allo stesso tempo meta per lo shopping e museo di storia e cultura, è amata dai fotografi e soprattutto dai viaggiatori che seguono le orme dei personaggi famosi. Le tipologie di viaggio preferite sono i viaggi avventura, l'escursionismo e i tour in mountain bike. La scelta della meta differisce a seconda che siano viaggi autonomi o di gruppo. Caratteristica poi che contraddistingue ogni turista all'estero è la ricerca di un clima accogliente, senza barriere linguistiche, caratterizzato da sicurezza, facilità negli spostamenti e buon cibo.

### Il turismo in Cina

Sempre nel *Report on the latest and future developments in tourism flows from China to Europe* viene delineato il profilo dell'industria del turismo in Cina. La China National Tourism Administration (CNTA) è l'autorità nazionale cinese preposta alla gestione a livello nazionale dei viaggi inbound e outbound. L'ente è comparabile al ministero del Turismo italiano ed è finanziato dal governo. Il panorama dell'industria del turismo in Cina è dominato da tour operator di proprietà statali. Il gruppo Cts Group, realizzato dalla fusione delle due grandi agenzie di viaggio Hkcts e Cits, è oggi la più grande compagnia di viaggio sotto il controllo statale. Secondo il rapporto, la classica formula dello shopping tour, con i famosi acquisti forzati, che molti tour operator propo-



多。2015年，中国消费者在线下旅行社消费额达560亿美元，线上旅行社达到了110亿美元。中国旅游业内已有27000家授权旅行社（比2006年在数目上增加了50%）和3000家公司有组织出境游资格的旅行社。

### 出国的游客人数

根据中意商会发布的中国国家旅游局最新数据显示，出国的游客人数从2009年的4766万上升至2015年的1.2亿，随着网络预订的不断普及，这一数字在未来五年也将迎来强势增长：预计在2020年它将达到150亿。中国旅游市场2016年累计产生874.6亿美元的收入，比去年同期增长了34%。据统计，2019年这一市场将带来1479亿美元的收入。与自由行相比，中国市场比较倾向选择团队行。

翻译：郑舒雁

nevano alla propria clientela, grazie alla legge dell'ottobre 2013 che li ha resi illegali, sta via via scomparendo. Di conseguenza, i viaggiatori più esperti che intendono prenotare il proprio viaggio si affidano alle agenzie online (Ota – *Online travel agencies*) che offrono sia pacchetti che viaggi realizzati ad hoc per il cliente. Ad oggi il tasso di penetrazione delle Ota cinesi nel mercato del turismo è pari al 20%, tasso che però risulta molto più elevato se si prendono in considerazione i viaggi all'estero. Nel 2015 i consumatori cinesi hanno speso 56 miliardi di dollari nelle agenzie di viaggio offline e 11 miliardi di dollari in quelle online. L'industria del turismo cinese risulta essere composta da 27mila agenzie di viaggio autorizzate (il 50% in più rispetto al 2006) e 3.000 compagnie a cui è concesso offrire pacchetti di viaggio all'estero. Alle compagnie non-cinesi, se non per poche eccezioni, non è consentito operare viaggi all'estero.

### Il flusso all'estero

Secondo recenti dati della China National Tourism Administration, riportati dalla Camera di Commercio Italo Cinese, il flusso dei turisti cinesi all'estero è passato da 47,66 milioni nel 2009 a 120 milioni nel 2015 ed è previsto un forte incremento anche per i prossimi cinque anni: nel 2020 si prospetta si possano raggiungere i 150 milioni. Crescono sempre di più anche le prenotazioni online. Il mercato turistico cinese ha infatti totalizzato 87,46 miliardi di dollari nel 2016, pari a un incremento del 34% rispetto all'anno precedente. Per il 2019 si stima che il mercato raggiungerà i 147 miliardi di dollari. Resta favorita la formula del viaggio di gruppo rispetto ai viaggi autonomi.



# L'Italia viaggia in digitale

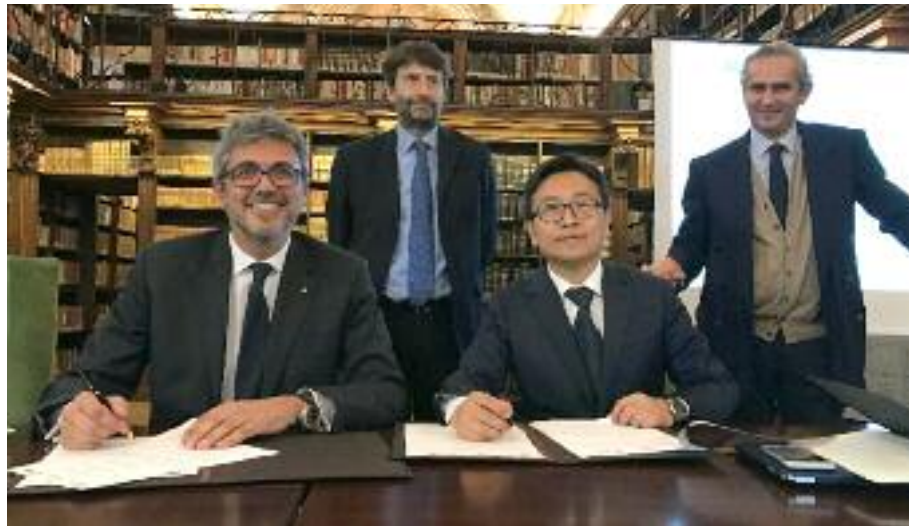
## 数字化的意大利之旅

马塔

意大利国家旅游局与阿里巴巴集团旗下的旅游品牌“飞猪”(Alitrip)签署战略合作协议。中国游客通过手机或电脑在“飞猪”上就能制定出属于自己的意大利之行。中国的旅游业是世界经济发展的主要动力之一。越来越多的中国游客也为意大利的发展带来了巨大的商机。如何最大程度地利用这些机会还需多方共同努力。阿里巴巴南欧区的负责人Rodrigo Cipriani Foresio向我们的杂志介绍说：“今年2月，在意大利国家文化和旅游部部长达里奥·弗朗切斯基尼(Dario Franceschini)的见证下，意大利国家旅游局与阿里巴巴集团旗下旅游品牌“飞猪”(Alitrip)签署了战略合作协议。”

### 战略合作协议

Foresio具体解释说：“我们希望最大限度地挖掘意大利的潜力，吸引更多的高消费游客来意大利旅游，并让他们在意大利停留更长的时间。”为了实现这一目标，“2月9日，意大利国家旅游局与阿里巴巴集团旗下旅游品牌“飞猪”签署了战略合作协议。“飞猪”是阿里巴巴旗下的旅游电子商务平台。通过这一平台，中国游客可以规划自己的意大利之旅。并且，“飞猪”极有可能增加来意旅游的中国游客数量及他们在意大利的停留时间。“飞猪”在中国有2亿多互联网用户，10万商家利用飞猪平台提供酒店、机票预订、假期旅游套餐、导游讲解等服务。双方签署的战略合作协议规定，“飞猪”上要建立“意大利旅游国家主题馆”。这个主题馆从多个维度让用户了解意大利的历史、风情和资讯，



La firma del protocollo d'intesa tra Alibaba e Enit. 阿里巴巴和意大利国家旅游局签署协议。

MARTA CARDELLINI

viaggiare in digitale, oltre all'Italia che godrà di un'ottima vetrina turistica sulla piattaforma cinese Alitrip, saranno i turisti cinesi che ora, grazie all'accordo siglato fra l'Ente nazionale italiano per il turismo (Enit) e il gruppo dell'e-commerce Alibaba, potranno scegliere e personalizzare il proprio viaggio in Italia tramite smartphone o pc. Il turismo cinese è uno dei principali mercati del mondo e con i suoi crescenti numeri offre delle grandi opportunità al nostro Paese, ma come sfruttarle in modo intelligente? A presentare a *Cina in Italia* l'iniziativa e le novità in arrivo il Managing Director di Alibaba per il Sud Europa, Rodrigo Cipriani Foresio, che lo scorso febbraio ha firmato l'intesa alla presenza del ministro dei Beni e delle Attività culturali e del turismo, Dario Franceschini.

### L'accordo

«Vogliamo massimizzare il potenziale esistente dell'Italia e attirare sempre più turisti dalla forte capacità di spesa, inducendoli a soggiornare più a lungo», spiega Foresio. Proprio per centrare questo obiettivo, prosegue, «il

同时为用户精选推介各种意大利旅游商品。通过这样的合作方式，我们希望最大限度地提高意大利旅游业在中国游客心目中的地位和影响力，并增加他们再来意大利旅游的可能性。

### 意大利旅游国家主题馆

线上的意大利旅游国家主题馆将向意大利旅游业的所有相关从业人员敞开大门，他们可以利用国家主题馆和不断壮大的意大利旅游业来吸引中国游客。“2016年，1.35亿中国人走出国门去世界各地旅游，这一数据是美国游客的两倍。其中有1000万中国人来到欧洲旅游，而意大利接待了其中的200万人。但是，大部分的中国游客是跟随中国旅游团来意大利旅游。此项协议鼓励中国游客选择意大利旅游专业人士来完成自己的意大利之旅。中国出国旅游人数在2020年将达到2亿人：意大利的目标是吸引更多的中国高消费游客，并让他们在意大利停留更长时间。中国游客目前在意大利停留的时间平均为1.5天。无论是在文化领域，还是在质量方面，意大利对中国游客都很具有吸引力。因此，我们希望最大限度地利用意大利现有的资源，并为整个旅游产业链创造更多的机会。”

### 吸引高消费的中国游客

中国旅游研究院公布的数据显示，意大利是最受中国人青睐的旅游国家之一，而斗兽场是最受中国人欢迎的著名景点之一。2010年，佛罗伦萨的圣母大教堂共接待了7.1万的中国游客，而在2015年，这一数据就上升到了21.5万。“意

9 febbraio abbiamo siglato con Enit un importante protocollo d'intesa per promuovere il grande patrimonio culturale e naturale italiano su Alitrip, la piattaforma di prenotazione viaggi online parte del Gruppo Alibaba. Si tratta di un prezioso strumento tramite il quale incrementare le opportunità di viaggio e di soggiorno in Italia per i turisti cinesi». In base ai dati forniti da Foresio, Alitrip conta oltre 220 milioni di utenti in Cina, 100mila merchant e operatori del settore che offrono servizi di prenotazione hotel, biglietti aerei, pacchetti vacanza e guide turistiche. «L'accordo prevede, tra le varie iniziative, la creazione di un Italian National Pavilion, che raggrupperà le migliori offerte e soluzioni delle aziende turistiche italiane, che potranno così usufruire di una maggiore visibilità nei confronti del pubblico cinese e massimizzare l'impatto e il ritorno».

### L'Italian Pavilion

L'Italian National Pavilion online sarà tutto dedicato ai tour operator italiani che potranno così sfruttare questa vetrina esclusiva e le opportunità legate all'espansione del turismo italiano per i viaggiatori cinesi. «Lo scorso anno 135 milioni di turisti cinesi hanno viaggiato in giro per il mondo, il doppio degli americani – sottolinea Foresio – di questi, 10 milioni sono venuti in Europa, 2 milioni in Italia, ma la maggior parte si è affidata ad operatori cinesi per organizzare spostamenti e soggiorno. L'accordo con Enit mira, invece, a incentivare la scelta di professionisti del settore italiani. Nel 2020 si prevede che i viaggiatori cinesi saranno circa 200 milioni: l'obiettivo è, quindi, attirare sempre più turisti dalla forte capacità di spesa e indurli a soggiornare più a lungo, poiché, ad oggi, si fermano solo 1,5 notti. L'Italia rappresenta già una meta molto ambita, sia per il profilo culturale che per la possibilità di acquistare prodotti di qualità, quindi vogliamo massimizzare il potenziale esistente e generare opportunità per tutta la filiera».

### Attirare i turisti high-spender

Fra città d'arte e relativo turismo culturale i cinesi si confermano innamorati dell'Italia. Ma non finisce qui. Dopo il Colosseo, che appare fra le prime scelte secondo il rapporto stilato dall'Accademia nazionale del turismo della Cina, e Firenze, con un boom di presenze al Grande Museo del Duomo passato da circa 71mila turisti cinesi nel 2010 a quasi 215mila nel 2015, arrivano le destinazioni di design, artigianato e lusso. «Le peculiarità del nostro Paese sono vaste e note a tutti: si va dalle ricchezze del territorio e delle sue bellezze artistiche, storiche e culturali,







大利的特色众所周知。富饶的土地，底蕴浓厚的艺术文化历史，闻名于世的烹饪，高品质的商品。通过飞猪平台，我们希望吸引更多的高消费中国游客，让他们去商业街、高档餐厅、他们喜欢消费的地方去消费。中国的网购者购物时变得更加成熟理智。他们不再只追求国际名牌，而且也更看重商品的质量。在天猫B2C的平台上，最受中国消费者欢迎的意大利商品是化妆品，农产品和母婴产品。中国人购买奢侈品的数量占全世界奢侈品销量的30%，而购买的主力军是00后。”

#### 中国新一轮的全球化

阿里巴巴目前是中国全球化的代言人之一，全球化的过程也扩大了中国在世界的无形范围。中国境内有很多意大利的食品、纺织企业，但其它行业也还有很大的发展空间，旅游业就是其中之一。阿里巴巴的负责人告诉我说：“中国游客数量在世界位居第一，并且还有很多的潜力可以挖掘。旅游业仅仅是中国巨大变化的一个表现方面。中国在电子经济、改革创新和高科技发展中的充当着领军者的角色。从这个角度来看，中国市场对那些想做大做强、开拓亚洲市场的意大利企业是一个理想的目标。我们希望意大利国家旅游局和当地政府机构能够共同支持帮助意大利旅游业的企业发展壮大。”

翻译：赵振华



fino all’offerta enogastronomica e lo shopping di qualità. Il “pacchetto Italia” è quello che i consumatori cinesi amano di più, dunque, tramite l’accordo siglato con Enit, vogliamo attrarre quella fetta di turisti cinesi high-spender e portarli nelle vie dello shopping, nei ristoranti e in generale in tutti i posti in cui amano spendere di più. Gli e-shoppers cinesi stanno diventando sempre più sofisticati in termini di scelta dei propri acquisti: non solo cercano brand internazionali, ma la qualità assume un’importanza sempre maggiore. Non a caso, lo scorso anno le categorie di prodotti più vendute sulla nostra piattaforma B2C Tmall Global sono state cosmetici, prodotti agroalimentari e prodotti per bambini e mamme. Inoltre, i prodotti di lusso rappresentano il 30% della domanda

globale e sono soprattutto i Millennials ad effettuare la maggior parte degli acquisti», afferma Rodrigo Cipriani Foresio.

#### La nuova globalizzazione della Cina

Alibaba è ad oggi uno dei portavoce della globalizzazione cinese, ovvero di quel processo che ha allargato i confini della Cina nel mondo. Le nostre aziende nazionali che operano in Cina sono molte, dal settore alimentare a quello tessile, ma le possibilità ancora da svelare sono davvero infinite. E il turismo non è che una di queste.

Il manager di Alibaba ci dice che «la Cina, già oggi primo Paese al mondo per flussi turistici verso l’estero, ha enormi potenzialità di crescita, sia in termini di volumi che di valori. Ma il turismo è solo una piccola parte della trasformazione che sta cambiando il volto del Paese, facendone uno dei leader globali sul palcoscenico dell’e-commerce, dell’innovazione e delle nuove tecnologie. In tal senso, il mercato cinese rappresenta il target ideale per tantissime aziende italiane, di ogni dimensione, che vorranno indirizzare a Est il proprio processo di internazionalizzazione ed espansione. Per quanto riguarda il settore turistico, insieme ad Enit, ci poniamo al fianco delle imprese italiane del settore e alle istituzioni locali per supportarle

nelle proprie attività di promozione e valorizzazione, agendo come partner strategici nel perseguimento di diversi obiettivi, che vanno dall’aumento della spesa media dei turisti stranieri in Italia all’incremento dei volumi di incoming».



# ENOGASTRONOMIA motore del turismo

## 饮食——旅游业的推动机

巴橙橙

DANIELA BARANELLO

全球化使得文化不再具有独特性，这是事实，在有些情况下，人们会选择像本地人一样去发现新的东西，这已经成为国际旅游业的新趋势。正因如此，当今人们在选择目的地的時候，美食，俨然成为了一个不可忽略的元素。食品，其实可以解释一个国家的文化，这在如今看来更是一种经验分享，一种更贴近这个国家文化的精髓。

2016年食品旅游检测显示，世界粮食旅游协会（食品、旅游领域的非盈利机构）分析了11个全球最大的市场，如中国、印度、美国及意大利，近两年49%的国际游客都是奔着美食去旅行的。就像意大利大使、WFTA顾问委员会成员Roberta Garibaldi在博客中

Non più solo mare o montagna, città o campagna. Oggi il turista straniero in Italia cerca sempre di più l’esperienza legata al cibo, visto come aspetto strettamente connesso alla cultura di un Paese

不只有大海和高山，城市和乡村。如今来意大利的外国游客越来越注重于探寻意大利的美食，而美食往往都会与一个国家的文化最密不可分

La globalizzazione spegne l’identità culturale, è vero, ma in alcuni casi permette anche di riscoprire e rivalutare ciò che offre un territorio a livello locale, grazie alle nuove tendenze del turismo internazionale. Perché oggi chi sceglie di partire e di andare a visitare una determinata località lo fa anche in base a ciò che la destinazione offre dal punto di vista enogastronomico. Il cibo, infatti, rivela la cultura di un Paese e viene vissuto oggi come esperienza da condividere, un modo per conoscere più da vicino un luogo e il patrimonio culturale ad esso legato.

Secondo *Food Travel Monitor 2016*, la più grande ricerca a livello internazionale sul turismo legato al food&beverage di World Food Travel Association (organizzazione non-profit non governativa che ha come obiettivo quello di creare opportunità di sviluppo economico per i settori food, beverage, travel, hospitality), che analizza gli undici maggiori mercati, fra cui Cina, India, Stati Uniti e Italia, il 49% dei turisti internazionali degli ultimi due anni ha dichiarato di aver viaggiato per partecipare ad esperienze enogastronomiche. Un dato che, come spiega nel suo blog Roberta Garibaldi, ambasciatrice italiana e



写的那样，食物有它自身的重要性，一段时间前，只有一小部分旅行爱好者喜欢发现当地的美食。很多热门旅游目的地发现这一趋势后，开始推出各种五花八门的美食体验菜单，美食节等等。这已经不仅是美食上的交流，对于外国游客来说，这更是一次文化层面的交流。

意大利

对于我们国家来说，这是大力发展经济的一个绝好机会。因为我国的旅游、红酒、美食、艺术以及文化都是无可挑剔且享誉全球的。据WFTA资料显示，年轻的80后以及来自中国和印度的游客将是在该领域消费的潜力客户群，并且他们会购买当地的产品，在社交网站上发布与他人共享。在意大利，街头食物变得越来越火，由意大利各地的农业食品领域的商家带头组织，为大家呈现高质量的食物。意大利，被称为“贪婪者的麦加”，因为是全球美食旅游目的地排在第一位的国家，尤其是来自中国，美国以及德国的游客，将意大利定为西方旅游目的地首选国。然而，只有21%的意大利受访者会考虑美食行，中国有69%（排在首位），其他参与调查的11个国家平均为46.5%。

共享经济

在意大利的另一个发展趋势是社交餐饮，即在私人住所中组织美食分享会，流行于互不相识的人群间，这一趋势也是被社交软件等新科技带动的。共享经济下也拉动了很多新的消费模式，比如住宿、旅行等领域，衍生出了Airbnb，Wimdu，Uber以及Lyft这样的平台。这些都源于游客们的新需求，并且这些平台能够提供更有竞争力的服务质量与价格。

美食旅行家的个人资料

2016食品旅游检测部门列出了13种国际普遍存在的美食旅行家的心理状态，其



membro del Board of Advisors di WFTA, ha la sua importanza, considerando che qualche tempo fa solo alcuni intenditori e appassionati viaggiavano per scoprire e degustare i prodotti locali. Molte destinazioni turistiche pertanto si stanno adattando a questa situazione, proponendo diverse tipologie di esperienze come eventi in ristoranti, visite di aziende agricole e vitivinicole, festival e percorsi enogastronomici e così via. Da parte del settore si tende maggiormente a preferire i prodotti locali nei propri menù, ma anche ad andare più incontro alle esigenze del cliente straniero, che ha una sua cultura e proprie abitudini alimentari.

L'Italia

Per il nostro Paese questa può essere una grande opportunità per rilanciare l'economia, dal momento che turismo, vino, gastronomia, arte e cultura rappresentano le qualità che esso offre, apprezzate in tutto il mondo. Tanto più perché il fenomeno del turismo enogastronomico e di “esperienza” tenderà ad intensificarsi. Sempre secondo WFTA, i giovani Millennials e soprattutto i turisti provenienti da Cina e India saranno i futuri *food traveller*, interessati a partecipare ad attività correlate alla gastronomia e ad acquistare prodotti tipici da riportare a casa, condividendo inoltre le proprie esperienze sui social. In Italia cresce in particolare l'interesse verso lo *street food*, alimentato anche dalle attività organizzate in merito, come festival gastronomici in tutto il territorio della penisola o visite in aziende e mercati agricoli, aspetto che rivela l'attenzione crescente nei confronti della qualità e della provenienza dei cibi. L'Italia, definita “La Mecca dei golosi”, viene citata fra i primi Paesi al mondo come meta turistica d'eccellenza enogastronomica, in particolare da Cina, Stati Uniti e Germania, che la collocano in prima posizione fra le mete occidentali. Ciononostante, solo il 21% degli intervistati italiani si considera *culinary travel*, contro il 69% dei cinesi (al primo posto) e la media del 46,5% degli undici Paesi analizzati.

Sharing economy

Una tendenza crescente in Italia è anche quella del *social eating*, incontri a carattere culinario organizzati in case private, una forma di condivisione e



中就有中国。这些心理分析来自于美食旅行家们的自我分析定义：正宗，去寻找最“纯正”的当地美食；创新，想去感受新的味道，所以永远都在探索新的地方；多样，可以每种都试一点，每天晚上都可以吃一种完全不一样的料理；社交，将新的体验与朋友们家人们分享；本土，只吃本土餐，只泡本土吧；有机，想吃有机食品，对食材要求较高；吃货，寻找各种美味餐厅；冒险，总是尝试不寻常、和自己饮食习惯不同的菜肴；预算，要注意财政情况，选择性价比高的；常规，吃自己已经习以为常的，避免冒险；唯美主义，寻找正确的地点，环境比食物本身更重要；素食主义者，寻找素食餐厅；时尚，关于食物显然拥有一段不同寻常、赶时髦的经历。

翻译：王嘉敏

collaborazione, accoglienza e ospitalità, anche fra persone che non si conoscono, diffusa grazie all'utilizzo sempre più sfrenato dei social media e delle nuove tecnologie. Nuove modalità di consumo che rientrano sotto il nome di *sharing economy* e riguardano anche gli alloggi e i viaggi, settori che si avvalgono dell'aiuto di piattaforme come AirBnb e Wimdu o Uber e Lyft. Tutto ciò deriva dalle nuove esigenze dei turisti, che soddisfatte garantiscono il successo a tali attività, le quali offrono servizi a prezzi più competitivi.

I profili del food traveller

Il *Food Travel Monitor 2016* individua tredici profili psico-culinari del turista enogastronomico internazionale, relativamente ai Paesi analizzati fra cui la Cina. Si basano sulle autodefinizioni degli stessi *food traveller*, i quali in realtà possono anche identificarsi in più profili: **Autentico**, va alla ricerca di esperienze gastronomiche “autentiche” per degustare ricette locali e tradizionali; **Innovativo**, vuole sperimentare il nuovo, non torna quasi mai nello stesso posto; **Eclettico**, vuole provare un po' di tutto, ogni sera una cucina diversa; **Social**, va alla ricerca di esperienze social, di condivisione con amici e famiglia a tavola; **Locale**, mangia solo in ristoranti o pub del posto; **Biologico**, vuole mangiare biologico, dà molta importanza all'origine degli ingredienti; **Gourmet**, cerca solo ristoranti gourmet; **Avventuroso**, cerca la particolarità, vuole assaggiare i piatti più insoliti e lontani dalle proprie abitudini; **Budget**, attento alle finanze, cerca opzioni low cost; **Abitudinario**, cerca ciò che già conosce, andando sul sicuro ed evitando sorprese; **Esteta**, ricerca la giusta location, per lui è più importante l'ambiente particolare che il cibo; **Vegetariano**, cerca posti che abbiano cucina vegetariana o vegana; **Trendy**, per lui conta l'esperienza cool, alla moda, ovviamente legata al cibo.



# La vita rapita dal cibo

## 被食物绑架的生活

在中国经济发展与城市化进程加快的大背景下，以瘦为美的西方观念开始成为中国青少年尤其是女性的主流文化，包括厌食症与贪食症在内的进食障碍也因此年轻女性中流行开来。而历来重视躯体性疾病忽视精神疾病的医疗体系，在面对这一新问题时就显得力不从心。

Dietro lo sviluppo economico cinese e l'accelerazione del processo di urbanizzazione, il concetto occidentale secondo cui “magro è bello” ha iniziato a diventare la cultura dominante tra i giovani cinesi, in particolare tra le ragazze, con la conseguente diffusione tra le giovani donne di disturbi alimentari come anoressia e bulimia. Il sistema sanitario, che da sempre pone attenzione alle malattie fisiche trascurando quelle mentali, appare impotente di fronte a queste nuove problematiche.



王珊

**徐**圆想摆脱绑架。为此，她曾多次尝试自杀。绑架徐圆的是食物。她患的是典型的精神性贪食症，是进食障碍的一种，属于精神类疾病。早上一睁眼，她迫不及待地跑到冰箱前，找出5根玉米，有的玉米粒结了冰，她就一口一口嘎嘣嘎嘣地嚼碎咽下去。随后，她又泡了四碗泡面，吃了两大袋500克的吐司，点了两份全家桶和各种小食，吞掉了三份250克的冰激凌，直到胃里塞不进任何东西。吃完后，徐圆艰难地挪到马桶前，通过催吐来清除食物。她的腮腺和下颌腺则因反复的咀嚼和呕吐变得肿大，牙齿也被胃酸腐蚀得斑驳、脱落，眼周的毛细血管因为反复急速扩张爆裂开来。过了大半个小时，胃里的东西吐干净了，徐圆才停下来，不敢抬头看镜中蓬头垢面的自己。“我的整个生活完全被食物绑架了，生活的中心只有食物，我吃了就觉得很开心，吃不到就会崩溃。”

**X**u Yuan desidera liberarsi dal sequestro. Per questo in passato ha tentato più volte il suicidio. Ciò che ha rapito Xu Yuan è il cibo. La sua malattia è una tipica bulimia nervosa, un tipo di disturbo alimentare che appartiene alle malattie mentali. La mattina, appena apre gli occhi, con impazienza corre davanti al frigorifero, cerca cinque radici di granoturco, unisce alcuni chicchi di mais al ghiaccio, sgranocchia e ingoia un boccone dopo l'altro. Poi si prepara quattro ciotole di spaghetti istantanei, mangia due grandi sacchetti da 500 grammi di pane da toast, ordina due Bucket Meal del Kentucky Fried Chicken e diversi tipi di snack, ingoia tre confezioni di gelato da 250 grammi, fino a quando nello stomaco non entra più nulla. Finito di mangiare, si sposta a fatica in bagno e vomitando elimina il cibo. Le sue ghiandole parotidi e quelle mandibolari, a causa del ripetersi di masticazione e vomito, sono gonfie, i denti sono rovinati e corrosi dagli acidi dello stomaco, i capillari degli occhi scoppiano per la ripetuta rapida espansione. Trascorsa una mezz'ora, ripulito lo stomaco, Xu Yuan si ferma, non osa alzare il viso e guardare allo specchio la sua immagine con il volto sporco e i capelli arruffati. «Tutta la mia vita è completamente rapita dal cibo, al centro c'è soltanto il cibo, quando mangio mi sento felice, quando non riesco a mangiare potrei crollare».

### «Sentirsi abbracciati dal cibo»

Alcuni anni fa, i genitori di Xu Yuan hanno divorziato e lei è andata a vivere con il padre. L'arrivo della matrigna e di un fratello minore l'hanno fatta sentire persa. Nonostante nel profondo del cuore la respinga, in apparenza in ogni situazione si ingrazia la matrigna. I piatti che prepara sono molto grassi e, anche se mangia tutto, alle spalle della famiglia, in segreto vomita il cibo. A differenza dell'obiettivo di vendetta di Xu Yuan, l'ingestione di cibo di Li Yue è interamente finalizzata ad allentare la tensione. Nel 2015, la ventiduenne è andata a studiare negli Stati Uniti, dove vive a casa di uno zio materno. Lo zio non riesce ad abituarsi a molti suoi comportamenti e la zia a sua volta critica il fatto che lei «approfitta della loro generosità». Li Yue si sente offesa, si lamenta piangendo al telefono con i genitori, che però la rimproverano per il fatto che non si fa onore. Si sente particolarmente indifesa, quando passa davanti ad un fast food, entra, ordina un panino lungo 12 cun (unità di misura pari a un terzo di decimetro, ndt) e finito di mangiarlo ne ordina altri due. Mentre mangia piange, quando mangia si sente come una bambina indifesa, sente che il cibo la abbraccia un po', come se le facesse compagnia e le desse un senso di sicurezza, così è diventata bulimica.

### La magrezza diventa una risorsa

Perdere peso è il principale fattore di rischio nella patogenesi dei disturbi alimentari. Se a Li Yue il cibo dà un senso di compagnia, a Peng Yu il controllo del cibo ha dato un grande senso di conquista. Peng Yu è malata



## “感觉被食物拥抱了下”

早在几年前，徐圆的父母就离异了，她跟着父亲生活。继母和弟弟的到来让徐圆觉得无所适从。她内心虽然抗拒，表面上却处处讨好继母。继母做的菜很油腻，她也吃得一干二净，但背着家里人，她会 把食物偷偷地吐掉。与徐圆的报复性目的不同，李月的进食则完全是为了缓解压力。2015年，22岁的李月到美国留学，寄居在舅舅家里。舅舅对她的很多行为看不习惯，舅妈背着舅舅则指责其“白吃白住”。李月觉得委屈，跟父母在电话中哭诉，却被父母骂作不争气。李月感到特别无助，路过一家快餐店时，她走了进去，点了一个12寸的三明治，吃完之后又点了两个，边吃边流泪，吃得时候感觉内心那个很无助的小孩，被食物拥抱了一下，像是被陪伴了，有了安全感，从此她得了贪食症。

## 瘦成为一种资源

减肥是进食障碍发病机制中主要的危险因素。相比于李月从食物中获得的陪伴感，对食物的掌控给予了彭玉极大的成就感。彭玉是神经性厌食症患者。起初，彭玉只是想减肥。因为班里的一个男生称呼她为“小胖子”，瘦身成功的彭玉前所未有地自信，有着十足的掌控感，并十分享受饥饿的感觉。长期的节制让她面对食物像饥饿已久的野兽，只要是食物就一扫而净。

## 吃成为一种生活方式

家庭因素一直是进食障碍病因研究的重要因素。厌食症的父母传递较多的养育情感而忽略他们女儿表达自身想法和感受的需要，他们倾向于控制；贪食症的父母情感更外露，家庭矛盾更明显，父母责骂和轻视女儿，家庭控制更直接。进食障碍像是一个探照灯，照射出中国现代家庭的变迁带来的亲子关系的困惑与激烈冲突。在困惑和冲突中成长的孩子，他们独立性差、敏感，当不能面对现实时容易焦虑不安，情绪调节能力差，容易感情用事。贪食症发作的时候，李月无法正视自己。她无法完成作业，不能跟人相处，甚至连电影都看不了。唯一能拯救她的，只有吃。



di anoressia nervosa. Inizialmente desiderava soltanto perdere peso. Poiché un ragazzo in classe la chiamava “piccola cicciona”, aveva una grande fiducia in se stessa di riuscire a perdere peso, con un pieno senso del controllo e godendo completamente della sensazione della fame. Il controllo per lungo tempo l’ha fatta sembrare una bestia affamata da tanto tempo di fronte al cibo, infatti basta che ci sia qualcosa da mangiare perché si spazzoli via tutto.

## Mangiare diventa un modo di vivere

Il fattore familiare è sempre un fattore importante per ricercare la causa dei disturbi alimentari. I genitori di persone anoressiche trasmettono molta emotività, ma ignorano i pensieri espressi e le necessità provate dalle loro figlie, tendono a dominarle; i genitori di persone bulimiche sono emotivamente più esposti, i conflitti familiari sono più evidenti, i genitori rimproverano e disprezzano le figlie, il controllo della famiglia è più diretto. I disturbi alimentari sono come un riflettore, illuminano la confusione e gli intensi conflitti delle relazioni tra genitori e figli portati dai cambiamenti della moderna famiglia cinese. I bambini cresciuti nella confusione e nei conflitti sono meno indipendenti, sono sensibili, quando non riescono ad affrontare la realtà si sentono facilmente in ansia, hanno scarsa capacità di regolare l’umore, si lasciano influenzare dalle emozioni con facilità. Quando ha un attacco bulimico, Li Yue non è in grado di affrontare se stessa. Non riesce a portare a termine i compiti, non può stare insieme alle persone e non riesce nemmeno a guardare un film. L’unica cosa che la può salvare è mangiare.

## «Mi sento il mostro più disgustoso al mondo»

Molte persone affette da disturbi alimentari in passato hanno avuto comportamenti autolesionisti, tra tutti i disturbi mentali, i disturbi alimentari

## “我觉得自己是天底下最恶心的怪物”

许多进食障碍患者都曾有过自虐行为，在所有精神疾病中，进食障碍死亡率最高。由于长期的过量进食和催吐行为，徐圆的手脚肿得像吹起的气球，头发也大把大把地脱落，例假已经半年多没有来了。呕吐带给她的不再只是快感，还有内疚和自责，以及不断颤抖的手脚，呼吸也变得困难。每一次暴食后，她都会觉得自己是天底下最可怕、最恶心的怪物，而且是唯一的怪物。

## 被疾病控制的孩子和家长

进食障碍患者往往伴有其他并存精神疾病，包括抑郁症、强迫症、睡眠障碍等。生物学上将其看成“大脑疾病。”进食障碍病房，对患者实行封闭式管理，治疗主要分为三部分，包括营养改善、药物治疗和心理治疗。进食障碍照顾者中近一半存在较为明显的心理问题。其中，进食障碍患者的家长（多是母亲）焦虑抑郁情绪多见。自责的情绪存在于大部分的患者父母之中。

## 海啸前期

作为一种极难以应对的疾病，进食障碍需要一支专业的医疗团队，这包括精神科医生、咨询师、护士、护工、康复师等。相比于疾病的治疗，早期的干预和预防显得尤为重要。中国在这方面可以说乏善可陈。直到2012年，《中华人民共和国精神卫生法》才问世。中国的卫生支出依然偏向于躯体性疾病，精神卫生领域的支出不到1%。精神疾病经济负担的研究几乎处于空白状态。考虑到进食障碍的发病年龄阶段多为初高中女生，患者家长在想，初高中学校能否增加进食障碍疾病的宣传，让学生和家长能够及早地了解到这种疾病的存在，少走弯路。

sono quelli con il tasso di mortalità più elevato. A causa del protrarsi per lungo tempo dell’azione di ingerire cibo in eccesso e vomitare, le mani e i piedi di Xu Yuan sono gonfi come un palloncino, le sono anche caduti molti capelli e sono ormai più di sei mesi che non ha il ciclo mestruale. Il vomito non le porta più solo una sensazione piacevole, ma anche sensi di colpa e rimorsi, le mani e i piedi le tremano costantemente e anche respirare diventa difficile. Dopo ogni abbuffata, non solo sente di essere il più terribile e disgustoso mostro al mondo, ma anche l’unico mostro.

## Figli e genitori sotto controllo

Le persone affette da disturbi alimentari spesso hanno anche altri disturbi psichici, tra cui depressione, disturbi ossessivo-compulsivi, disturbi del sonno. In biologia sono considerate “malattie mentali”. I reparti ospedalieri dei disturbi alimentari effettuano una gestione chiusa nei confronti dei pazienti, il trattamento è diviso principalmente in tre parti, che comprendono il miglioramento della nutrizione, la terapia farmacologica e la psicoterapia. Tra coloro che assistono persone con disturbi alimentari quasi la metà presenta evidenti problemi psicologici. In particolare, tra i genitori (soprattutto le madri) ansia e depressione sono i disturbi più comuni. Il rimorso è lo stato d’animo che sussiste nella maggior parte dei genitori dei pazienti.

## L’inizio dello tsunami

Essendo una malattia molto difficile da affrontare, i disturbi alimentari necessitano di un team di medici specializzati, che comprenda psichiatri, consulenti, infermieri, operatori sanitari, medici riabilitativi e così via. Rispetto alla cura della malattia, l’intervento precoce e la prevenzione sono particolarmente importanti. La Cina da questo punto di vista si può dire che non abbia niente da riferire. Il codice di igiene mentale della Repubblica popolare cinese è stato pubblicato nel 2012. La spesa sanitaria cinese è ancora sbilanciata verso le malattie fisiche. Le spese nel campo della salute mentale non arrivano all’1%. Le ricerche sugli oneri economici delle malattie mentali si trovano quasi in uno stato di vuoto. Considerando che l’età in cui insorgono i disturbi alimentari si colloca perlopiù tra le ragazze che iniziano le scuole superiori, i genitori delle pazienti stanno pensando se all’inizio delle scuole superiori si possa o meno aumentare l’informazione relativa ai disturbi alimentari in modo che gli studenti e i genitori possano comprendere prima possibile la presenza di questi disturbi, senza tergiversare.

*Traduzione L. Vendramel*





# La nuova corrente dell'urbanizzazione

## 特色小镇，城镇化建设的新风口

盼盼

我国正处于快速城镇化过程中，迅速兴起的大小城市，在集聚生产要素、带动经济发展等方面发挥了重要作用。国家统计局数据显示，截至2016年末，我国城镇化率达到57.35%，城镇常住人口达到7.9亿。然而，城镇化高歌猛进的同时，人口膨胀、交通拥堵、空气污染、房价畸高、公共资源承载不足等“城市病”正愈演愈烈，不

PAN PAN

Nella fase di rapida urbanizzazione in cui si trova la Cina, le città di varie dimensioni fiorite velocemente hanno svolto un ruolo importante dal punto di vista della concentrazione della produzione, della promozione dello sviluppo economico e di altri aspetti. I dati dell'Ufficio nazionale di Statistica mostrano che, fino alla fine del 2016, il tasso di urbanizzazione della Cina ha raggiunto il 57,35% e la popolazione urbana i 790 milioni. Tuttavia, contemporaneamente all'avanzata trionfale dell'urbanizzazione, l'espansione della popolazione, la congestione del traffico, l'inquinamento atmosferico, il prezzo delle case molto alto, l'in-

仅降低了居民的幸福水准，更制约了城镇化和整体经济的健康可持续发展。城镇化过程中的另一大问题是，农业转移人口市民化进展缓慢，农民进城只能落地，却无法生根。中国式城镇化急需理念的更新。如何让城镇化不以上大城市的过度生长和乡村的衰败为代价？又如何为城镇居民创造一个见山见水，记得住乡愁的环境？逐渐兴起的特色小镇建设，是一个让人眼前一亮的方案，更是一个新的风口。到2020年，我国将培育1000个左右的特色小镇。让更

Nel periodo del XII Piano quinquennale, il livello di urbanizzazione della Cina ha fatto grandi progressi, ma l'eccessiva concentrazione di popolazione e risorse nelle grandi città ha fatto emergere anche delle “malattie urbane”. La costruzione di piccole città caratteristiche fiorite negli ultimi anni ha fornito nuove idee per la soluzione di questi problemi

“十二五”期间，我国城镇化水平取得了巨大进步，但也出现了因人口与资源过分向大城市集中而带来的“城市病”。近年来兴起的特色小镇建设，为解决这一问题提供了新思路

sufficienza delle risorse pubbliche e l'intensificarsi di altre “malattie urbane”, non solo hanno ridotto il livello di felicità degli abitanti, ma hanno ulteriormente condizionato lo sviluppo sano e sostenibile dell'urbanizzazione e dell'economia nel suo complesso. Un altro grande problema nel processo di urbanizzazione è il lento progresso di inurbamento della popolazione trasferita dalla campagna, i contadini che entrano in città possono soltanto posarsi sulla terra, ma non riescono a mettere radici. L'urbanizzazione in stile cinese, quindi, ha urgente bisogno di un aggiornamento concettuale. Come fare in modo che l'urbanizzazione non comporti l'eccessiva crescita delle grandi città e il declino delle campagne? E come creare per gli abitanti delle città dei paesaggi che ricordino l'ambiente di cui hanno nostalgia? Il graduale aumento della costruzione di piccole città caratteristiche è una brillante risposta sotto gli occhi delle persone ed è soprattutto una nuova corrente. Entro il 2020 la Cina formerà circa mille piccole città caratteristiche, facendole diventare veramente il vettore dell'urbanizzazione, attirando ancor più forza lavoro rurale in eccesso e garantendo ai loro abitanti servizi pubblici migliori e un buon ambiente in cui vivere. Una piccola città caratteristica di successo non solo deve avere proprie idee, ma soprattutto considerare pienamente il suo sviluppo sostenibile futuro e quello della popolazione che ci vive, solo con un'industria sostenibile e servizi pubblici soddisfacenti, infatti, la piccola città può avere una crescita sana.

A dicembre dello scorso anno, la piccola città caratteristica Chunfeng Jiangnan, creata dalla Hanfor Bluetown Xiaocheng Kaifa Co – la piattaforma di investimento per lo sviluppo delle piccole città, fondata con un investimento congiunto da Bluetown Property Construction Management Co, Hanfor e Zhejiang Handnice Holding Group – ha gettato ufficialmente le basi nel distretto Guangchen della città di Pinghu a Jiaxing nel Zhejiang. Chunfeng Jiangnan è una cittadina rurale che prende come idea fondamentale la vita mondana di Shanghai, integrando caratteristiche popolari e la bellezza delle zone di fiumi e laghi del Jiangnan. In futuro, quando la



多的小镇真正成为就近城镇化的载体，吸纳更多农村剩余劳动力就业，让小镇居民享受到更好的公共服务和良好的居住环境。一个成功的特色小镇，不仅要有自己的理念，更要充分考虑将来在这里居住的人口和小镇的可持续发展，只有产业可持续、公共服务可满足，小镇才能健康生长。

去年12月，由浙江蓝城房产建设管理集团和汉富控股及浙江恒励控股联合投资成立的小镇开发投资平台——汉富蓝城小镇开发有限公司打造的“春风江南”特色小镇，在浙江嘉兴平湖市广陈镇正式奠基。“春风江南”是一个以海派文化为基调，融入民俗特色，同时又具备江南水乡之婉约的田园小镇。未来，“春风江南”小镇将被打造成为长三角小镇的样板。

按照规划，“春风江南”项目所在地大片原始的乡村风貌将被保留，土地、河道的生态系统会进行现代设计改造。原有的农村居民仍可在此居住生活，但随着原有的农业向适合观光旅游的现代农业升级，他们将变成农场工人。商业中心、医院、学校、幼儿园、酒店等相关生活配套，将会带给他们想要的城市生活便利。此外，小镇还可直接对接上海医保，同时还将建设老年大学、老年社交场所。因此，不仅是就地城市化的居民，周边城市的退休居民亦可将此地作为养老之地。据了解，在更远的规划中，“春风江南”小镇是一个空间更开放、人与人之间联系更紧密的社区，还将鼓励居民进行社区自我管理，实现“比城市更温暖，比乡村更文明”，这也是“春风江南”小镇的精髓。

中国城镇化的推进，其根本还是要关注“人”。“春风江南”的一切从一开始

cittadina sarà stata realizzata, diventerà il modello delle cittadine del delta del fiume Yangtze.

Secondo il piano, le caratteristiche rurali originarie della grande area in cui si trova il progetto di Chunfeng Jiangnan saranno mantenute, mentre l’ecosistema del terreno e del corso del fiume sarà riformato con progetti moderni. I residenti rurali originari potranno continuare a vivere lì, ma con l’intensificazione di un’agricoltura moderna adatta alle visite turistiche diventeranno lavoratori di fattorie. Centri commerciali, ospedali, scuole, asili, alberghi e altre strutture correlate porteranno loro le comodità della vita urbana che desiderano. Inoltre, la piccola città potrà anche congiungersi direttamente all’assicurazione sanitaria di Shanghai e saranno poi costruite università e spazi sociali per anziani. Pertanto, non solo i residenti del posto, ma anche i residenti in pensione delle

città circostanti potranno considerare questo luogo come un luogo dove trascorrere la vecchiaia. A quanto pare, nell’ulteriore pianificazione, la piccola città di Chunfeng Jiangnan sarà uno spazio ancora più aperto, una comunità con legami ancora più stretti tra le persone, dove gli abitanti saranno incoraggiati ad effettuare un’autogestione della loro comunità, realizzando un ambiente “più caldo rispetto alle città e più civile rispetto alle campagne”, anche questa sarà l’essenza di questa piccola città. La promozione dell’urbanizzazione cinese si deve focalizzare fondamentalmente sulla “persona”. Tutto di Chunfeng Jiangnan fin dall’inizio è stato attentamente pianificato in base a un modello di vita ideale. L’obiettivo è quello di costruire una piccola città caratteristica composta dalla concentrazione di “sostegno, viaggi, agricoltura”, per realizzare le otto grandi funzioni di “sostegno morale, sostegno materiale, sostegno della salute, sostegno alimentare, formazione, cura della salute, cura dello svago, coltivazione”, e creare tre belle nuove immagini di “agricoltura intensiva, cultura brillante, campagna meravigliosa”. I cinesi per tradizione curano particolarmente l’armonia tra uomo e natura, curano la “dimora della poesia”. Chunfeng Jiangnan porterà a tutti un suolo natio che sia vicino alla natura e allo

就按照理想的生活方式进行精心计划。目标是打造集“养、旅、农”为一体的复合型特色小镇，实现“心养、身养、疗养、食养、修养、颐养、乐养、培养”八大功能，打造“精耕农业、精彩文化、精美乡村”三幅新农村美丽画卷。中国人传统上比较讲究人与自然的和谐，讲究“诗意的栖居”。“春风江南”给大家带来一个既可以亲近自然的乡土，同时又能长期扎根居住的地方，能给居民带来归属感。特色小镇强调的不是一个行政区划上的概念，而是一个有内在生命力，能够自我成长、发展的小镇。特色小镇建设一定是未来30年中国城市化进程中必不可少的一部分。



stesso tempo possa essere un luogo dove mettere radici per lungo tempo, portando ai residenti un senso di appartenenza. Ciò su cui mettono l’accento le piccole città caratteristiche non è un concetto basato sulla divisione amministrativa, ma una vitalità intrinseca, che consenta alla piccola città di svilupparsi e crescere autonomamente. La loro costruzione certamente sarà una parte essenziale nel processo di urbanizzazione cinese dei prossimi trent’anni.



# Abbonamenti 订阅

**12 numeri della rivista a soli 33 euro**

Effettuare un bonifico bancario a **Poste Italiane**,  
**IBAN IT74F0760103200001033726496**,  
intestato a **CINA IN ITALIA S.R.L.S.**

*Inviare copia dell’avvenuto pagamento via e-mail a **cinainitalia@hotmail.it**, specificando nome e cognome, indirizzo, CAP e numero di telefono. Ricevuta l’e-mail, provvederemo all’invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione*



## 订阅《世界中国》杂志

为了不错过任何一期我们的杂志，您也可以一次订阅全年的《世界中国》，一年12期，全年订费33欧元。收款人: **CINA IN ITALIA S.R.L.S.** 银行账号: **IT74F0760103200001033726496**，开户行: Poste Italiane 付款之后，请您发一封邮件至cinainitalia@hotmail.it，在邮件上写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，我们收到邮件后即可给您寄送下个月的杂志。

**In alternativa, è possibile sottoscrivere un abbonamento per ricevere la rivista in formato pdf, al costo complessivo di 15 euro per 12 numeri**  
您也可以选择预定杂志的电子版(PDF格式)，一年的订阅费总计是15欧，一共有12本杂志



# Tutto quello che chiediamo al web

## “网络搜索”之我见

Oggi le informazioni si cercano su internet e i motori di ricerca rispondono a dubbi e curiosità. Ma quali sono le domande sull'Europa che i cinesi digitano su Baidu? E gli italiani cosa chiedono a Google sulla Cina e i cinesi?

如今，人们通过网络、搜索引擎来查找信息与答疑解惑。那么，中国人在百度上对于欧洲的哪些问题最感兴趣呢？意大利人又喜欢用谷歌来搜索关于中国与中国人民的什么呢？

莱娅

为什么意大利是如此之弱？这是中国互联网用户用中国版谷歌百度搜索关于意大利最为频繁的问题，在百度搜索栏输入一个关



LEA VENDRAMEL

Perché l'Italia è così debole? È questa la domanda sull'Italia che gli internauti cinesi pongono con più frequenza al motore di ricerca Baidu, il corrispettivo cinese di Google. Utilizzando la funzione del completamento automatico, in base al quale digitando una parola nella barra per la ricerca Baidu mostra dei suggerimenti automatici generati da un algoritmo che tiene conto di fattori come la frequenza della ricerca e gli argomenti di maggiore interesse connessi alla parola inserita, la rivista online *Foreign Policy* ha stilato una mappa delle curiosità che gli utenti web cinesi hanno sui diversi stati europei e su cui interrogano la rete. Ne è uscito un quadro eterogeneo che scatta una fotografia inaspettata di come i cinesi vedono l'Europa. Premesso che l'algoritmo che genera il completamento automatico è suscettibile a molteplici fattori che rendono i risultati sicuramente parziali e variabili nel tempo, se facessimo un analogo esperimento su Google per scoprire cosa gli italiani chiedono a internet sulla Cina e i cinesi cosa ne verrebbe fuori? Tra luoghi comuni e curiosità storiche, il quadro che ne risulta fa altrettanto riflettere.

### Le domande sull'Europa

Ci sono interrogativi su storia, cultura e abitudini. Alcuni fanno sorridere, altri rimandano a radicati stereotipi e altri ancora fanno capire come siano

keyword,运用自动完成的功能,就会自动联想出现与搜索词相关的建议词语,这些词语大多是与关键词相关的最为感兴趣的话题。线上杂志《外交政策》(Foreign Policy)曾绘制一张关于中国网民对于欧洲不同国家好奇之处的地图,也有为我们提供了中国人是如何看待欧洲的剪影。当然,这种算法算出来的结果势必是感性、片面,且会受多种因素影响,随时间变化的。而如果我们用谷歌做类似的实验,找出关于意大利中国与中国互联网的搜索,又会出现什么样的结果呢?在常规和猎奇话题中,为我们所呈现出来的是一幅别样的图景。



### 关于欧洲的问题

对于欧洲,中国网民多有一些关于历史、文化、习惯的疑问。一些问题十分可笑,还有一些提问则是源于根深蒂固的偏见,以及他们对于欧洲历史与现状的缺乏了解。关于意大利,中国人会用百度问二战后为什么没有受到像德国、日本一样的审判,以及意大利为什么不吞并梵蒂冈城。也有关于西班牙的吞并问题,即它为什么不吞并葡萄牙?还有关于爱尔兰、北爱尔兰、苏格拉、威尔士独立与冰岛不属于欧洲、瑞士保持中立的疑问。

molte la lacune da colmare riguardanti i Paesi europei, il loro passato e il loro presente. A proposito dell'Italia, come già detto tacciata di debolezza, secondo *Foreign Policy*, i cinesi chiedono a Baidu anche i motivi per cui nel Dopoguerra non abbia avuto gli stessi giudizi critici riservati a Germania e Giappone e la ragione per la quale non annetta la Città del Vaticano. L'annessione è al centro dei quesiti inerenti anche la Spagna: "Perché non annette il Portogallo", digitano gli internauti sul più utilizzato motore di ricerca cinese. Si interrogano poi sulle questioni relative all'indipendenza di Irlanda, Irlanda del Nord, Scozia e Galles, sulla non appartenenza dell'Islanda all'Unione europea e sulla neutralità della Svizzera.

Tra le curiosità più divertenti quelle che riguardano il Regno Unito, con i cinesi che si domandano perché ci sia l'abitudine di indossare parrucche e perché gli inglesi amino tanto parlare del tempo. Ma le ricerche relative alla Gran Bretagna riguardano anche le Guerre dell'oppio, conflitti innescati da dispute commerciali che, tra 1839-1842 e 1856-1860, contrapposero la Cina dei Qing al Regno Unito, conclusisi con la sconfitta cinese e i trattati di Nanchino e Tianjin. E i conflitti del passato sono al centro delle ricerche che interessano anche la Germania, associata all'uccisione degli ebrei e alla figura di Hitler. "Perché i tedeschi odiano ancora Hitler", domandano gli utenti cinesi.

E ancora: "Perché anche in Austria si parla tedesco"?

Ma le curiosità spaziano negli ambiti più disparati. Dall'origine di nomi e soprannomi, come nel caso del toponimo Bielorussia e dell'epiteto dei calciatori della nazionale belga conosciuti come Diavoli rossi, al permesso di residenza in Ungheria, fino ad arrivare all'uccisione delle balene in Danimarca, alla bellezza delle donne ucraine, al latte della longevità bulgaro, all'elevato numero di popolazione nera in Francia e all'inclinazione a combattere della Russia. Molti poi gli interrogativi legati ai rapporti dei diversi Paesi europei con la Cina. Se riguardo all'Albania le ricerche si concentrano sull'interruzione delle relazioni risalente al 1970, sulla Turchia si indagano i motivi sulla presunta opposizione alla Cina, sulla Polonia si arriva a parlare addirittura di odio nei confronti della Cina, mentre sulla Francia la domanda più frequente è relativa a quella che gli utenti del web ritengono un'abitudine piuttosto diffusa: le truffe ai turisti cinesi.



其中，最为有意思的问题基本都与英国有关，中国人在网上提问为什么英国人习惯带假发、热衷于谈论天气。但是与英国相关的搜索最多的还是关于1839年－1842年与1856年－1860年的两次鸦片战争。关于德国，搜索较多的也是关于过去，比如屠杀犹太人与希特勒形象。“为什么德国人讨厌希特勒”“为什么奥地利还说德语？”

但是中国人对欧洲的猎奇又完全体现在别的方面。从姓名的起源、白俄罗斯的地名、比利时国家队球员Diavoli rossi骂脏话、居住在匈牙利、丹麦鲸鱼屠杀，到乌克兰女性之美、保加利亚长寿奶、法国不断上升的黑人数量、俄罗斯人好斗等等。

许多疑问也与欧洲国家与中国的关系有关。比如阿尔巴尼亚在1970年与中国的关系中断，土耳其为什么有可能反对中国，波兰为什么讨厌中国等，而关于法国，中国网民问得最为频繁的问题是欺骗中国游客的诡计。



Le domande sulla Cina

Riproponendo specularmente l’esperimento di *Foreign Policy* su Google, l’analogia funzione di riempimento automatico svela cosa cercano, invece, gli italiani sulla Cina e sui cinesi. Digitando semplicemente la parola “Cina”, le ricerche più comuni riguardano il fuso orario, il calcio e il numero dei suoi abitanti. Informazione quest’ultima che ricompare anche

关于中国的问题

《外交政策》杂志也用谷歌做个同样的实验，简单的输入“中国”搜索联想最常见的有时差、足球、人口数量。在最后也会出现关于“中国人”这个词的相关搜索。这些都是可以理解的结果，因为中国是世界上人口最多的国家。但意大利人在网上不止搜索中国人口有多少，也搜索在意大利的中国人数有多少。然而，AC米兰俱乐部的转卖，以及对足球的意大利式热情，乃至对红黑军团的收购也是中国网民关于意大利搜索较为热门的问题。

而谷歌通过较为复杂的算法而得出的问题清单与这一结果完全不同。意大利人对于中国的搜索集中在西藏现状和中国建设“沙漠中的设施”与“非洲鬼城”的原因，以及“中国为什么没有发现美洲、中国为什么不是G8国家、为什么中国没有脸书？”等等问题。

对于中国人的好奇，意大利人还集中在如杏仁形状的眼睛、面具的使用、皮肤的颜色、筷子的使用、发r音有困难、没有胡子上。如果缩小范围到在意大利华人上，那么问题就集中在是什么原因让他们离开中国来到意大利，为什么在意大利做生意的中国群体数量如此之大等。还有两个关于中国在意大利移民的常见问题：“为什么在意大利看不到中国人的葬礼？为什么在意大利的中国人不交税？”

在列举了这些好奇与疑问后，还存在一个问题：网民们能通过搜索引擎找到他们问题的答案吗？



翻译：郑舒雁

scrivendo la parola “cinesi”. Risultato comprensibile visto che la Cina è il Paese con la popolazione più numerosa del mondo. Ma gli italiani chiedono al web non solo quanti siano i cinesi in Cina, ma quanti siano anche i cinesi in Italia. Complice poi la recente cessione del Milan e la grande passione italiana per il calcio, anche l’acquisizione della squadra rossonera rientra tra i quesiti più effettuati in Italia. Quando, però, le ricerche si fanno più articolate e si pongono a Google delle vere e proprie domande, gli argomenti cambiano completamente. I perché degli italiani sulla Cina si concentrano innanzitutto sulla situazione del Tibet e sui motivi che spingono il Dragone a costruire “gigantesche strutture in mezzo al deserto” e “città fantasma in Africa”. E ancora “perché la Cina non ha scoperto l’America, perché non è nel G8, perché non ha Facebook”. Le curiosità sui cinesi, invece, riguardano gli occhi a mandorla, l’uso della mascherina, il colore della pelle, l’utilizzo delle bacchette, le difficoltà a pronunciare la *r* e la mancanza della barba. Se si restringe poi il campo ai cinesi in Italia, le domande degli utenti di Google si focalizzano sulle ragioni che li spingono a lasciare la Cina per il Bel Paese, ad investire in Italia e sul perché la comunità cinese sia così numerosa. Immaneabili poi i due interrogativi su quelli che probabilmente sono i luoghi comuni più diffusi sugli immigrati cinesi: “perché non si vedono funerali cinesi in Italia” e “perché i cinesi non pagano le tasse in Italia”. Dopo questa carrellata di quesiti e curiosità, resta però un’ulteriore domanda: gli internauti riusciranno a trovare sui motori di ricerca le risposte che cercano?



## CENTO MILIONI PER LE PICCOLE E MEDIE IMPRESE CINESI E ITALIANE

Passa anche attraverso la creazione di un fondo da 100 milioni di euro a sostegno delle piccole e medie imprese la cooperazione tra Cina e Italia. Il memorandum d'intesa per l'istituzione del Sino-Italian co-investment Fund è stato siglato a Pechino da Cassa Depositi e Prestiti e China Development Bank, al termine dell'incontro tra il premier italiano Paolo Gentiloni e il primo ministro cinese Li Keqiang. (Foto T. Barchielli)



## 为中国和意大利中小企业提供一亿欧元基金

意大利总理保罗·真蒂洛尼与中国总理李克强在北京会晤之际，意大利存/贷款银行(Cassa Depositi e Prestiti) 与中国开发银行共同签署了建立中意联合投资基金的备忘录。通过创建一亿欧元的基金用于支持中国和意大利之间的中小型企业合作。（照片T. Barchielli）

## REATI FINANZIARI, IN CINA 168MILA CASI NEL 2016

Nel 2016 sono stati 168mila i casi di crimini finanziari di cui si è occupata la polizia cinese. Come riportato dall'agenzia Xinhua, il ministero di Pubblica sicurezza ha annunciato che l'azione di contrasto alla criminalità finanziaria ha permesso di recuperare 35,6 miliardi di yuan, pari a 5,2 miliardi di dollari. Boom per i reati legati alle carte di credito, con oltre 63mila casi, pari a un terzo del totale dei crimini finanziari riscontrati.



## 2016年中国经济犯罪事件达16.8万件

2016年中国警方侦破的经济犯罪事件达到16.8万起。据新华社报道，公共安全部宣布，通过抵制金融犯罪的行动得以挽回人民币356亿元，相当于52亿美元。涉及信用卡的犯罪事件明显增长，超过6.3万件，占经济犯罪总数的三分之一。



## ENTRO IL 2018 SARÀ ONLINE L'ENCICLOPEDIA DIGITALE CINESE

La Cina lancia la sua sfida a Wikipedia e annuncia che entro la fine del 2018 sarà online un'enciclopedia made in China, già ribattezzata la "Grande Muraglia della cultura". Un progetto ambizioso che vedrà impegnati circa 20mila accademici, sotto la direzione di Yang Muzhi. A differenza di Wikipedia, infatti, non si avvarrà di contributi volontari e non sarà possibile apportare modifiche liberamente. L'obiettivo è di organizzare 300mila voci, suddivise in 103 categorie.

## 中国网络版百科全书将在2018年上线

中国向维基百科提出挑战，宣布在2018年底前公布中国制作的网络大百科全书，它被命名为“文化长城”。这一雄心勃勃的项目由杨牧之领导，大约2万名学者将参与其中。与维基百科不同，该网络大百科全书不依靠志愿者的信息，也不能随便进行修改。其目标是30余万条内容，分为103个学科。

## C919, DECOLLA IL PRIMO AEREO DI LINEA MADE IN CHINA

Primo volo il 5 maggio scorso per il C919, primo aereo di linea interamente made in China. Costruito dalla Commercial Aircraft



Corporation of China, è decollato dall'aeroporto di Shanghai per un volo di un'ora e mezza. Il velivolo può trasportare da 156 a 174 passeggeri, a seconda del modello, per un percorso massimo di 5.555 chilometri ed è stato realizzato con l'obiettivo di fare concorrenza ai colossi internazionali Boeing e Airbus per i voli a corto e medio raggio.

## 中国制造的第一架客机C919首航成功

5月5日，完全由中国制造的第一架客机C919首航成功。这架由中国商用飞机公司建造的客机从上海机场起飞，航程一个半小时。该客机按照不同型号可运载156至174名乘客，最远飞行距离为5555公里，制造这一客机的目标是与国际巨头波音公司和空中客车公司的中、短程客机竞争。

## IN CINA OLTRE 27,5 MILIARDI DI DOLLARI DAI VIDEOGIOCHI

È la Cina il Paese che registra i maggiori ricavi dai videogiochi in tutto il mondo, con 27,547 miliardi di dollari. Seguono gli Stati Uniti, con oltre 25 miliardi, e il Giappone, con 12,5 miliardi. Il primato cinese è legato anche al fatto che la Cina non solo ha la popolazione più numerosa al mondo, ma anche il numero maggiore di internauti. La classifica, stilata da Newzoo, considera il volume dei ricavi prodotti dal mercato, escludendo le vendite di hardware. (Foto Antonio Fucito)



## 在中国来自电子游戏的收益超过275亿美元

全球来自电子游戏的收入最高的国家是中国，达到275.47亿美元。其次是美国，超过250亿，日本达到125亿。中国居首位的原因在于它不仅是世界上人口最多的国家，也是互联网用户最多的国家。Newzoo的这一排名考虑到市场收益，但不包括硬件销售额。（图片Antonio Fucito）



## PISA E SUZHOU LEGATE DA UNA TORRE PENDENTE

Un gemellaggio tra la Torre di Pisa e la torre pendente della Collina della Tigre, nei giardini di Suzhou. Un'idea promossa dal consiglio regionale della Toscana. «La suggestione delle due torri pendenti è un punto di partenza molto interessante per costruire una nuova via della Seta», spiegano il consigliere segretario Antonio Mazzeo e il presidente del Consiglio regionale Eugenio Giani, decisi a coinvolgere in analoghi gemellaggi anche altre realtà toscane. (Foto www.seefarseeast.com)

## 一座斜塔将比萨和苏州连接起来

比萨斜塔与苏州园林的虎丘斜塔结盟，这是托斯卡纳议会通过的一个提案。议会秘书长Antonio Mazzeo及大区议会主席Eugenio Giani解释说：“两座美丽的斜塔是建立新丝绸之路的非常重要的起点”，他们决定也为托斯卡纳的其他重要建筑建立起类似的结盟。（图片www.seefarseeast.com）



# Gli expat scelgono Shanghai

## 上海，外籍人士的首选



Pechino - Foto Scott Meltzer  
北京 - 图/ Scott Meltzer

Stilata l'annuale classifica delle città maggiormente attrattive per gli stranieri che lavorano in Cina. Al primo posto si conferma la metropoli sul fiume Huangpu, seguita da Pechino e Hangzhou

外籍人才眼中年度最具吸引力的中国城市评选结果发布，位于黄浦江边的大都市（上海）荣登榜首，其次是北京和杭州

莱娅

上海，北京和杭州，对于居住在中国的外籍人士来说，这三个城市如同在华生活的主旋律。本次评选活动（“魅力中国——外籍人才眼中年度最具吸引力的中国十大城市”）由中国国际人才交流与开发研究会携手中国海外高等人才引进、国际人才交流这一领域的权威媒体《国际人才交流》杂志联合举办，汇总分析了近2万5千名来华外籍人士的调研数据。

自2010年以来，每年都要开展“魅力中国——外籍人才眼中最具吸引力的中国城市”评选活动。该评选参考四大标准：“政策环境”、“政务环境”、“工作环境”、“生活环境”。上海凭借其开放的国际化氛围和多元文化的特点五次荣登榜首。它在工作环境和生活环境两方面都获得了最高分数，这正是许多外国人选择居住城市时首要考虑的因素。事实上，在沪

LEA VENDRAMEL

Shanghai, Pechino e Hangzhou. È questo il terzetto delle città cinesi che esercitano maggiore attrazione tra gli stranieri residenti in Cina. A dirlo è l'annuale sondaggio realizzato dalla Società di ricerca cinese sullo sviluppo e gli scambi dei talenti internazionali che, in collaborazione con la rivista *International Talent Magazine*, ha interpellato circa 25mila espatriati che vivono in Cina.

Come ogni anno dal 2010, con l'obiettivo di promuovere le città cinesi, viene stilata la top ten di quelle che attirano maggiormente gli stranieri. Quattro i criteri presi in considerazione: le politiche rivolte agli stranieri, l'amministrazione, l'ambiente di vita e quello di lavoro. A far salire Shanghai sul gradino più alto del podio per la quinta volta sono l'atmosfera internazionale e l'ambiente culturale che la caratterizzano. In particolare, la metropoli si è aggiudicata il punteggio più alto per quanto riguarda l'ambiente lavorativo e quello di vita, fattori che spingono molti stranieri a sceglierla come città in cui risiedere. Sarebbero, infatti, oltre 88mila gli expat, un sesto del totale nazionale. Seguono la capitale Pechino, che si conferma al secondo posto, soprattutto grazie ai vantaggi in materia di assistenza sanitaria e alle risorse educative che offre, e Hangzhou, al terzo posto. Fuori dal podio, ma comunque tra le prime dieci città più attrattive



Shanghai - Foto Uri Tours 上海 - 图/ Uri Tours

生活的外籍人士也多达8万8千人，占全国总数的六分之一。首都北京获得第二名，在提供医疗保健和教育资源的两方面占据优势。杭州则排在第三位。荣获该评选三甲之外的城市分别是：青岛，天津，深圳，苏州，广州，南京，长春。

据调研结果表明，经济因素是促成外籍人士来华工作生活的首要因素。其中52.7%的外籍人士青睐中国的就业机会，其次，45.4%的外籍人士是为中国的经济发展前景吸引而来。大多数女性外籍人士集中在教育行业，而男性更集中于企业。调研中超过半数的外籍人士在选择中国城市时非常看重城市环境。在工作条件上他们也希望得到更好地改善，39.1%的人希望可以提供其在中国长期发展的机会，同样，在华外籍人士中36.1%表示准备在中国长期生活。有50.8%的参与调研者表示在办理“中国居留”手续和相关证件时遇到了很多问题和困难，希望办理手续和流程能够更加简化。

per gli stranieri, sono risultate nell'ordine Qingdao, Tianjin, Shenzhen, Suzhou, Guangzhou, Nanchino e Changchun.

Secondo la ricerca, a spingere gli stranieri a scegliere la Cina per lavorare è innanzitutto il fattore economico. Il 52,7% degli interpellati è attratto dalle opportunità di impiego, mentre il 45,4% dalle brillanti prospettive economiche. La maggior parte delle donne opta per impieghi nel settore dell'istruzione, mentre gli uomini prediligono occupazioni all'interno di aziende. Per oltre la metà degli expat che hanno risposto ai quesiti del sondaggio, determinante per la scelta della città in cui trasferirsi è l'ambiente. Il loro interesse primario è migliorare le proprie condizioni lavorative, come dimostra il fatto che il 39,1% spera di ottenere uno sviluppo a lungo termine in Cina, dato in linea con quello secondo cui il 36,1% desidera vivere e lavorare nel Paese per un lungo periodo. Questo nonostante il 50,8% ammetta di aver incontrato problemi e difficoltà nel momento in cui si è trovato a sbrigare le formalità necessarie.



Hangzhou - Foto Jakub Halun 杭州 - 图/ Jakub Halun



# Non rinunciare agli studi sulla previsione dei terremoti

## 如果现在放弃了地震预报研究，我们将注定被后人唾弃



Zheng Guoguang. Foto Dong Jieyu  
郑国光。图/董洁旭

徐方清

从中国气象局局长调任中国地震局局长，郑国光的这个职务调整被业内人士戏称为从“管天”到“管地”的转变。在他看来，防震减灾既要靠科技硬实力，也要靠一些“软”工程，科普就是其中之一。他希望加强同外界尤其是公众的沟通，提升全社会的防震减灾意识和能力。

Il direttore dell'Amministrazione sismica cinese, Zheng Guoguang: «La prevenzione sismica e la riduzione dei disastri si affida sia all'hard power di scienza e tecnologia che ad alcune opere “soft”, una delle quali è la divulgazione scientifica»

**中国地震局局长郑国光：“防震减灾既要靠科技硬实力，也要靠一些“软”工程，科普就是其中之一”**

XU FANGQING

Il trasferimento di Zheng Guoguang dall'incarico di direttore dell'Amministrazione meteorologica cinese a quello di direttore dell'Amministrazione sismica cinese è stato scherzosamente indicato da personalità del settore come il passaggio dalla “gestione del cielo” alla “gestione della terra”. A suo avviso, la prevenzione sismica e la riduzione dei disastri si affida sia all'hard power di scienza e tecnologia che ad alcune opere “soft”, una delle quali è la divulgazione scientifica. Spera, quindi, di rafforzare in particolare la comunicazione pubblica con l'esterno, migliorando in tutta la società la coscienza e le capacità relative alla prevenzione sismica e alla riduzione dei disastri.

**Secondo lei, tra la “gestione del cielo” e la “gestione della terra”, cos'è più difficile? C'è la possibilità che un giorno, attraverso diversi mezzi, anche le persone riescano a prevedere i terremoti oppure che, nei contenuti delle previsioni meteorologiche, siano aggiunti anche elementi inerenti la previsione dei terremoti?**

«Dalla “gestione del cielo” alla “gestione della terra” la distanza è piuttosto grande e le sfide sono molte. Prima dell'istituzione dell'Amministrazione sismica cinese, il compito principale era prevedere i terremoti e le relative



Il 30 ottobre 2015, nella contea di Changning nella città di Baoshan nella provincia dello Yunnan si è verificato un terremoto di magnitudo 5.1. Foto CNS/Ma Kailong  
2015年10月30日，云南省保山市昌宁县发生5.1级地震。图 CNS/马开龙

ricerche scientifiche, ora si sono aggiunti anche i due grandi compiti relativi alla prevenzione delle catastrofi sismiche e ai soccorsi in emergenza. Sono stati formati, quindi, tre grandi sistemi di lavoro sulla prevenzione sismica e sulla riduzione dei disastri. Per quanto riguarda i primi soccorsi, che comprendono i soccorsi in loco, la stima dei danni, la ricostruzione e altri lavori, l'Amministrazione sismica è responsabile o partecipa. Attualmente il livello di previsione dei terremoti non è ancora elevato, ma l'impatto sociale è grande. Più il sisma è vicino, più è difficile prevederlo. La previsione di terremoti a breve termine, in particolare di terremoti imminenti, è molto meno precisa rispetto alle previsioni del tempo. Prevedere i terremoti è un difficile problema scientifico in tutto il mondo, noi sintetizzeremo sistematicamente le lezioni apprese, rafforzando gli scambi della ricerca e le responsabilità, continuando a studiare la legge degli avvenimenti sismici, di generazione in generazione. Se questa nostra generazione abbandonasse gli sforzi di esplorazione della ricerca sismica e della previsione dei terremoti, sarebbe destinata a lasciare dietro di sé una pessima nomea nella storia sismica cinese e ad essere disprezzata dai posteri. Credo che in futuro, con lo sviluppo della scienza e della tecnologia sismica, le persone certamente saranno in grado di conoscere la legge degli avvenimenti sismici, realizzando accurate previsioni dei terremoti».

记者：对你来说，“管天”和“管地”，哪个更难一点？有没有可能有一天，公众也能通过不同的媒介看到地震预报，或者在气象预报的内容里，也加一项关于地震预报的内容？

郑国光：从“管天”到“管地”，跨度还是比较大的，挑战也很多。中国地震局成立之初的主要任务是地震预测预报和相关科学研究，现在增加了地震灾害预防和应急救援两大任务，形成了防震减灾三大工作体系。地震救灾方面，包括现场救援、评估损失、灾后恢复重建等工作是地震局负责或参与的。目前地震预测水平还不高，但对社会影响大。地震越临近越难预报。地震短期预报尤其是临震预报与天气预报相比，准确性要低很多。地震预报是世界性科学难题，我们将系统总结经验教训，加强科研交流，强化责任，不断研究地震发生规律，一代一代传下去，如果我们这一代人放弃了地震科研和地震预报的探索努力，我们将注定在中国地震史上留下骂名，被后人唾弃。我相信未来随着地震科技的发展，人们一定能够掌握地震发生规律，实现精准的地震预报。

记者：人们经常拿中国的地震伤亡人数和国外对比，比如说：国外一个8级地震导致的伤亡情况比国内发生7级地震时还轻。这种对比是否科学？你怎么看公众对于地震工作的一些质疑？

**Le persone spesso confrontano il numero delle vittime dei terremoti in Cina e all'estero, dicendo ad esempio che il bilancio delle vittime di un terremoto di magnitudo 8 avvenuto all'estero è più leggero rispetto a quello di un sisma di magnitudo 7 in Cina. Questi paragoni sono scientifici? Come vede i dubbi delle persone nei confronti del lavoro sismico?**

«La Cina è un Paese in cui i terremoti sono numerosi, frequenti e ripetuti. I sismi in Cina hanno una caratteristica molto rilevante, cioè la profondità dell'ipocentro è bassa, cosa che provoca pesanti danni in superficie. Per valutare la gravità di un terremoto non si può considerare soltanto la magnitudo, ma bisogna soprattutto considerare la misura dei danni sul terreno, che è quella che nel settore viene anche chiamata intensità sismica. Più il terremoto è grande, più l'ipocentro è poco profondo, più i danni provocati sono cospicui, più l'intensità del terremoto è elevata. Terremoti con la stessa magnitudo potrebbero causare danni maggiori in Cina rispetto



郑国光：中国是地震灾害多发、频发、重发国。我国地震还有一个很突出的特点，就是震源深度浅，造成地表破坏程度重。判断地震的严重程度，不能只看震级大小，更要看地震对地面的破坏程度的高低，也就是业内所说的地震烈度。地震越大，震源越浅，产生的破坏越大，地震烈度就越高。同样震级的地震在中国可能比在其他国家会造成更大的破坏。公众对地震工作的质疑和关注是对我们工作的促进，我很理解。长期以来，广大地震科技工作者并没有因为地震预报艰难而放松努力。“农村不设防、城市设防标准低”的现状还没有得到根本转变。许多建筑物的设防标准也还不高，民众的防震减灾意识、能力也还不够，甚至过分依赖于政府投入支持，充分地利用社会和市场资源提高地震设防能力还不够，特别是随着经济社会的快速发展，又不断涌现出防震抗震新问题。

记者：下一步，中国地震局将如何深化改革？作为中国“十三五”期间的重大工程，国家地震烈度速报和预警工程即将实施，建成后其作用如何？

郑国光：目前，地震装备的社会化程度还很低，如果把社会企业的积极性充分调动起来，我相信应用新技术可以为地震行业带来新变化。社会公众的慈善观念很强，引导好这些民间行为，把政府和社会的力量集中起来，提高防震减灾救灾的效率和效益。地震部门要更加开放、更加市场化、社会化。一方面，我们要深入了解社会和民众的需求，以找到防震减灾工作的切入点。另一方面，我们要利用社会的资源，充分发挥社会和市场的作用，来提高全社会防震减灾能力。国家地震烈度速

报和预警工程拟在全国建设1万余个监测站点以及相应的地震烈度速报与预警业务系统，将在华北、南北地震带、东南沿海和新疆天山中段4个重点区形成秒级地震预警能力，在全国形成分钟级地震烈度速报能力。将建成全球最大规模的实时地震台网，健全我国防震减灾业务体系，为政府部门应急决策、公众逃生避险、重大工程紧急处置提供信息服务。这一工程在地震发生后，利用地震波的传播速度比电磁波速度慢几秒到数十秒的时间，及时发布地震灾害预警，让高铁采取措施减速停车，让核电站进入关停保护程序，天然气管道等生命线工程提前关闭。另外，该工程有助于提高地震趋势预报能力，当水库处于重点地震危险区，我们会通知该水库减少蓄水。地震部门要力争把地震测得准、报得准，快速把信息传出去，着力形成“政府主导、部门联动、社会参与、法治保障”的防灾减灾新格局。

ad altri Paesi. I dubbi e le preoccupazioni pubbliche nei confronti del lavoro sismico sono una spinta per il nostro lavoro, io li comprendo. Da molto tempo, la maggior parte degli scienziati che si occupano di terremoti, a causa delle difficoltà legate alla loro previsione, ha allentato gli sforzi. La condizione secondo cui “le campagne non costruiscono opere di difesa e le città effettuano fortificazioni di basso livello” sostanzialmente non è ancora cambiata. Anche lo standard di fortificazione di molti edifici non è elevato, per quanto riguarda la prevenzione sismica e la riduzione dei danni la coscienza e le capacità delle persone ancora non sono sufficienti, ci si affida in modo eccessivo al sostegno degli investimenti pubblici, l'utilizzo delle risorse sociali e di mercato per migliorare le capacità di costruire opere antisismiche è ancora insufficiente, in particolare con il rapido sviluppo economico e sociale continuano ad

emergere nuove problematiche antisismiche».

**Quali saranno i prossimi passi che l'Amministrazione sismica cinese compirà per approfondire le riforme? In base ai principali progetti del XIII Piano quinquennale, saranno realizzati il Report rapido nazionale sull'intensità dei terremoti e il Progetto di allerta, che ruolo avranno?**  
«Attualmente il grado di socializzazione delle apparecchiature sismiche è ancora molto basso, se si inizierà a mobilitare pienamente l'attivismo delle imprese sociali, credo che le nuove tecnologie potranno portare nuovi cambiamenti al settore sismico. Il concetto di carità pubblica sociale è forte, guidare bene questi comportamenti popolari, concentrando insieme le forze governative e sociali, migliora l'efficienza e l'efficacia delle misure antisismiche, della riduzione dei danni e dei soccorsi. Il dipartimento dei terremoti dovrebbe essere più aperto, più orientato al mercato e alla società. Da un lato, dobbiamo capire a fondo le esigenze della società e delle persone, per trovare un punto di accesso per i lavori antisismici e la riduzione dei disastri. Dall'altro, dobbiamo utilizzare le risorse sociali, promuovendo pienamente il ruolo della società e del mercato, per migliorare la capacità di ridurre i disastri in tutta la società. Il Report rapido nazionale sull'intensità dei terremoti e il Progetto di allerta intendono costruire in

tutto il Paese oltre 10mila siti di monitoraggio con i relativi report rapidi di intensità sismica e sistemi professionali di allerta. La costituzione di quattro zone chiave, nella Cina del nord, nella cintura sismica nord-sud, nella costa sud-est e nel complesso del Tianshan nello Xinjiang, garantirà la capacità di dare l'allerta sismica nel giro di secondi, mentre in tutto il Paese formerà la capacità di Report rapidi sull'intensità sismica nel giro di minuti. Costruiremo la più grande rete sismica in tempo reale al mondo, consolidando il sistema professionale antisismico cinese e fornendo un servizio informazioni per le decisioni di emergenza dei dipartimenti governativi, per la salvezza delle persone, per i grandi progetti con cui affrontare le emergenze. Questo progetto, dopo un terremoto, utilizzando il tempo più lento, di alcuni secondi fino a decine di secondi, della velocità di propagazione delle onde sismiche rispetto alla velocità delle onde elettromagnetiche, diffonderà tempestivamente un preallarme sismico, in modo che l'alta velocità adotti misure volte a rallentare e fermare i treni, le centrali nucleari inseriscano i programmi di sicurezza per l'arresto, le condutture del gas naturale e le opere vitali siano anticipatamente chiuse. Inoltre, questo progetto contribuirà a migliorare la capacità di prevedere le tendenze sismiche, quando i bacini idrici si trovano in una zona a rischio sismico, sarà possibile avvisare di ridurre l'acqua in questo bacino. Il dipartimento sismico dovrebbe sforzarsi di rilevare con precisione il terremoto, segnalarlo accuratamente e diffondere informazioni con rapidità, applicandosi nella formazione di un nuovo modello di prevenzione e riduzione delle catastrofi sismiche “a guida governativa, a contatto con i dipartimenti, a partecipazione sociale, a protezione dello stato di diritto”».

Il 3 marzo alle 11.14 un terremoto di magnitudo 4.4 ha colpito il distretto Yanhu della città di Yuncheng nello Shanxi. Foto CNS/ Chen Wei  
3月12日，11时14分，在山西省运城市盐湖区发生4.4级地震。图 CNS/ 陈卫

Il 11 maggio alle 05.58 nello Xinjiang si è verificato un terremoto di magnitudo 5.5, con ipocentro a 8 chilometri di profondità. Foto CNS/ Wang Xiaojun  
5月11日5时58分，新疆发生5.5级地震，震源深度8千米。图 CNS/ 王小军

Soccorritori del Gansu effettuano un'esercitazione di salvataggio. Foto CNS/ Li Huisi  
甘肃消防官兵进行狭小空间救援演练。图CNS/ 李慧思

Traduzione L. Vendramel



# Al Bano guarda a Oriente

## 意大利著名男高音 Al Bano “剑指东方”

马塔

意

大利著名歌手 Al Bano 近日向媒体宣布：“我打算将意大利的圣雷莫音乐节（Festival di Sanremo）在中国进行推广。” Al Bano 出生于意大利南部 Puglia 大区的 Cellino San Marco 小镇，他的名字也不是第一次和中国产生联系了。为了中意酒类贸易的发展，位于中朝边境的延边县曾派代表团来意大利考察，而 Al Bano 的名字就曾出现在那次访问活动中。Brindisi 代表团的政要和企业家们曾说过：“对我们而言，Al Bano 是意大利最好的形象代言。”意大利超级杯在中国成功举办之后，中国人希望能够在全球知名的长城脚下欣赏到意大利著名的圣雷莫音乐节（Festival di Sanremo）。每年都会有众多的意大利歌手参加这一赛事。

Al Bano 会起到什么作用呢？他向我们的杂志《世界中国》表示：“通过音乐，我有幸认识很多不同的人，从而产生了将圣雷莫音乐节带到中国的想法。” Al Bano 曾在北京和上海举办过个人演唱会，并且希望有机会去其他城市举办更多的音乐会。“意大利人以圣雷莫音乐节为荣，我相信该音乐节在中国一定会受到欢迎。”他的看法绝不是空穴来风，他演唱的歌曲幸福（Felicità）在中国大受欢迎，而中国人对

Dall'ipotesi di un festival in stile Sanremo a quella di un duetto con Romina, il cantante racconta le sue collaborazioni con la Cina

**意大利著名男高音 Al Bano 和意大利著名女歌手 Romina 强强合作，打算在华推广意大利雷莫音乐节（Festival di Sanremo）**



Foto/ 图 Massimo Sestini

MARTA CARDELLINI

Al Bano di recente dichiara alla stampa: «Voglio portare il Festival di Sanremo in Cina». Del resto in passato il nome del cantante di Cellino San Marco è apparso vicino a quello di una delegazione cinese della contea di Yanbian, al confine con la Corea del Nord, per uno scambio sui vini. «Per noi l'Italia è Al Bano», hanno dichiarato gli



Al Bano e Romina Power nel 1975 in Grecia.

Al Bano与Romina Power于1975年摄于希腊。

imprenditori e i politici in visita alla città di Brindisi. Ed ora, dopo la Supercoppa italiana, la manifestazione più importante del nostro campionato di calcio, i cinesi vogliono portare all'ombra della Grande Muraglia anche la più celebre manifestazione canora, il Festival di Sanremo, un progetto che dovrebbe coinvolgere anche altri cantanti italiani.

Ma qual è il ruolo di Al Bano in questo progetto? «Attraverso la mia attività artistica ho avuto modo di conoscere molta gente ed è così che è

我的太阳（O Sole Mio），清晨（Mattino）这些有名的意大利歌曲也是耳熟能详。” Al Bano 还打算与著名歌手 Romina 在中国举办二重唱音乐演唱会。“我和 Romina 有着共同的艺术追求，我们也经常在世界各地举行演唱会。如果能在中国举办演唱会，我们互感到非常开心。”

Al Bano 除了是一名音乐节，另外一个身份便是葡萄酒企业家。他在普利亚大区（Puglia）的葡萄酒庄生产多种著名的葡萄酒，如：Chardonnay, 苏维翁（Sauvignon），黑阿玛罗（Negroamaro），普雷米蒂沃（Primitivo）和阿利蒂科（Aleatico）。意大利葡萄酒也广受中国人的青睐。他介绍说：“中国人非常尊重欣赏意大利人。中国人不仅喜欢我的歌曲，现在也慢慢喜欢上了我酒庄里的葡萄酒。”意大利的音乐、烹饪、艺术、时尚等很受中国人的欢迎。越来越多的中国人也开始去 Al Bano 的出生地普利亚大区（Puglia）旅游参观。他继续说：“中国各领域都在飞速发展，如果只片面地看某一方面无疑是盲人摸象。中国和普利亚大区（Puglia）在文化经贸方面经常展开合作，我有理由相信这些合作一定可以取得丰硕的成果。”毫无疑问，音乐也可以拉近中意两国的关系和距离。

翻译：赵振华

nata una collaborazione con la Cina», ha spiegato a *Cina in Italia*, ricordando di aver tenuto diversi concerti nel Paese, da Pechino a Shanghai, e ammettendo di sperare di farne altri. «Il Festival di Sanremo – ha proseguito il cantante – è una peculiarità italiana, ma sono sicuro che la musica italiana è molto apprezzata anche in Cina e il festival sarebbe seguito anche lì con grande interesse». Interesse che ha potuto sperimentare sulla sua pelle. «*Felicità* è molto amata, ma anche le altre canzoni classiche, da *O Sole Mio* a *Mattino*, vengono molto apprezzate», racconta. E non è detto che in futuro non decida di dilettare i cinesi con un duetto con Romina. «Con Romina abbiamo un sodalizio artistico e spesso teniamo concerti in tutte le parti del mondo. Saremo lieti di cantare in coppia anche in Cina», ci confida.

Alla sua attività di cantante, però, Al Bano affianca da tempo anche quella di imprenditore, grazie ai suoi vitigni di Chardonnay, Sauvignon, Negroamaro, Primitivo e Aleatico nella tenuta alle porte del Salento in Puglia. Un aspetto che non è sfuggito ai cinesi. «I cinesi hanno molta stima di noi italiani e il primo complimento è stato per la mia attività di cantante – racconta – ora, però, apprezzano anche il mio vino e i complimenti li ricevo anche per questo prodotto». Si sa, infatti, che i cinesi amano l'Italia sotto molti punti di vista, dalla buona musica alla cucina, dall'arte alla moda. E proprio la Puglia, regione che ha dato i natali ad Al Bano, è sempre più presente nel Dragone. «La Cina è una terra meravigliosa che cresce di anno in anno sotto tutti i profili. Parlare solo di un aspetto sarebbe impossibile. La Puglia e la Cina hanno spesso collaborato con scambi culturali ed economici. Credo che la collaborazione potrà proseguire dando frutti importanti», sottolinea il cantante. E di certo la sua musica potrà contribuire ad accorciare ulteriormente le distanze tra Italia e Cina.





## 中国古乐 & 天人合一的哲学观 & 中式乐器

# Musica, cosmologia e strumenti tipici

儒家思想认为，中国传统音乐是天人合一哲学观中不可分割的一部分。以五声音阶为基础的中国传统音乐及乐器共同造就了中国音乐与西洋音乐的不同

莱娅

大多数人认为，中国传统音乐声如莺啼，宛转悠扬，令人身心愉悦。中国音乐已有上千年的悠久历史，它的起源可以追溯到古老的传说，追溯到伏羲、黄帝、舜的古老年代。自古以来，音乐除了具有教育的社会功效，还会起到修身养性的功能。传统儒家文化认为，中国传统音乐是儒家天人合一哲学观不可或缺的一部分。

中国传统音乐的体系

中国音乐是以五声音阶为基础，由五

Anche la musica è parte integrante del complesso sistema cosmologico alla base della cultura cinese. Dalla scala pentatonica agli strumenti tradizionali, ecco cosa contraddistingue la musica cinese da quella occidentale

LEA VENDRAMEL

Dolci cinguettii, motivi melodiosi e sonorità rilassanti. Questa è la musica tradizionale cinese nell'immaginario collettivo. Una musica dalla storia millenaria, la cui origine si perde tra miti e leggende ed è fatta risalire ai tre imperatori Fu Xi, Huangdi e Shun. Fin dall'antichità i cinesi attribuiscono alla musica, oltre che una funzione educativa, anche proprietà terapeutiche, considerandola parte integrante del sistema cosmologico che è alla base della cultura cinese.

Il sistema musicale

La musica cinese si basa su una scala pentatonica, composta cioè da cinque note e detta anche scala cinese. I cinque gradi fondamentali, come spiegato nel *Liji*, il *Libro dei riti*, uno dei cinque classici del canone confuciano,

种基本音调组成。儒家经典著作《礼记》写道，五声音阶分别是：宫（宫殿）一商（商议）一角（号角）一徵（排练）一羽（翅膀）。这五种音阶代表着五种不同的音调。如果将这五种不同的音调组合起来，可以形成更多不同的音调。事实上，这五种音阶也代表着儒家哲学世界里的五种不同事物：五行（金、木、水、火、土）、五个方位（东、西、南、北、中）、五种不同的颜色、味道、人体的器官、五脏以及五种社会等级（君、臣、民、事、物）。因此不难看出，中国传统音乐是儒家哲学体系中不可分割的一部分。

五声音阶的宫代表着五行中的“土”，五个方位中的“中部”，夏末，黄色，甜味，人体器官中的脾，胃，君主的形象。以此类推，五声音阶的商代表着五行中的“金”，五个方位中的“西方”，秋天，白色，辣味，肺，大肠，大臣的形象。五声音阶的角代表着五行中的“木”，五个方位中的“东部”，春天，绿色，酸味，肝，胆囊，普通老百姓的形象。五声音阶的徵代表着五行的“火”，五个方位中的“南方”，夏天，苦味，心脏，小肠，各种事情。五声音阶的羽代表着五行的“水”，五个方位中的“北方”，冬天，黑色，咸味，腰部，膀胱和各种东西的组合。

中国传统音乐的五种音阶有不同的特点，也被赋予了不同的功能。从中医角度来看，用正确的方法把五种音阶搭配起来，音乐的节拍、节奏如果配合好，就可调节生理。

很多中式乐器在东南亚国家也很常见，这些五花八门的乐器将中国传统音乐和西洋音乐鲜明地区别开来。

拉弦乐器

二胡是最出名的拉弦乐器，也被称做中国的小提琴。二胡有两根琴弦，一个琴杆，一个六边形或八边形的琴桶。琴桶一般是由红檀木制作而成，蛇皮或其它爬行动物的皮包在琴桶上。弹奏者采用竖抱式的方法，用琴弓拉二胡。不同于西方的小提琴，在演奏的过程中，二胡的琴弓与琴身不可分离。二胡通常用于独奏曲中，表



Suona. Foto CNS 唢呐。图/CNS

sono *gong* (palazzo), *shang* (deliberazione), *jue* (corno), *zhi* (prova) e *yu* (ali). A questi cinque gradi corrispondono cinque modi, determinati in base a quale grado della scala viene suonato come nota fondamentale. Ognuno dei cinque gradi è poi messo in relazione ad altri fattori che caratterizzano il sistema cosmologico cinese, dai cinque elementi ai cinque punti cardinali, fino ai colori, ai sapori, agli organi, ai visceri e alle cinque categorie della società, creando un complesso sistema filosofico in cui la musica si integra completamente.

Così, a *gong* corrispondono l'elemento terra, il punto cardinale centro, la tarda estate, il colore giallo, il sapore dolce, la milza come organo, lo stomaco come viscere e la figura del principe; a *shang* il metallo, l'ovest, l'autunno, il bianco, il sapore piccante, i polmoni, l'intestino crasso e i ministri; a *jue* il legno, l'est, la primavera, il verde, il sapore acido, il fegato, la vescica biliare e il popolo; a *zhi* il fuoco, il sud, l'estate, il sapore amaro, il cuore, l'intestino tenue e i servizi pubblici; a *yu* l'acqua, il nord, l'inverno, il nero, il sapore salato, i reni, la vescica e l'insieme dei prodotti. Da questo complesso sistema di corrispondenze deriva che ai diversi suoni vengono attribuite specifiche caratteristiche e funzioni. In particolare, nella medicina tradizionale cinese si ritiene che, combinando le note nel giusto modo, sia possibile stimolare l'energia di un determinato organo e quindi agire su di esso.

Questo sistema musicale trova la sua espressione in una serie di strumenti caratteristici, utilizzati anche in altri Paesi asiatici, le cui sonorità contribuiscono a contraddistinguere ulteriormente la musica cinese da quella occidentale.



达悲伤哀愁的感情。除此之外，通过二胡也会弹奏出动物的叫声。四胡和二胡的结构和材质基本一样，唯一区别就是四胡有四根琴弦。京胡的体积比二胡小多了，通常在京剧中时被作为背景音乐来弹奏。板胡也是一种典型的中国式的小提琴，流行于北方。它有两根琴弦，竖抱式弹奏。不同于二胡，板壶的琴桶是由椰子壳制作而成。上述所有的拉弦乐器都属于胡琴系列。

#### 弹拨乐器

在西方人看来，琵琶是中国最具代表的弹拨乐器。琵琶的音箱一直延伸到琴颈部位，共有四根琴弦，琴弦一般用丝线或钢丝制作而成。琵琶身长三尺五寸，三尺代表三才“天、地、人”，五寸代表五行。四根琴弦代表一年的四季。有三根琴弦的琵琶被称为三弦。月琴也是弹拨乐器的一种类型。

在所有的奇特拉琴中，最出名的是古琴和古筝。古琴有七根琴弦，琴弦一般由丝线制作而成。古琴的琴头位置较高，有一定的弧度，而琴尾较为平整。古筝有16, 18, 21 或 25根等不同的琴弦，目前最普遍的是21根琴弦。演奏者演奏时，需把古琴和古筝横着摆放。二者的不同点在于，用手指头可以直接拨奏古琴。弹奏古筝时，则需要带上手指甲套。

#### 打击乐器

中国最出名的打击乐器是锣。锣的形状像一个大大的盘子，由金属制作而成。开场时欢快的音乐中会见到大锣的影子。人们通常认为锣的形状很大，但事实上锣的体积大小不等。在京剧中，开场或结束时、重要男性出场前、为了突出某个滑稽片段时，一般都会使用大锣，在重大节日的庆祝活动也会看到大锣的影子。而小锣的直径长约20厘米。在京剧中，当女性人物出场时，一般会敲小锣。九音锣是云锣的别称，中国少数民族的打击乐器之一。十个小锣编排而成，装置在小木架上。编钟和九音锣十分相似，是中国古代重要的打击乐器，用被毛毡包着的木棒敲打编钟，能发出不同的声音。

鼓作为打击乐器，大小也不尽相同。

#### Gli strumenti ad arco

Tra gli strumenti ad arco, il più noto è sicuramente l’*erhu*, conosciuto anche come violino cinese. È uno strumento a due corde con un manico e una piccola cassa armonica esagonale oppure ottagonale, costruita in legno di sandalo rosso e coperta da una pelle di serpente o di altri rettili. È suonato in verticale, con un archetto che, a differenza di quanto accade per il violino occidentale, non può essere separato dallo strumento. Spesso utilizzato negli assolo, ha un suono triste e malinconico, ma viene impiegato anche per riprodurre i versi di diversi animali. Stessa struttura e stessi materiali per lo *sihu*, che differisce dall’*erhu* solo per il numero delle corde, quattro anziché due. Dimensioni molto più piccole, invece, per il *jinghu*, strumento generalmente impiegato per accompagnare il canto nell’Opera di Pechino. Altro tipo di violino è il *banhu*, usato soprattutto nella Cina settentrionale. Composto di due corde e suonato in verticale, differisce dall’*erhu* per la sua cassa di risonanza, costituita da una noce di cocco coperta di legno. Tutti questi strumenti appartengono alla famiglia degli *hugin*.

#### Gli strumenti a pizzico

Noto ai più come liuto cinese, il *pipa* è senza dubbio lo strumento a corde pizzicato più conosciuto in Occidente. La cassa di risonanza si prolunga in un manico su cui corrono quattro corde di seta o metallo. Uno strumento ricco di simbolismo, visto che la misura della sua cassa, 3 piedi e 5 pollici, è messa in relazione ai tre poteri, Cielo, Terra e Uomo, e ai cinque elementi, mentre le quattro corde alle quattro stagioni. Tre corde, invece, per *sanxian*, liuto a tre corde, e *yueqin*, chitarra della luna. Tra le cetre, strumenti senza manico con le corde tese sulla cassa, le più famose sono il *qin* o *guqin* e il *zheng* o *guzheng*. Il primo ha sette corde, tradizionalmente in seta, una cassa costituita da due tavole di legno, una superiore arcuata e una inferiore piatta, il secondo, invece, ne può avere 16, 18, 21 o 25, anche se il modello più diffuso è quello a 21 corde. Entrambi si suonano orizzontalmente, ma il *qin* si pizzica con le dita mentre per il



Dagu, grande tamburo. Foto CNS 大鼓。图/ CNS



Pipa – Foto Erick Chang 琵琶。图/ Erick Chang

木制的鼓面上一般都会蒙上猪皮或牛皮。鼓分为大鼓和小鼓两种类型。小鼓与西方的响板非常相似，鼓手用右手敲打小鼓时，左手也会敲打竹板儿配合鼓声。并且中国的竹板儿和西方的响板非常相似。小鼓在京剧中起分节奏分韵律的作用，而它所发出的声音常被其它洪亮的声音所覆盖。铙也是一种打击乐器，与西方的铜铙十分相似，中国铙的形状也不尽相同。

#### 吹奏乐器

中国的吹奏乐器有长笛、双簧管、簧管乐器等。中国的长笛具体分为萧和笛子。萧是竖笛，而笛子是横笛。中国的唢呐和葫芦丝实质上是风笛，但都被看作是中式的双簧管。它们都是双簧片，管身木质。笙是簧管乐器的主要代表乐器，由竹竿制成，笙的管数一般为14-32根不等，笙的长度也不完全相同，而在每一根笙上都有洞孔。

翻译: 赵振华

Foto/ 图 IQRemix



*zheng* si ricorre a quattro plettri applicati alle dita della mano destra.

#### Gli strumenti a percussione

Lo strumento a percussione cinese per eccellenza è il *gong*, un grande piatto in metallo che spesso dà avvio a un pezzo musicale solenne. Anche se nell’immaginario comune il *gong* è sempre di grandi dimensioni, in realtà ne esistono di diverse misure. Oltre al *daluo*, *gong* di grandi dimensioni usato nelle cerimonie e nell’Opera di Pechino per segnare l’inizio o la fine di un passaggio musicale oppure l’entrata e l’uscita di scena di un personaggio maschile o ancora per enfatizzare una parte comica, ci sono lo *xiaoluo*, il piccolo *gong* di circa venti centimetri che nell’Opera di Pechino viene suonato per indicare l’ingresso di un personaggio femminile, e il *jiyunluo*, una sorta di carillon di *gong* sospesi a un supporto di legno. Simili al *jiyunluo* sono i carillon di campane e di pietre, tutti suonati con martelletti di legno ricoperti di feltro.

Come per i *gong*, anche nel caso dei tamburi se ne trovano di varie grandezze, formati da cerchi di legno ricoperti di pelle di maiale o di bovino. In particolare, ci sono il *dagu*, grande tamburo, e lo *xiaogu*, piccolo tamburo. Quest’ultimo spesso viene impiegato per scandire il tempo, in genere quando il suono del *ban*, strumento assimilabile alle castagnette occidentali tenuto nella mano sinistra del suonatore di *xiaogu* con la funzione proprio di scandire il tempo nell’Opera di Pechino, viene coperto da altri strumenti particolarmente sonori. Infine, ci sono i *nao*, simili ai piatti occidentali con alcune varianti nella forma.

#### Gli strumenti a fiato

Tra gli strumenti a fiato ci sono flauti, oboi e organi a bocca. I flauti cinesi sono lo *xiao* e il *dizi*, rispettivamente flauto dritto e flauto traverso. Conosciuti come oboi cinesi, anche se effettivamente sono delle zampogne, sono il *suona* e lo *hulusi*, entrambi ad ancia doppia, con un corpo centrale in legno duro. Come organo a bocca troviamo lo *sheng*, formato da canne di bambù, in numero variabile da 14 a 32, di lunghezza diversa, su ognuna delle quali è praticato un foro.



Erhu – Foto Xavier Serra 二胡。图/ Xavier Serra



Il Passo  
di Yangguan,  
un punto strategico  
nel Gansu

阳关，甘肃省的  
战略关隘

# Omaggio alla nostalgia

## 敬慕怀古

Punto panoramico del Passo di Yangguan, a Dunhuang, nella provincia del Gansu. Conosciuto come linea difensiva lungo la Grande Muraglia, la fortezza fu costruita sul versante ovest durante la dinastia degli Han Occidentali (206 a.C. - 24 d.C.), nei periodi degli imperatori Wudi e Yuanding. Come porta di accesso per le regioni occidentali e anche importante passaggio commerciale lungo l'antica Via della Seta, aveva inoltre una posizione di importanza strategica dal punto di vista militare. In primavera, nonostante il tempo variabile, molti turisti visitano la zona e partecipano con entusiasmo ai pellegrinaggi che vi si organizzano. Nell'esteso deserto del Gobi che attraversa la zona, si indossano gli antichi costumi tradizionali e si interpretano storie e leggende diffuse a livello locale da migliaia di anni.

# 景

色优美的阳关，位于甘肃省敦煌市。被人们熟知是缘于它与古代修建的防御线长城相连，始建于西汉时期（公元前206年至公元24年），汉武帝元鼎年间。作为西域交通的重要通道，更是“古丝绸之路”对外贸易通道的咽喉之地，从古代军事角度来看是战略重要的关隘。阳春三月，尽管多变的天气总是阴晴不定，昼夜温差大，但这丝毫阻挡不住众多游客前往此地朝圣的热情和步伐。穿行在茫茫的戈壁大漠中，游客身着传统的服饰，亲身体验和演绎当地流传千百年的故事和传说。

A cura di Daniela Baranello  
编辑/巴橙橙



**Lo sapevi che...**

Il Passo di Yangguan è noto anche per la figura del poeta Wang Wei della dinastia Tang (618 - 907), che in particolare in alcuni versi recitava: «Ti invito, signore, a bere un altro bicchiere di vino. Nessun amico tu troverai ad Occidente fuori del passo di Yang» (*Canzone di Wei-ch'eng*), «Ti invito a bere ancora un bicchiere di vino, a ovest, oltre il passo Yang, non ci sono amici» (*Commiato da Yuan Er che parte come ambasciatore a Anxi*). Dato il legame del posto con le poesie di Wang Wei, è diventato per i visitatori il luogo migliore per rendere omaggio alla nostalgia e ricordare il passato.

Il Passo prende il nome dal fatto che è situato a sud della Porta di Giada (Yumen) e rappresenta proprio uno dei due “passaggi” citati nell'operazione di “allineare le quattro prefetture in base ai due passaggi” a ovest del Fiume Giallo, messa in atto dall'imperatore Wudi della dinastia Han dopo aver ripreso il controllo della zona.

**你可知道……**

阳关景区之所以被外界而“熟知”是因为唐代（公元618年-907年）大诗人王维的诗作，诗中千古传颂的两句：“劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。”（出自《渭城曲》），“我劝您还是喝尽这一杯酒吧，再往西行，出了阳关以后您就再也碰不到这样交情深厚的老友了。”（本诗是为出使安西的友人元二所作）。也正是诗人王维的这首杰作，无数游客纷至沓来，阳关景区成为了文人墨客怀旧空吟，缅怀过去的旅游胜地。

Foto: CNS/Wang Binyin  
照片: CNS/王斌银



罗科·卡尔博纳罗（Rocco Carbonaro）在上海生活已经十三年了，他在那里教授意大利语。他还通过在Radio Yidali发表的博客宣传意大利这个美丽国家的文化和语言

## “向中国人讲述意大利”

莱娅

对于中国人来说他就是罗科老师，但他也喜欢被称为“antideejay”。因为罗科·卡尔博纳罗身兼数职：他是在上海教授意大利语的教师，也是网络平台Radio Yidali的创建者，他在此发表有关意大利、意大利文化和语言的博客。

罗科原籍贝内文托，在那不勒斯获得中国语言文学学士学位。在那不勒斯教授中国侨民意大利语多年之后，13年前他决定离开这个坎帕尼亚大区的首府，飞往上海。最初他在一个语言中心教学，如今在意大利文化学会和一家私人学校任教。做出这个决定是基于一种认识，即在意大利获得一份与自己的专业一致且报酬相符的工作非常困难，道路漫长。罗科向《世界中国》解释说：“我具有汉语学士学位，掌握德语、英语和法语，本以为应该在我的国家很有发展前途，虽然我当时的几位著名教授Tamburello、Casaccia、Sacchetti和Lanciotti都提醒过我们，一份东方语言学士学位的文凭不太可能为你打开通向未来工作机会的大门。”其实，这是一个至今仍然要面对的现实。罗科说到如果能找到一份合适的工作，他还是想回意大利，已经考虑过自己开一所学校的想法。



Rocco Carbonaro vive da tredici anni a Shanghai, dove insegna italiano. E con i suoi podcast su Radio Yidali divulga la cultura e la lingua del Bel Paese

# «Racconto l'Italia ai cinesi»

LEA VENDRAMEL

Per i cinesi ormai è Rocco Laoshi, ma lui ama definirsi anche «l'antideejay». Perché Rocco Carbonaro di volti ne ha più d'uno. Insegnante, in cinese appunto *laoshi*, di italiano a Shanghai, ma anche voce di Radio Yidali, piattaforma web in cui pubblica podcast dedicati all'Italia, alla cultura e alla lingua. Originario di Benevento e laureato in lingua e letteratura cinese a Napoli, ha iniziato la sua vita cinese tredici anni fa, quando dopo aver insegnato per diversi anni italiano agli immigrati cinesi dell'hinterland partenopeo, ha deciso di lasciare il capoluogo campano, è volato a Shanghai e ha iniziato ad insegnare prima in un centro linguistico e ora all'Istituto italiano di cultura e in una scuola privata. Una scelta a cui è arrivato dopo aver raggiunto la consapevolezza che in Italia la strada verso un lavoro in linea con la sua formazione e con un'adeguata retribuzione era decisamente in salita. «Con una laurea in cinese e parlando tedesco, inglese e francese, mi

罗科深爱自己的国家，正是能让中国人更好地认识意大利的愿望促使他推出Radio Yidali 项目（radioyidali.myblog.it）。

“事实上它不仅是简单的电台，而是由我创造、剪辑、制作和介绍的博客”，罗科非常兴奋地解释他的创意，“它诞生于游戏中，原意是创建一个‘中国召唤意大利’类型的了解意大利的窗口。”网站建立起来后，他开始制作长达十分钟的博客，以简单明了的方式介绍关于意大利大众文化的主题，从歌剧到咖啡的历史，再过渡到新词语，也包括采访文艺、文化和时尚界的名人。罗科强调要努力建立起中国人对意大利的兴趣并推广意大利的文化，目前看来他的努力正在开花结果。罗科满意地告诉我们“已经有一些中国学校和大学把博客作为课堂听力练习的内容，我也获得了大量年轻中国人的喜爱！所有这一切都激励我继续前进”。

与此同时，他继续全身心地投入到“传播意大利语的教授”的工作中，这项工作令他接触到大量中国学生，了解他们的思维方式、他们对意大利的期望和愿景。罗科解释说：“因为意大利是美丽的国家，中国人深受吸引”，很多学生借助以将中国学生带到意大利为目标的马可波罗和图兰朵计划来到意大利，通常他们回国后能找到好工作”。促使中国年轻人学习意大利语的原因多种多样，有人是为了学习意大利设计、建筑和时尚，有人被美食文化所吸引，还有人喜欢意大利人的魅力。罗科老师认为：“汉语和意大利语是完全不同的语言，不要过分钻研语法，最好是生活在意大利人之间学习语言，听意大利人



sarei aspettato di più dal mio Paese – confessa a *Cina in Italia* – anche se i miei insegnanti di allora, professori del calibro di Tamburello, Casaccia, Sacchetti e Lanciotti, ci avevano avvertiti del fatto che una laurea in lingue orientali non ci avrebbe spalancato le porte del mondo del lavoro». Una realtà con cui ancora oggi deve fare i conti. «Tornerei in Italia se riuscissi a trovare un'occupazione decente», confida Rocco, pronto a prendere in considerazione anche l'idea di aprire una scuola tutta sua.

Perché l'Italia è sempre nel suo cuore. E proprio la voglia di farla conoscere ai cinesi l'ha spinto a lanciarsi nel progetto di Radio Yidali (<http://radioyidali.myblog.it>). «In realtà più che una radio sono dei podcast creati, montati, prodotti e presentati da me», racconta svelando un grande entusiasmo per questa sua idea «nata per gioco» con l'intento di realizzare una «finestra sull'Italia del tipo *Cina chiama Italia*». Così, ha iniziato a fare dei podcast di dieci minuti in cui affronta, in maniera semplice, temi di cultura generale che riguardano l'Italia. Si va dalla musica lirica alla storia del caffè, passando per i neologismi. Spazio anche a interviste a personaggi noti del mondo dello spettacolo, della cultura e della moda. «Cerco di creare interesse verso l'Italia e di divulgare la nostra cultura», sottolinea. E a quanto pare ci sta riuscendo. «Ci sono scuole e università cinesi che

utilizzano i podcast come momento di ascolto in classe e ho ricevuto l'affetto di tanti giovani cinesi: tutto questo mi dà lo stimolo per andare avanti», ci racconta con soddisfazione.

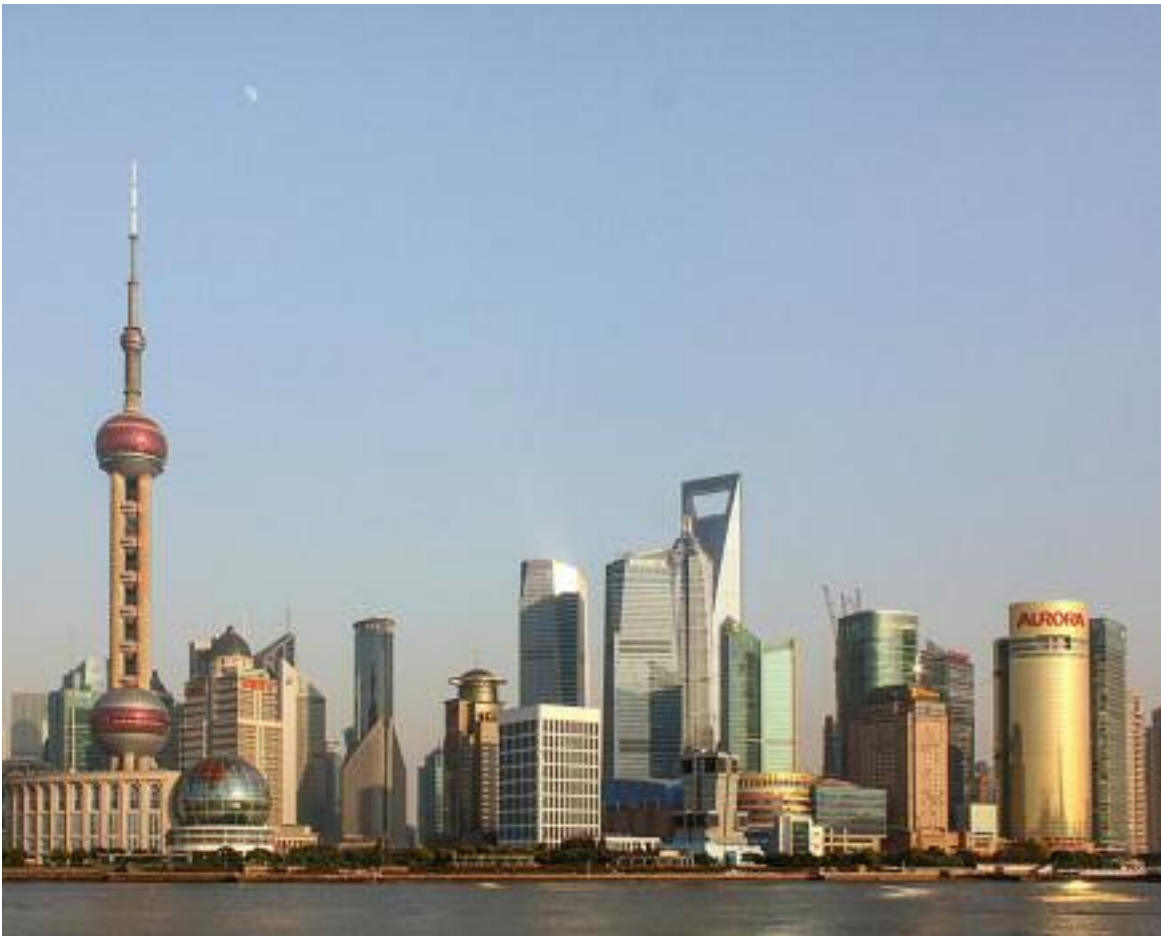
Nel frattempo, però, continua a dedicarsi anima e corpo alla sua «professione di divulgatore della lingua italiana», che gli permette di entrare in contatto con tanti studenti cinesi e capire così il loro modo di pensare, le loro aspettative e la loro visione dell'Italia. «I cinesi sono attratti dall'Italia perché è un Bel Paese – ci spiega – molti studenti, grazie ai progetti Marco Polo e Turandot che hanno l'obiettivo di portare studenti cinesi in Italia, partono e spesso quando tornano in patria trovano dei buoni lavori». Tanti i motivi che li spingono a imparare l'italiano. C'è chi lo fa per poi studiare design, architettura o moda in Italia, chi è attratto dalla cultura gastronomica e chi dal fascino degli italiani. «Il cinese e l'italiano sono lingue completamente diverse, è inutile accanirsi sulle regole grammaticali, meglio imparare l'italiano vivendolo in mezzo agli italiani, ascoltandoli parlare



以不同的语调说话，让自己融入到我们意大利人所独具的能量、对生活的渴望和美感之中”。他强调“只有当具有明确的目标和强烈的热情时才能学好一种语言”。

这既适用于学习意大利语的中国人，也适用于学习汉语的意大利人。罗科认为“只有真正热爱汉语的人才能掌握它，因为仅仅会一种语言并无法胜任工作，不能因为会汉语就奢望找到工作。因为在中国有一些将意大利语作为必修外语的高中，学生们都很棒，而且都通过他们的关系找到了好位置。在这里认识合适的人比会汉语更重要，你们觉得这和意大利有什么不同吗？”认识到这一点，那么，只有真正热爱汉语，才可以投身到学习这种语言的探险之旅之中。能够获得成功的建议？“我学习汉语时的教书课上谈的是解放军和具有传奇色彩的毛泽东同志。从那时至今已经发生了巨大变化，如今已经有很多学习汉语的材料可供选择”，罗科非常肯定地强调为了能够“学会这种语言，必须在中国生活一段时间，以便掌握好对外国人来说最困难的音调。”因此，选择去哪里学习汉语非常重要。

罗科建议最好选择一个不像上海那样嘈杂混乱和国际化的城市，这不仅是因为分心会令人失去学习目标，还因为如今英语很好的中国人比比皆是。另外就是要记忆，最少要记忆三千汉字，不要以为学会拼音就可以说中文了，你早晚会迷失方向，



con i loro accenti diversi e facendosi rapire dall’energia e dalla voglia di vita e senso del bello che ci caratterizza», sostiene Rocco Laoshi, ricordando che «solo se c’è una grande motivazione e una forte passione si può imparare una lingua». Vale per i cinesi che studiano l’italiano, ma vale anche per gli italiani che studiano il cinese. «Il cinese dovrebbe essere appreso solo da chi ha una vera passione perché conoscere solo la lingua non porta da nessuna parte, non si può sperare di trovare lavoro conoscendo il cinese – prosegue – perché ci sono licei in Cina che insegnano l’italiano come lingua straniera obbligatoria, gli studenti sono molto bravi e in più sono ben piazzati con le loro *guanxi* (relazioni). Qui più che conoscere il cinese devi conoscere le persone giuste, vi sembra diverso dall’Italia?». Consapevole di questo, però, chi la vera passione ce l’ha, può avventurarsi nello studio del cinese. Qualche dritta per riuscirci con successo? «Il cinese io l’ho imparato sui libri che parlavano ancora dell’Esercito di Liberazione e del mitico compagno Mao. Da allora si sono fatti tanti progressi e oggi esistono diversi materiali a disposizione per imparare il cinese», spiega Rocco, fermamente convinto che per riuscire ad «imparare questa lingua bisogna vivere per un periodo in Cina per assimilare bene i toni che sono la parte più difficile per noi stranieri». Importante, quindi, scegliere bene dove

因为中文与汉字的关系非常密切。

这些年来，罗科亲眼所见和亲身感受到了中国的深刻变化，他已经在全球占据了主导地位。但是，罗科观察分析高速发展的同时也带来一些负面问题，比如疯狂的消费主义，房子的价格惊人，不注重环保。很多因发展而产生的负面问题都反应在年轻人身上，“他们无视过去、传统和习俗，非常崇洋媚外，通常能够引人注意比做真实的自己更重要。他们生活在沉闷的和父母为他们计划的世界里，丰衣足食，但总是不满意，总是手机不离手”。

这些只是中国的一个方面，它还有很多其他方面。“我相信很多从未来过中国的意大利人对这个国家没有任何概念，正是因为他的多种文化背景，我更愿意把他定义为一个组合的国家。即使对我这个在这里生活多年、把他当作我的第二故乡的人来说，中国也是一个复杂的世界。”罗科强调：“所以，我希望意大利人少看电视播放的消息，来这边旅行一次，你一定会惊叹不已。”

翻译：葛蓓

andare a studiare. «Meglio orientarsi verso una città meno caotica e meno internazionale di Shanghai – suggerisce – non solo perché le distrazioni farebbero perdere l’obiettivo dello studio, ma anche perché ormai i cinesi che parlano un perfetto inglese sono tantissimi». Fondamentale è poi la memoria, «essenziale per ricordare almeno tremila caratteri e non sperare di parlare il cinese conoscendo solo il *pinyin* perché prima o poi ci si perde, visto che il cinese è fortemente legato all’ideogramma». In questi anni Rocco ha visto con i propri occhi e vissuto sulla propria pelle i profondi cambiamenti che hanno interessato la Cina, riuscita a ritagliarsi un ruolo da protagonista sulla scena mondiale. Ma, osserva, «il progresso ha anche il rovescio della medaglia, c’è un consumismo dilagante, le case hanno raggiunto prezzi sbalorditivi e c’è poca attenzione per l’ambiente». Molti degli aspetti negativi portati dal progresso si riflettono proprio nei giovani. «Ignorano il loro passato, le tradizioni e i costumi, sono molto esterofilo, spesso per loro apparire è più importante che essere, vivono in un mondo ovattato e pianificato dai loro genitori, hanno tutto e sono sempre insoddisfatti e attaccati al cellulare». La Cina, però, è questo e molto altro. «Credo che molti italiani, quelli che non sono mai venuti in Cina, non abbiano idea di cosa sia questo Paese che io definirei un insieme di Paesi per via delle tante culture eterogenee, la Cina è un mondo complicato anche per me che ci vivo da anni e che rappresenta la mia seconda casa – chiosa Rocco -. Inviterei, quindi, gli italiani a guardare meno le notizie che mandano ai telegiornali italiani e a fare un viaggio da queste parti per stupirsi da soli».

## Partenio D’Agostini会记律师事务所

**Partenio D’Agostini会记律师事务所由多名资深、经验丰富的专业人员组成。主要提供公司经营、税务、社会事务、会记做账等方面的服务，一定能满足客户在相关方面的需求。**

### 服务内容：

1. 成立公司（个人独资公司、家庭企业、两合公司、集体公司、有限公司、有限责任公司、股份有限公司）的相关手续；
2. 会记负责做账、起草预算、做个人收入证明《主要包括：个人所得税IVA、个人纳税声明的770表格（modello 770）、唯一声明（modello Unico）》；
3. 负责解决与税务管理等机构的相关问题；
4. 事务所与公证处有合作关系，因此可以向申请做公证的客户提供优惠的价格；

5. 负责准备签工单（buste paga），受雇劳动收入证明（modello CUD）、工作合同（contratti di lavoro）、申请更新居留的材料；
6. 负责向市政府、省政府、大区或其它税务管理等机构递交商店开业申请(SCIA)、关门停业等材料、办理相关手续，解决遇到的一系列问题；
7. 负责起草各种类型的工作合同；
8. 预估房产税（IMU 和 TASI）。

### 税务法律方面的服务内容：

1. 负责解决与Equitalia之间的问题；
2. 税务方面的起诉案件。

### 联系方式

电话：0648913684

邮箱：cinainitalia@hotmail.it



# Stare al passo con i tempi, la nuova piattaforma per lo scambio Italia-Cina

## 紧跟时代发展潮流，打造中意交流新平台

——记罗马大学孔子学院微信公众号

欧阳颂 姚路宁

意大利罗马大学孔子学院建设已经进入第二个十年，作为全球示范孔子学院之一的罗马孔院，品牌意识一直很强，品牌建设经验也十分丰富。我们进行品牌建设，目的就是要让更多的人认识“罗马孔院”这一品牌，知道罗马孔院的工作内容和发展方向，了解罗马孔院的老师们在海外都取得了哪些成绩，同时又经历了什么困难，从而能更进一步了解我们背后的中国文化。早在孔子学院建立初期我们就充分利用Youtube、Facebook等面向海外用户的自媒体进行品牌建设并取得了一些成绩。经过十年的沉淀和积累，罗马孔院的职能已发生转变，从原来的汉语教学和中国文化推广单项输出转变为中意两国语言文化交往的双向交流，微信公众号就成了服务双向交流最不可缺少的平台。罗马大学孔子学院微信公众号就在这种

Diario dell'account WeChat dell'Istituto Confucio di Roma

OUYANG SONG YAO LUNING

L'Istituto Confucio di Roma è già entrato nel secondo decennio dalla sua fondazione, in qualità di Istituto Modello a livello internazionale, con una consapevolezza del proprio marchio sempre forte e un'esperienza piuttosto ricca nel costruirlo. Portiamo avanti la costruzione di questo marchio con l'obiettivo di far conoscere a molte più persone il nome dell'Istituto Confucio di Roma, il contenuto del suo lavoro e la direzione del suo sviluppo, i risultati ottenuti all'estero dai suoi insegnanti e, allo stesso tempo, le difficoltà incontrate, in modo tale da offrire la possibilità di conoscere ulteriormente la cultura cinese alle nostre spalle. Già dal periodo iniziale della fondazione dell'Istituto, utilizzavamo ampiamente social media come YouTube, Facebook e così via per interagire con gli utenti all'estero, ottenendo discreti risultati per la realizzazione del marchio. Dopo dieci anni, in cui l'Istituto si è stabilizzato ed è maturato, la sua funzione è già cambiata. Da singolo esportatore dell'insegnamento della lingua cinese e della diffusione della cultura cinese è passato allo scambio in entrambe le direzioni, per mettere in contatto lingua e cultura di Cina e Italia e per il quale l'account pubblico di WeChat, nato in questa situazione favorevole, è diventato una piattaforma fondamentale. L'account WeChat dell'Istituto Confucio di Roma si divide in tre grandi sezioni che riguardano lo studio del cinese, le news e gli annunci e contatti. Presenta, inoltre, circa dieci rubriche, dal ricco contenuto e dalle



La comunicazione relativa all'esame per la "Certificazione di insegnante di lingua cinese internazionale". "国际汉语教师证书"考试通知推送。

情况下应运而生。

罗马孔院微信公众平台主要分为汉语学习、新闻、公告联系我们三大板块，近十个栏目。栏目内容丰富多彩，形式多样。例如：“新闻快讯”可以让中意用户随时了解到罗马孔院的发展情况以及近期举办的文化活动。比如新春庙会活动、孔院十周年庆活动等都会在公众号上及时发布活动预告及内容，让更多的人参与进来；“汉语考试”可以让学生时刻掌握考试信息和考试动态，包括HSK、HSKK、YCT等相关考试内容；“教师成长”为中意教师传递培训计划和信息。每年罗马孔院都会组织本土教师培训，邀请知名的汉学家为老师传授汉语教学方面的经验，在公众号上都可以看到这些大师的风采；“职来职往”为在意人才和中意企业打造招聘信息平台。已有不少人通过我们的平台找到了心仪的工作。

随着罗马孔院自媒体队伍的不断壮大，我们组建了一支由院长领导的包括电台、新闻、下设课堂在内的自媒体团队。特别是与电台团队的合作，给用户带来阅读乐趣的同时，也能让他们听到地道的“中国风味”。团队成员不定期地召开会议，汇



La presentazione del professor Bellassen, ospite della terza edizione della formazione per gli insegnanti locali di lingua cinese. 介绍第三届本土汉语教师培训嘉宾白乐桑教授的推送。

forme più svariate. Ad esempio, la rubrica *Xinwen Kuaijun* (flashnews) permette agli utenti cinesi e italiani di conoscere in ogni momento le novità sull'Istituto e gli eventi culturali del periodo, come per la festa del Capodanno cinese o per la celebrazione del decimo anniversario dell'Istituto, in occasione delle quali sul profilo WeChat sono stati subito pubblicati l'annuncio e i contenuti dell'evento, in modo da permettere ad un numero maggiore di persone di prendervi parte; la rubrica *Hanyu Kaoshi* (esami di cinese) permette agli studenti di controllare in ogni momento le news e la situazione degli esami, inclusi i contenuti di esami come HSK, HSKK, YCT e così via; la rubrica *Jiaoshi Chengzhang* (crescita degli insegnanti) diffonde programmi di formazione e informazioni per gli insegnanti cinesi e italiani. Ogni anno, infatti, l'Istituto Confucio di Roma organizza la formazione degli insegnanti a livello locale, invita famosi sinologi affinché trasmettano la loro esperienza di insegnamento del cinese e sul profilo pubblico si può osservare lo stile di questi maestri. La rubrica *Zhilai zhiwang* (offerte e richieste di lavoro) è una piattaforma di informazioni per la ricerca di lavoro da parte di persone valide in Italia e per le aziende cinesi e italiane. Attraverso la nostra piattaforma molti hanno già trovato il lavoro cui aspiravano.

Con la costante crescita della squadra dei social media dell'Istituto Confucio di Roma, abbiamo formato un team guidato dalla direttrice, che include al suo interno radio, news e Aule Confucio subordinate. In particolare, collaborando con il gruppo della radio, allo stesso tempo, offriamo agli utenti il piacere della lettura e permettiamo anche loro di ascoltare le autentiche “caratteristiche cinesi”. I membri del team di tanto in tanto convocano riunioni, durante le quali fanno un resoconto di una determinata fase del lavoro, identificano i problemi e le carenze e individuano le contromisure da adottare, discutendo anche su attività e organizzazione del lavoro relative alla fase successiva. I membri del team lavorano proprio come una



报总结上一阶段的工作，发现问题和不足并找出对策，同时研讨下一阶段的活动及分工。团队成员群策群力，力求实现内容的多样性、趣味性、实用性和创造性。同时，团队还会紧随时事热点发布原创内容。如2017年2月，意大利总统塞儿焦·马塔雷拉（Sergio Mattarella）到中国进行国事访问，微信公众号团队马上推出一期“北京—上海—重庆—西安跟着意大利总统游中国”的内容，让大家跟随总统的脚步去探访中国；2016年万圣节期间，团队制作并推送了介绍汉语中“小气鬼”、“胆小鬼”等说法的名为“鬼节说鬼”的内容，将趣味性和实用性相结合，获得了大家的一致好评。此外，对于微信公众号内容的呈现形式、视觉效果，团队也提出了严格的自我要求：排版力求简洁美观，色彩搭配力求和谐，图片运用力求重点突出且新颖。

截至2017年5月3日，罗马孔院微信公众号粉丝数已达1645，在所有孔子学院的微信公众号中遥遥领先，并处于稳步增长的状态。其向粉丝展示的内容也不断丰富，特别是“一带一路”战略的提出，受到了意大利民众的密切关注。罗马孔院为此也策划了一系列的专项活动，微信公众平台以“一带一路”沿线国家文化为基础，



Come seguire l'account WeChat.  
微信公众号关注方法。

squadra e fanno del loro meglio per realizzare contenuti diversificati, interessanti, funzionali e creativi. Allo stesso tempo, il team segue da vicino gli eventi di attualità più popolari e pubblica contenuti originali. Ad esempio, lo scorso febbraio il presidente italiano Sergio Mattarella si è recato in Cina in visita di Stato e immediatamente il team del profilo WeChat ha pubblicato il post “Pechino – Shanghai – Chongqing – Xi’an. Seguendo il presidente italiano nel suo viaggio in Cina”, permettendo ai lettori di seguire passo passo il presidente durante la sua visita; in occasione della festa di Halloween 2016, il team ha creato e lanciato l’introduzione in cinese di modi di dire come *xiaoqigui* (tac-cagno), *danxiaogui* (vigliacco, codardo) e così via, conosciuti come *Guijie shuo gui* (fantasmi parlanti di Halloween), unendo il divertimento alla funzionalità e ottenendo

I contenuti in evidenza dell'account.  
紧随时事的公众号内容。

策划了“品一带一路”系列栏目，让意大利民众了解“一带一路”，感受“一带一路”，第一期栏目推送后就受到粉丝们的欢迎和喜爱。

“我们只有立足于现在，做好现在，才能收获美好的未来。”罗马大学孔子学院张红院长说道。微信公众号，在国内早已不再新鲜，但在海外，尤其是对于身处海外的孔子学院来说，它仍是一个新事物，一个充满挑战和希望的新平台。罗马孔院已经走在了使用微信公众号为首的自媒体进行品牌建设的大路上，并且已经走在了海外孔子学院的前列。愿她在这条路上走得越来越远，走得越来越好！

commenti favorevoli unanimi. Inoltre, riguardo all’aspetto in cui si presenta e all’effetto visivo del contenuto del profilo WeChat, il team si è imposto rigorosi requisiti: testi per quanto possibile concisi e piacevoli da leggere, armonia nell’abbinamento dei colori, utilizzo di foto mirate e originali. Fino al 3 maggio 2017, il numero di follower del profilo WeChat era già arrivato a 1.645, ben più alto rispetto agli account WeChat di tutti gli altri Istituti Confucio e continua a crescere in maniera stabile. Anche il contenuto presentato ai follower si arricchisce costantemente, in particolare le proposte riguardo alla strategia “una cintura, una strada” hanno ricevuto una larga attenzione da parte del pubblico italiano. Per tale ragione, l’Istituto Confucio di Roma ha pianificato una serie di eventi speciali e la piattaforma WeChat, sulla linea di “Una cintura, una strada”, che pone alla base la cultura del Paese, ha programmato la serie di rubriche *Pin Yidaiyilu* (apprezzare “una

cintura, una strada”), per far sì che il popolo italiano possa conoscere il progetto e percepirne l’importanza. Dopo la pubblicazione, la prima rubrica è stata ben accolta e apprezzata dai follower.

«Solo basandoci sul presente e lavorando bene nel presente, potremo ottenere un futuro brillante», ha dichiarato la direttrice Zhang Hong. L’account WeChat in Cina già non è più una novità, ma all’estero, soprattutto secondo gli Istituti Confucio che hanno sede all’estero, è ancora un aspetto emergente, una nuova piattaforma colma di sfide e speranza. L’Istituto Confucio di Roma ha già intrapreso la strada dell’utilizzo dei social con in testa l’account WeChat, per portare avanti la costruzione del marchio, e cammina in prima fila fra gli Istituti Confucio all’estero. Ci auguriamo che esso possa camminare sempre più lontano e in maniera sempre migliore su questa strada.





# 十三陵被盗真相

## La verità sul furto alle Tombe Ming

霍思伊

HUO SIYI

**今** 年4月8日，北京警方通报称，3月19日11时许，有市民拨打110，反映明十三陵思陵石五供中的两个烛台被盗。警方立即成立了由市刑侦总队、昌平分局等相关部门组成的专案组，开展案件侦破工作。通过深入调查和走访，专案组确定两烛台被盗的时间应为2016年4月。2017年4月7日，专案组先后将林某（男，38岁，北京市怀柔区人）、王某（女，32岁，北京市怀柔区人）、冯某（男，40岁，河南省固始县人）等三名犯罪嫌疑人抓获，并在冯某家中将两个被盗的思陵石烛台起获。上述三人是专门盗窃石刻类田野文物的犯罪团伙。

### 案发

今年3月20日下午4时16分。北京市文物局监察执法队调研员王东捷还清楚楚楚

**L'** 8 aprile di quest'anno la polizia di Pechino ha diffuso la notizia che il 19 marzo, più o meno alle ore 11, alcuni cittadini avevano chiamato il 110 per far sapere che due candelieri dell'altare della Tomba Siling, appartenente alle famose Tombe Ming, erano stati trafugati. La polizia ha subito organizzato una squadra speciale composta dai relativi dipartimenti, come il Corpo di investigazione criminale della città e la sezione di Changping, per avviare il lavoro di indagine sul caso. Dopo approfondite indagini e interviste, la squadra speciale ha stabilito che il furto dei due candelieri doveva essere avvenuto nel mese di aprile 2016. Il 7 aprile di quest'anno, la squadra speciale ha arrestato, uno dopo l'altro, tre sospettati, tali Lin (maschio, 38 anni, del distretto di Huairou, Pechino), Wang (donna, 32 anni, di Huairou) e Ping (maschio, 40 anni, della contea di Gushi in Henan) e, a casa del terzo dei tre, sono stati recuperati i due candelieri Siling. I tre costituiscono una banda criminale specializzata nei furti di reperti storico-culturali in pietra in aree aperte.

### Il crimine

20 marzo, ore 16:16. L'ispettore Wang Dongjie, della squadra di vigilanza

di ricordare questa serie di numeri. In quel momento, nel Centro formativo dell'Amministrazione, ha letto la notizia del *Legal Evening News* dal titolo "Scomparsi candelieri della Tomba di Chongzhen Siling". Wang Dongjie ha subito telefonato all'ufficio dell'area speciale delle Tombe Ming per accertarsi dell'accaduto, ricevendo la conferma del fatto. Così ha telefonato al dipartimento relativo dell'Amministrazione per riferire quanto avvenuto.

1961年，十三陵被列为第一批全国重点文物保护单位。1981年，国家专门成立十三陵特区办事处，作为昌平区（原来的昌平县）政府的正处级派出机构，负责包括十三座帝陵、七座妃子坟、一座太监墓、居庸关长城、银山塔林等重要文保单位的统筹管理工作。2003年，明十三陵被列入《世界遗产名录》。自此以后，国家对其文保工作的扶持力度再次加大。据了解，2012年，北京市委市政府始设“文物及历史文化保护区专项资金”，每年投入10亿元，其中1.5亿元用于支持市属重大文物保护项目，8.5亿元用于支持区县所属文物保护项目。被盗的一对烛台，是十三陵思陵碑楼前石五供中的两个。五供属于宗祠庙宇所用器皿中的常供，一般由香炉、灰筒或宝瓶，以及蜡扦（烛台）组成，具有实用性，多摆放于供桌上。而思陵的石五供不同于其他以实用价值为主的五供，其由石刻而成，主要价值体现在其象征性上。并且，十三陵的石五供大多放在供桌上，而思陵的五供则被置于地面的石台上，体量较大，因而较其他的五供更为珍贵。经国家文物局核实，2016年6月24日19时许，思陵一名护陵员在巡查时，发现这一对石烛台被盗。而经公安机关调查后发现，准确的被盗时间是2016年4月。也就是说，在时隔两个月后，护陵员才发现烛台被盗。

L'Amministrazione statale per il Patrimonio culturale della Repubblica popolare cinese ha dichiarato che, al momento del crimine, nella Tomba Siling il servizio di sicurezza era già completamente fermo e le tre tipologie di difesa, umana, materiale e tecnologica, erano praticamente inesistenti

**国家文物局表示，此案发案时，思陵原有安防设施已全面瘫痪，人防物防技防形同虚设**

e delle forze dell'ordine dell'Amministrazione per il Patrimonio culturale di Pechino, ricorda con chiarezza questa serie di numeri. In quel momento, nel Centro formativo dell'Amministrazione, ha letto la notizia del *Legal Evening News* dal titolo "Scomparsi candelieri della Tomba di Chongzhen Siling". Wang Dongjie ha subito telefonato all'ufficio dell'area speciale delle Tombe Ming per accertarsi dell'accaduto, ricevendo la conferma del fatto. Così ha telefonato al dipartimento relativo dell'Amministrazione per riferire quanto avvenuto.

Nel 1961 le Tombe Ming sono state classificate come la prima unità nazionale centrale di beni culturali protetti. Nel 1981 è stato istituito appositamente l'ufficio dell'area speciale delle Tombe Ming, in qualità di agenzia delegata di livello amministrativo del governo del distretto di Changping (ex contea di Changping), la cui responsabilità include la gestione complessiva di importanti unità di beni culturali protetti, come 13 mausolei imperiali, 7 tombe di concubine imperiali, la tomba di un eunuco, la fortezza di Juyongguan della Grande Muraglia, la foresta delle pagode Yinshan. Nel 2003, le Tombe sono state inserite nella lista del Patrimonio Mondiale dell'Umanità. Da quel momento, la Cina ha ulteriormente rafforzato il sostegno al lavoro di salvaguardia dei beni culturali. Resta inteso che nel 2012, il governo municipale di Pechino ha iniziato a stabilire "fondi speciali per beni culturali e siti storico-culturali protetti", stanziando ogni anno un miliardo di yuan, di cui 150 milioni vengono utilizzati per sostenere grandi progetti di salvaguardia di beni culturali che appartengono alla città, mentre 850 milioni vanno a sostegno dei progetti di salvaguardia di beni dell'intera contea.

La coppia di candelieri rubati fa parte dell'altare di cinque candelieri in pietra (*shi wugong*) davanti al ripiano, sempre in pietra, della Tomba Siling. L'altare con cinque candelieri fa parte degli altari ordinari fra gli utensili comunemente utilizzati nei templi ancestrali, in genere sono composti da bruciatore d'incenso, cilindro o vaso per la cenere e candelieri, sono funzionali e molti di essi sono posizionati sopra il ripiano sacrificale. Ma l'altare di Siling è diverso dalle altre serie di altari che danno priorità al valore, è infatti formato da pietra incisa e il valore maggiore è espresso nel suo simbolismo. Inoltre, gli altari delle Tombe Ming per la maggior parte sono posizionati sopra il tavolo, mentre l'altare con cinque candelieri di Siling è collocato su una base di pietra a terra, la sua struttura è più grande, di conseguenza rispetto agli altri *wugong* ha un valore maggiore. Stando alle verifiche dell'Amministrazione statale per il Patrimonio culturale, il 24 giugno del 2016, alle 19 circa, un addetto alla sorveglianza della Tomba Siling, durante il giro di ricognizione, ha scoperto che la



瞒报

确认文物被盗后，十三陵特区办事处擅自决定不按照规定报告上级文物主管部门，不报请公安机关立案侦查，而是在内部调查此事。直到2017年3月20日，才正式汇报给昌平区政府。对于瞒报原因，十三陵特区办事处有关人员给出的理由是，发现烛台被盗时，正是国家旅游局对十三陵景区整改后的复评时期，如果被盗一事公布，可能会面临包括“5A被摘牌”等风险。2015年10月，国家旅游局曾针对明十三陵景区中主要存在的外围欺客宰客现象、卫生情况差、游览设施不足等问题提出严重警告，责令其进行为期6个月的整改。2017年3月21日下午，北京市文物局成立专项督查组，对十三陵的安全隐患问题展开彻查。

“灯下黑”

督察组很快发现，十三陵现有的安保体系存在很多漏洞。比如视频监控失效；护陵员年龄偏大；未及时排查整治安全隐患和漏洞；以及未能从以前类似事件中吸取教训等。此案发案时，思陵原有安防设施已全面瘫痪，人防物防技防形同虚设。思陵的视频监控在石烛台被盗前已失效停用。”在人防方面，护陵员从周边村民中选出，需要对护陵员的素质和职业操守有更高的要求。增加护陵人员数量，对他们



I cinque candelieri in pietra della Tomba Siling delle Tombe Ming a Pechino. Foto FOTOE

北京明十三陵思陵石五供。图/ FOTOE

coppia di candelieri era stata rubata. E dopo le indagini dell’Ufficio di pubblica sicurezza si è scoperto che precisamente il furto era avvenuto nel mese di aprile 2016. Ciò vuol dire che solo dopo due mesi il guardiano si è accorto del furto.

### Notizia celata

Dopo la conferma del furto dei reperti, l’ufficio dell’area speciale delle Tombe Ming ha deciso, senza autorizzazione e non attenendosi alle regole, di farlo sapere al dipartimento dei beni culturali competente di livello superiore, non lo ha denunciato alla polizia per avviare le indagini, ma ha gestito l’indagine per conto proprio. Solo il 20 marzo 2017 la notizia è stata riportata ufficialmente al governo del distretto di Changping. La motivazione espressa dal personale dell’ufficio dell’area speciale delle Tombe Ming, in merito alla ragione della mancata notizia, è che la scoperta del furto è avvenuta proprio nel periodo della rivalutazione del sito, a seguito della riforma dell’area turistica delle Tombe Ming da parte dell’Amministrazione nazionale del turismo.

Se il fatto fosse stato reso pubblico probabilmente si sarebbe andati incontro a rischi come essere cancellati dal “livello 5A”. A ottobre del 2015, l’Amministrazione nazionale del turismo aveva avanzato seri avvertimenti rispetto ai problemi principali esistenti nell’area turistica delle Tombe, come il fenomeno dei clienti truffati, la situazione igienica non idonea, le installazioni turistiche insufficienti, dando l’ordine di portare avanti una riforma nell’arco di sei mesi.

Il pomeriggio del 21 marzo 2017, l’Amministrazione per il Patrimonio culturale di Pechino ha formato una squadra di investigazione speciale, per avviare indagini approfondite sul problema della sicurezza delle Tombe Ming.



Foto/ 图 ofol



I cinque candelieri sono diventati tre. 石五供变成了“石三供”。

进行有关法律知识和治安保卫业务知识方面的培训，并对其值守情况进行有效监督。护陵员要避免“灯下黑”的问题，最忌讳存有侥幸心理。现在，特区负责人会不定期突击带队检查，监督护陵员是否有上夜班偷懒、不认真履职等行为，保卫科也加大了巡视监管的力度。接下来，十三陵特区办事处还将花费约1500万元，建立巡更系统，并设立后台的指挥中心，用于实时性管理并监控护陵员和巡查员，监督他们是否在特定的时间按照应有的巡查路线履职，后台的指挥中心对其运动轨迹和实时位置都可以进行实时监控。迄此文截稿时止，因烛台被盗案，十三陵特区办事处的党委书记、主任、分管文物和保卫工作的两位副主任，以及文物科和保卫科科长共6人均已被免职。

### “Al buio sotto la luce”

La squadra di ispettori molto presto ha scoperto che il sistema di sicurezza delle Tombe Ming ha molte lacune. Ad esempio i video di sorveglianza sono inefficaci, i guardiani hanno un’età avanzata, i controlli per regolare i rischi per la sicurezza e le lacune non sono tempestivi e non si riesce ad imparare la lezione da incidenti simili già avvenuti. Al momento del crimine, nella Tomba Siling il servizio di sicurezza era già completamente fermo e le tre tipologie di difesa, umana, materiale e tecnologica, erano praticamente inesistenti. Le telecamere di sorveglianza davanti

ai candelieri rubati erano già disabilitate.

Per quanto riguarda la categoria della difesa umana, i custodi vengono selezionati fra gli abitanti dei villaggi di periferia e necessitano di disciplina nei confronti della qualità e professionalità del lavoro di sorveglianza, per poter avere requisiti superiori. L’aumento del numero di custodi ha portato a una formazione sugli aspetti delle conoscenze legali e delle conoscenze relative al lavoro di pubblica sicurezza, nonché a condurre un effettivo controllo sulla situazione della custodia del patrimonio culturale. I custodi devono evitare di essere “al buio sotto la luce” (non accorgersi di qualcosa che avviene nelle vicinanze, Ndt) e soprattutto di affidarsi alla fortuna.

Attualmente, la persona incaricata dell’area speciale può, senza un tempo prestabilito, intervenire a capo di una squadra con un controllo immediato, verificare se nel personale di supervisione ci siano comportamenti di pigrizia o di persone che non svolgono seriamente il loro compito e così via e anche la sezione sicurezza ha rafforzato la gestione dei giri di ispezione. D’ora in avanti, l’ufficio dell’area speciale delle Tombe Ming spenderà circa 15 milioni di yuan per installare un sistema di sorveglianza notturna, che il centro direttivo utilizzerà in tempo reale per gestire e supervisionare i custodi e gli ispettori, al fine di verificare che essi, in un dato momento, svolgano il loro lavoro, in conformità con il percorso di ispezione. Il fatto che il centro direttivo segua i loro movimenti e la localizzazione in tempo reale permettono di portare avanti controlli tempestivi.

Fino al momento in cui scriviamo, a causa del furto dei candelieri, sono state già rimosse dal loro incarico sei persone, cioè il segretario di partito e il direttore dell’ufficio dell’area speciale delle Tombe Ming, i due vice direttori responsabili dei beni culturali e della sicurezza nonché i direttori dei dipartimenti dei beni culturali e della sicurezza.

Traduzione D. Baranello



# Un secolo di cinesi a Milano

## 米兰华侨一百年

GIULIO RUFO CLERICI

从

2017年3月15日至4月17日，在米兰文化博物馆展出了一系列关于意大利最大的华人社会的历史文件、照片和纪念品。

### 历史发展

中国与米兰之间的文化关系可追溯到十九世纪前叶。在1886年，意大利王国与中国签署公约同一年，开始有中国人到米兰参观，他们把米兰描述为一个生产丝绸和瓷器的中心。1906年世博会之际，一个中国高层的代表团来到米兰，当时的报刊报道说，“他们到我们这里来学习政治和行政体系，了解能够向王朝引入哪种改革形式。”与此同时，在两名商人及朋友（Wu Qiankui 和Cesare Curiel）的倡议下，在米兰开始了最初的食品和手工艺品的进出口交易。1926年，《晚邮报》报道了一个消息，说有很多来自法国和都灵的中国珠宝首饰商贩来到米兰，他们出售的项链很受欢迎，并引起伦巴第商人和当局关注。有些中国人获得了留在米兰的许可，他们宣称“我们不想带来贸易竞争，我们就是做珍珠买卖”。

1938年，米兰警察局长宣布当时的华侨社会由大约130名工人、手工艺者和小商贩组成，他们居住在Porta Volta街区。在同一时期，那里开始出现意大利人与中国人之间的婚姻，在二次世界大战期间，他们中间的很多人被关进集中营，直至战后又重新恢复了他们的商务活动。

### 展览

Hu Tsan Ni (Hu Xizhen)，后来的米兰华商和劳工协会主席，生产和批发钱包和



Venditore ambulante di perle e bigiotterie, 1926-1928. Civico Archivio Fotografico di Milano.

珍珠和人造首饰小贩，1926-1928年。米兰公民图片档案。

GIULIO RUFO CLERICI

Dal 15 marzo al 17 aprile 2017 il Museo delle Culture di Milano ha esposto documenti, fotografie e cimeli riguardanti la storia della più grande comunità cinese d'Italia.

### Lo sviluppo storico

Le relazioni culturali tra la Cina e Milano risalgono alla prima metà dell'Ottocento. Nel 1886, lo stesso anno della firma del Trattato tra il Regno d'Italia e la Cina, Milano inizia ad attrarre visitatori cinesi, i quali la descrivono come un centro per la produzione di seta e di porcellane. Nel 1906, in occasione dell'Esposizione internazionale, giunge in città una delegazione cinese di alto livello, «essa viene fra noi per studiare gli ordinamenti politici e amministrativi, per vedere quali riforme si potranno introdurre nel Celeste impero», scrivono i giornali dell'epoca. Contemporaneamente vengono avviati i primi progetti di import e di export nel settore alimentare e dell'artigianato, su iniziativa di due commercianti e amici, Wu Qiankui e Cesare Curiel.

Nel 1926 il *Corriere della Sera* racconta ai suoi lettori l'arrivo di numerosi venditori ambulanti di bigiotteria, provenienti dalla Francia e da Torino. Le loro collane riscuotono successo e impensieriscono sia i negozianti lombardi,

小提包类，他的一个合伙人Lin Chin Ton (Lin Qindao),也是华侨团体的重要人物之一，并与一名意大利女子结婚（如图）。Mario Tschang是第一个诞生于中意合璧家族的混血儿，后来他在意大利家居制造行业占有一席之地：追溯他的成长背景，身边以意大利朋友为主，娶了意大利的妻子并热爱足球。1962年，Hu Bung Ko和他的妻子 Attilia、Jang Fyi Ming (被称为Luigino)、Chang Kwei Jung (Giovannino) 和 Woo Shing Hing (Ak è) 共同开办了宝塔饭店（La pagoda），迪诺·布扎蒂（Dino Buzzati）参加了开业典礼，并宣布要学着用筷子，说“非常简单”，并在一篇登报的文章中将那次晚餐与中国绘画作比较，将它描述成“精细和珍贵的味道”。以上这些只是本次展览及Ciaj Rocchi和Matteo Demonte的著作《中国人：米兰华侨一百年》中的几个例子，这是一个了解米兰华侨社会从起源发展至今很有意义的活动。根据国家统计局和米兰商会的数据，米兰华人总数为26800人，5200家个体企业，主要集中在商业、旅馆和餐饮业。与以往相同，由于文化和互助传统、劳动成本低及已婚夫妇的数量不断增加（大约四分之一的华人已婚）等原因，这些企业中有很多以家庭为基础。对此，Chinamen展览也确认中国家庭在意大利社会和经济中的重要性。未来，有必要进一步发展意大利与中国和华侨的关系，也包括通过更好地了解适用于婚姻和意大利中国家庭企业的法律规则这一渠道达到这个目标。



Ritratto di famiglia. Immigrato cinese con moglie e figlie, 1950. Archivio di Etnografia e Storia Sociale della Regione Lombardia. Studio Tollini. 图为全家福，中国侨民与其妻子和孩子们，于1950年。存档于伦巴第大区的社会户口历史存档。Tollini工作室提供。

sia le autorità. Alcuni cittadini cinesi ottengono il permesso di rimanere a Milano e dichiarano: «Noi non facciamo la guerra, facciamo le perle». Nel 1938 il Questore riferisce che la comunità cinese è ormai composta da circa 130 operai, artigiani e piccoli imprenditori, residenti nel quartiere di Porta Volta. Alla stessa epoca risalgono i primi matrimoni tra cittadini italiani e cinesi. Molti di essi, durante la Seconda guerra mondiale, subiscono l'internamento, per poi riprendere le loro attività economiche al termine del conflitto.

### La mostra

Hu Tsan Ni (Hu Xizhen), futuro presidente dell'Associazione dei Commercianti e dei Lavoratori cinesi a Milano, fabbrica e vende all'ingrosso portafogli e borsellini: uno dei suoi soci, Lin Chin Ton (Lin Qindao), è anch'egli componente di spicco della comunità ed è sposato con una cittadina italiana (v. foto). Mario Tschang, il primo figlio nato in Italia da una coppia italo-cinese, rappresenta nel nostro Paese importanti produttori di casalinghi: egli, tra l'altro, è cresciuto con amici italiani, ha una consorte italiana e ama il calcio. Nel 1962 Hu Bung Ko, sua moglie Attilia, Jang Fyi Ming (detto Luigino), Chang Kwei Jung (Giovannino) e

Woo Shing Hing (Akè) aprono il ristorante *La pagoda*: Dino Buzzati partecipa all'inaugurazione, dichiara che imparare ad usare le bacchette «è facilissimo» e descrive la cena dai «sapori sottili e preziosi», paragonandola alla pittura cinese, in un articolo pubblicato sulla stampa quotidiana. Questi sono solo alcuni degli esempi presenti nella mostra e nel volume *Chinamen* di Ciaj Rocchi e Matteo Demonte, un'iniziativa affascinante per comprendere lo sviluppo della comunità cinese dalle origini fino ad oggi.

A Milano, infatti, secondo i dati dell'Istat e della Camera di commercio di Milano, risiedono 26.800 cittadini cinesi, titolari di circa 5.200 imprese individuali, concentrate soprattutto nei settori del commercio, dell'alloggio e della ristorazione. Molte di tali imprese sono strutturate su base familiare, oggi come in passato, per ragioni culturali e di solidarietà, per il minore costo del lavoro e per la crescente presenza di coppie coniugate (circa un cittadino cinese su quattro risulta sposato). Al riguardo la mostra *Chinamen* ha confermato, tra l'altro, l'importanza della famiglia cinese nella società e nell'economia italiana. In prospettiva, dunque, è opportuno sviluppare ulteriormente i nostri rapporti con la Cina e con i cittadini cinesi, anche tramite una migliore conoscenza delle norme giuridiche applicabili al matrimonio e all'impresa familiare cinese in Italia.

翻译：葛蓓



# Artisti italiani e cinesi allo specchio

## “流动——中意当代艺术交流展”

艺术评论家彭锋先生和策展人 Maria Yvonne Pugliese 共同策划组织的“流动——中意当代艺术交流展 2017”在维琴察著名的帕拉迪奥大会堂（Basilicata Palladiana di Vicenza）圆满落幕。这次艺术交流展共展出了中意两国多位年轻艺术家的作品。今年举办的“流动——中意当代艺术交流展”已经是第二届。Maria Yvonne Pugliese向我们的杂志介绍说：“通过此次艺术交流展，希望大家能认识到艺术家在东西方文化交流的过程中起到的新作用。”

### 艺术交流展介绍

Pugliese具体解释说：“我们希望中国和意大利能够有超越政治关系的平等对话，因此便产生了创办该艺术交流展的想法。”中意两国艺术家的作品也没有被刻意区分摆放。艺术家们通过现场一些小显示屏讲述自己作品的创作过程。作品的主题涉及社会、环境等不同的话题。当观众参观完所有的作品之后，会来到一个名为“flow talk”（流动访谈）的环节。在这个环节中，艺术家、策展人、哲学家会讲述他们眼中的艺术与自然、现代与传统的关系、艺术家在现代社会的作用。通过这个访谈，观众可以加深对艺术交流展的认识。

Flow（流动）翻译成意大利语是fluire。“作为策展人，我就是想创建一个平台。在这个平台，艺术家、哲学家们不需要循规蹈矩，可以自由表达他们的想法，他们的思想可以流动起来。并让他们有机会和不同于自己文化观点的其他艺术家进行交流。这次艺术交流展的主要目的是让观众从自己的文化视角来解读每一个作品。”Pugliese说。



Enrico Iuliano, RGB – 2012.

### MARTA CARDELLINI

Si è conclusa nelle scorse settimane nella Basilica Palladiana di Vicenza una mostra unica nel suo genere che ha presentato le opere di giovani artisti italiani e cinesi a confronto. *Flow*, giunta quest’anno alla sua terza edizione, è stata curata dalla gallerista Maria Yvonne Pugliese e dal critico Peng Feng con l’obiettivo di «dare la giusta evidenza alla figura dell’artista e al suo nuovo ruolo in Occidente e in Oriente», spiega a *Cina in Italia* la curatrice italiana.

### Il progetto

L’idea nasce dalla necessità comune «di creare un progetto che mettesse in dialogo diretto l’artista con il fruitore e l’Italia con la Cina in modo paritario», racconta ancora Pugliese. All’interno della mostra le opere italiane e cinesi sono presentate le une accanto alle altre e l’artista illustra, tramite un videomessaggio, il cuore della sua creazione. Le tematiche vanno dalla società all’ambiente. A chiudere l’esposizione *Flow Talk*, uno spazio ideato per approfondire la mostra all’interno di un contesto concettuale più ampio, tramite gli interventi degli artisti, dei curatori e di filosofi che dialogano sul rapporto fra arte e natura, fra contemporaneità e tradizione e sul ruolo dell’artista nella società contemporanea. È da qui, in un certo senso, che prende spunto il nome *Flow*, fluire in italiano. «Nel mio lavoro di curatrice con il professor Peng Feng – prosegue

### 主题

不同于茶传统的艺术展，此次艺术交流展展现的是艺术家和哲学家们最真实的经历和看法。策展人Pugliese女士认为，“观众和当代艺术之间的关系不是简单的让观众来博物馆参观作品，而是让观众学会思考、让他们对不熟悉的世界有更加理性正确的看法。”

艺术家们的作品主要讲述的是中意两国目前的社会现状。主题有环境问题、传统农业与科技进步的关系、人体力量的研究。例如，Enrico Iuliano 的作品 *Suoni cimatici*，李（日韦）制作的视频都体现了这些主题。Pugliese表示这些作品的出发点受到了观众的认同。Enrico Iuliano，1968年出生于都灵，主要研究液体流动的状态，并根据波纹的规律，调查每个季节的不同声谱。46岁的李（日韦）出生于湖北，他的作品《小脚新娘》描述了大自然的力量限制、决定着人类的所作所为。作品描述了一位身着中国传统服饰的新娘不甘命运的安排，向命运宣战。

参展的28个作品借助了不同的材料工具，展示出了艺术家们不同的观点视角。从现场表演到陶瓷艺术展、树脂玻璃、霓虹灯、羊毛等，画纸、画布、电子技术等。在艺术家们的手中和思维里，每一种原材料都变成了一种活生生的力量。



Li Wei, Sposa dai piedi di loto, 2015. Foto Egg Gallery, Pechino. 李伟, 三寸金莲的新娘, 2015。图/EGG画廊, 北京



Tian Xiaolei, La creazione, 2015. 田晓磊, 创造, 2015。

翻译：赵振华

– ho costruito una piattaforma aperta nella quale gli artisti e i filosofi invitati hanno potuto portare il proprio pensiero e la propria ricerca senza dover sottostare ad un vincolo, lasciando “fluire” la propria potenza espressiva. Abbiamo voluto mostrare l’artista, questo portatore di esperienza, per far emergere la sua visione del mondo in stretta relazione e dialogo con le altre visioni del mondo. Lo scopo è rivalutare la centralità della lettura individuale dell’opera d’arte rispetto alla lettura precostituita del curatore o del critico e l’esperienza che il singolo attinge dall’opera mettendola in contatto con il proprio bagaglio culturale».

### Il linguaggio e i temi

Non più una mostra tradizionale, quindi, ma un work in progress che porta la voce e l’esperienza autentica degli artisti e dei filosofi. Un nuovo modello espositivo che prende le mosse dalla consapevolezza dei curatori che c’è «uno scollamento tra il pubblico e l’arte contemporanea – spiega Pugliese – non si tratta solo del problema di portare le persone nei musei, ma di educare alla contemplazione, di favorire quel contatto e quella capacità di lettura che sono estremamente carenti».

Tra gli elementi più rilevanti emersi nelle opere degli artisti, che raccontano l’attualità delle due società, ci sono i temi dell’emergenza ambientale, del rapporto fra tradizione artigianale e innovazione tecnica, dell’indagine sulle forze fisiche e sulla loro manifestazione, come le vibrazioni nell’opera *Suoni cimatici* di Enrico Iuliano o la perdita del dualismo fra forza interna/esterna nel video di Li Wei. E Pugliese ci confessa che sono state proprie queste ad essere più apprezzate dal pubblico. Se Iuliano, torinese classe 1968, lavora

sulla fisica dei liquidi e indaga i suoni cimatici che modulano la materia in base alla scienza delle onde, il 46enne dello Hubei Li Wei in *Sposa dai piedi di Loto* descrive le forze che limitano e determinano le azioni umane omaggiando le proprie origini cinesi con una donna in abiti tradizionali che sfida le possibilità del proprio corpo.

Le 28 opere installate interpretano gli strumenti e i punti di vista più diversi, dalle performance live a ceramica, plexiglas, neon e lana, passando per la carta e la tela e arrivando alle tecnologie digitali. Ogni materia diventa forza viva nella mani e nella mente di ciascun artista.



# Una serie tv cinese dal successo mondiale 掀起全球热潮的国剧

Ultimamente, chiedendo quale sia la serie tv più popolare in Cina, con ogni probabilità la risposta è *In the Name of the People* (*Renmin de mingyi*). Se ne parla ovunque, sugli autobus, sulla metropolitana, tutti guardano a testa bassa lo schermo del telefonino, immersi nella trama della serie che anche le più importanti piattaforme video fanno a gara per trasmettere, mentre le valutazioni su Douban sono salite a 9.0, attirando l'attenzione mondiale. Ma come mai piace così tanto?

最近要是问在中国什么剧比较火，十有八九回答是电视剧《人民的名义》。与《人民的名义》有关的话题无处不在，公车上、地铁里人人都在低头凝视着手机屏幕，深陷于这部电视剧的情节中，各大视频平台也都竞相开播，在豆瓣网上的评分一路飙升至9.0分，并引来了全球的关注。究竟该剧有何魅力？

**YANG XINGE**

*In the Name of the People* è una delle ultime serie tv uscite in Cina quest'anno, si focalizza sul tema degli investigatori dell'ufficio anticorruzione che lavorano per fermare i funzionari corrotti. Nelle indagini, i protagonisti sono sempre alti funzionari governativi, che siano "tigri" (alti burocrati corrotti) o "mosche" (funzionari governativi di livello base

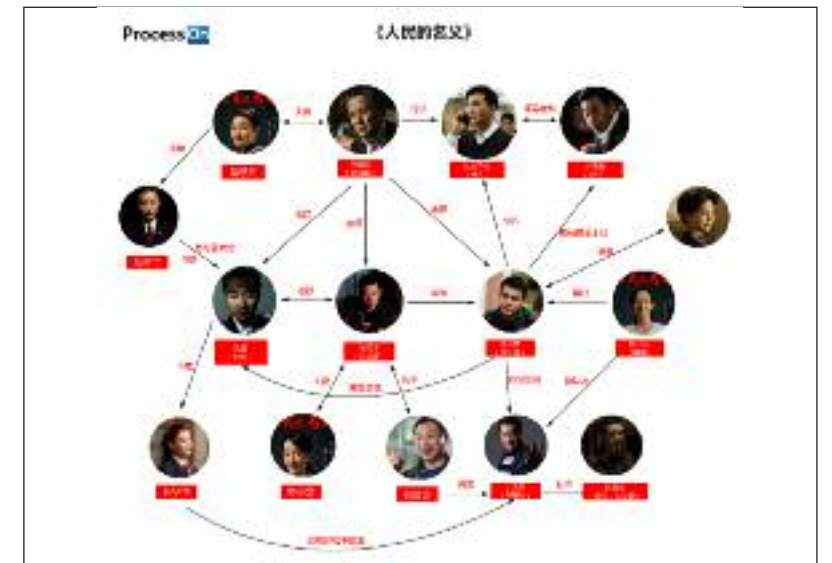


corrotti), ne è coinvolto un gran numero. La ragione per cui questa serie riceve una simile attenzione è che, in relazione alla drastica campagna anticorruzione lanciata negli ultimi anni dal governo cinese, il segretario Xi Jinping, durante la seconda riunione plenaria della 18ª Commissione centrale per l'ispezione della disciplina, ha suggerito: «Bisogna continuare a catturare "tigri" e "mosche"», portando la lotta alla corruzione ad essere ancora una volta un tema caldo. Nel 2004, vista l'eccessiva diffusione di serie tv sulla lotta alla corruzione, il relativo dipartimento vi ha posto un limite. Ne è risultato che in dieci anni le serie a riguardo sono quasi scomparse dagli schermi cinesi. Ma dal

杨欣歌

《人民的名义》是中国2017年最新播出的电视剧之一，其重点关注反贪局调查员在执行他们遏制腐败政府官员工作中的情节展现。调查中，主要角色设定都是政府高层官员，无论是“老虎”（高层官僚的受贿）还是“苍蝇”（基层政府官员的贪污），其涉及面甚广。该剧之所以受到如此地关注，与近年来，中国政府大刀阔斧地开展了一场反腐运动不无关系，习近平总书记在十八届中央纪委二次全会上提出的：“要坚持‘老虎’、‘苍蝇’一起打。”使反腐败再次成为街头巷尾的热议话题。

2004年时，因为反腐题材电视剧过多过滥，相关部门曾对这一电视剧类型加以限制。结果导致近10年间反腐剧几乎在中国荧屏销声匿迹。而随着2012年以来政府



2012, con il lancio della campagna anticorruzione del governo, sembrano essere tornate alla carica. Anche lo sceneggiatore Zhou Meisen, in un'intervista ha detto di essere molto sorpreso che il dipartimento approvi le riprese dei 55 episodi totali, è quasi un evento senza precedenti. «Per

反腐运动的开展，反腐剧似乎正重新成为潮流。编剧周梅森在接受媒体采访时也表示，他很惊讶有关部门会批准全部55集的拍摄，这几乎是破天荒的事。周梅森在采访时说：“很长一段时间，对于腐败的题材，许多人都秉持眼不见心为净的态度，而且不少政府官员作为把关人，也不希望腐败的事被过多提及。但我希望通过自己的作品告诉观众，不是所有的官员都是那样（腐败），邪不胜正。”

moltissimo tempo, riguardo al tema della lotta alla corruzione, molte persone hanno assunto l'atteggiamento “occhio non vede, cuore non duole” – ha dichiarato Zhou Meisen – inoltre molti funzionari del governo hanno agito da controllori, sperando che il fatto della corruzione non venisse troppo menzionato. Ma io spero, attraverso il mio lavoro, di far capire al pubblico che non tutti i funzionari sono corrotti e che il male non trionferà sul bene». Il livello di popolarità della serie ha ottenuto l'attenzione anche dell'altra parte del globo, in particolare della BBC, la quale in un'analisi approfondita del caso dell'ondata generata da *In the Name of the People*, riporta che la





这部剧的火爆程度也得到了大洋彼岸英国BBC的关注。BBC报道了《人民的名义》掀起收视热潮的情况，并深度分析：该剧对腐败案件“大尺度”的呈现，以及对检察机关官员的正面塑造是这部剧成功的两大主因。

腐败是世界性的难题，“反腐”和“刑侦”两大元素一直也是美剧中的抓人的要点，于是，很多人习惯性地就把《人民的名义》和之前同样大火的现象级美剧《纸牌屋》（《House of Cards》）相提并论，更有网友称《人民的名义》就好比是中国的纸牌屋，然而对此大家的观点、立场各自不一。中国电视剧《人民的名义》中出现的重要官员外逃美国，特警出动，还有私藏于家里的大量现钞……在政治美剧的情节中经常能找到类似的情节，在此类元素构成上，可以说与《纸牌屋》略有相似，然而深一步分析，两部剧的中心出发点恰恰是相反的，《人民的名义》是由真实案例改编，蕴含着东方“人之初，性本善”的儒家思想，更趋于写实、有巨大的中国



presentazione ad ampio raggio dei casi di corruzione e il ritratto positivo dei funzionari accusati rappresentano le due principali ragioni del successo di questa serie tv.

La corruzione è un problema internazionale, i due elementi della lotta alla corruzione e del-

l'indagine penale sono sempre i due punti chiave per catturare l'attenzione nelle serie americane. Di conseguenza, molte persone sono abituate a paragonare *In the Name of the People* con la popolare serie americana precedente *House of Cards*, altri internauti dicono che *In the Name of the People* può essere vista come la *House of Cards* cinese, tuttavia su questo punto vi sono opinioni e posizioni differenti. Nella serie cinese compaiono importanti funzionari che volano negli Stati Uniti, dispiegamento di forze speciali e possesso di una grande quantità di denaro in casa. La trama delle serie americane sulla politica spesso è simile, negli elementi che la compongono si può dire che *House of Cards* sia simile, tuttavia, ad un'analisi più approfondita si scopre che il punto di partenza delle due serie è esattamente opposto. *In the Name of the People* è un adattamento di casi reali, include il pensiero confuciano della “natura buona dell'uomo”, tende al racconto realistico e si percepisce la forte impronta cinese. Sebbene, come *House of Cards*, descriva il brutto volto della politica, *In the Name of the People* include l'aspetto della grande determinazione della Procura di Stato nel combattere la corruzione.

Il regista della serie, Li Lu, in un'intervista racconta che prima di girarla ha fatto un gran numero di ricerche sulle serie americane popolari riguardanti il lato oscuro della politica, come *House of Cards*, *Game of Thrones*, ricerche che analizzano in maniera approfondita i motivi per cui in Cina sono ampiamente accettate. Durante la scrittura dell'opera e le riprese, la

特色，虽然和《纸牌屋》均为描绘政治生态丑陋的一面，但《人民的名义》蕴含着国家检察机关惩治腐败的强大决心。据该剧导演李路在采访中讲述在该剧拍摄前，也对美剧做了大量的调研，像《纸牌屋》、《权力的游戏》这类政治厚黑话题的热播美剧，都有深度分析它们在中国被广泛接受的原因。在剧本创作和拍摄期间，剧组也加了微信、网络直播等各种现代元素进去，希望各种年龄段的人都喜爱这部剧，也期待这部连续剧更有时代感、接地气。

外媒对此剧的关注除了BBC，CNBC的反应则更迅速，在该剧播出后仅两天，就以《中国的反贪运动也许就在你面前的屏幕上》为题，进行了大篇幅的重点报道，为国外网友介绍了这部反腐神剧。美国财经网站Quartz也发表了以《中国的最新电视剧介绍政府雷厉风行的反腐斗争，观看次数已达3.5亿次》作为文章标题的报道，提到在中国主流媒体网站爱奇艺（iQiyi）的点击量突破750万次，在全球平台上的点播率高达3.5亿次。

外媒的“尽心尽力”介绍《人民的名义》，网友们更是卖力推荐此剧，甚至有民间翻译工作者自发翻译、上传带有英文字幕的版本以方便外国网友观看。意大利人也期待尽早有中意语爱好者推出该剧的意大利语字幕版本。

troupe ha inserito anche strumenti moderni come WeChat, Webcast e così via, nella speranza che il pubblico di tutte le età potesse appassionarsi alla serie, aspettandosi inoltre che fosse più vicina al sentimento dell'epoca e alla realtà quotidiana.

La risposta dei media stranieri, a parte quella della BBC e di CNBC, è stata ancora più rapida. Solo due giorni dopo la diffusione della serie, con il

titolo “La campagna anticorruzione cinese probabilmente sugli schermi davanti ai vostri occhi”, hanno dedicato alla notizia un lungo resoconto, per presentare agli utenti stranieri la misteriosa serie sulla lotta alla corruzione. Anche il sito di economia e finanza americano Quartz ha riportato la notizia, utilizzando il titolo “L'ultima serie tv cinese presenta la risoluta lotta anticorruzione del governo, visualizzazioni già a 350 milioni”, citando il record di 7,5 milioni di click del principale media online cinese iQiyi e il tasso di diffusione sulle piattaforme mondiali, arrivato a 350 milioni.

I media stranieri hanno dato spazio alla presentazione di *In the*

*Name of the People* e gli internauti si sono dati ulteriormente da fare per promuovere la serie, alcune persone hanno perfino tradotto e diffuso spontaneamente la versione con sottotitoli in inglese, per facilitare gli utenti stranieri nella visione. Anche in Italia si attende la versione con sottotitoli in italiano, lanciata dagli appassionati delle due lingue.

Traduzione D. Baranello



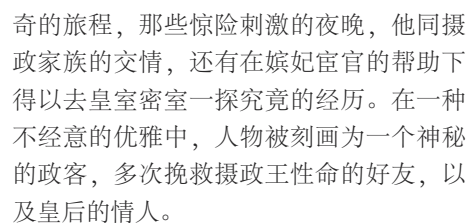
## NINO AZZARELLO

结束探

言  
在  
眼发  
《紫  
rra O  
这部  
亦幻,  
所密不可  
己在北京

fiducia  
sulla su  
Segale  
fra il  
dom  
Pro  
Le  
pe  
d

0

66 | CINA IN ITALIA  
世界中国

翻译: 赵振华

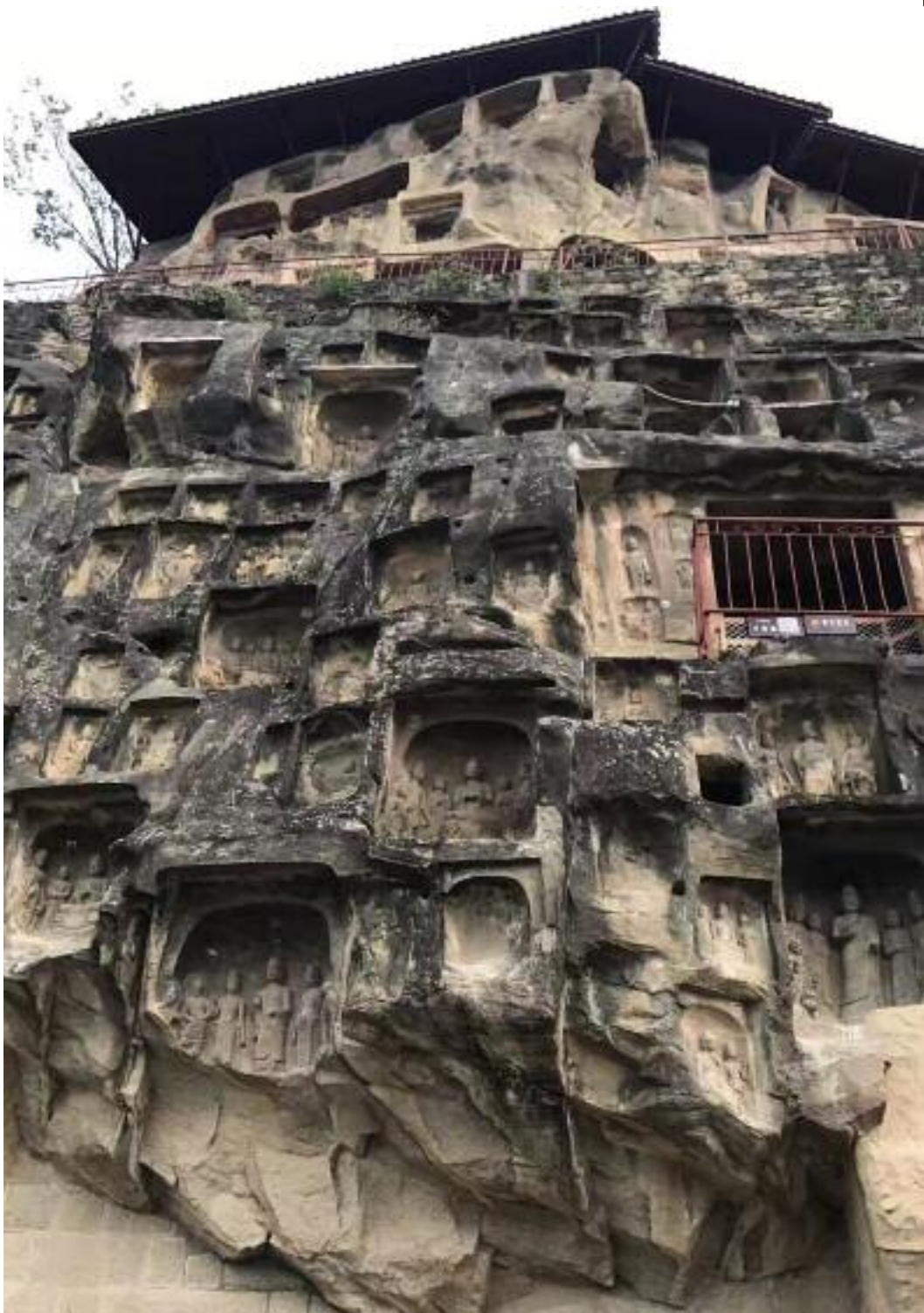
CINA IN ITALIA | 67  
世界中国



# Le strade di Shu verso il Patrimonio culturale mondiale

Le strade di Shu (*Shudao*) sono le strade che nell'antichità conducevano da Chang'an al Sichuan. Attraversano i monti Qinling e i monti Daba, tra alte montagne e valli profonde, sono strade accidentate, difficili da percorrere. A tal proposito Li Bai, poeta della dinastia Tang, ha composto la poesia *Le difficili strade di Shu*, in cui parla proprio delle difficoltà di percorrenza. In genere, nelle ricerche accademiche, quando si citano "le strade di Shu" ci si riferisce alle strade Baoxie (*Baoxiedao*), Ziwu (*Ziwudao*), Gu (*Gudao*), Tanguan (*Tangguandao*), che da Guanzhong arrivano a Hanzhong, e alle strade Jinniu (*Jinniudao*), Micang e altre, che da Hanzhong conducono al Sichuan.

A partire dal 2011 le strade di Shu hanno avviato la procedura di adesione ai Patrimoni culturali mondiali nella città di Guangyuan. In tutto hanno raccomandato quattro strade antiche e 68 punti patrimonio culturale. Geograficamente, le quattro strade antiche si estendono in 25 contee di sette città della provincia del



## 蜀道——通向世界文化遗产的道路

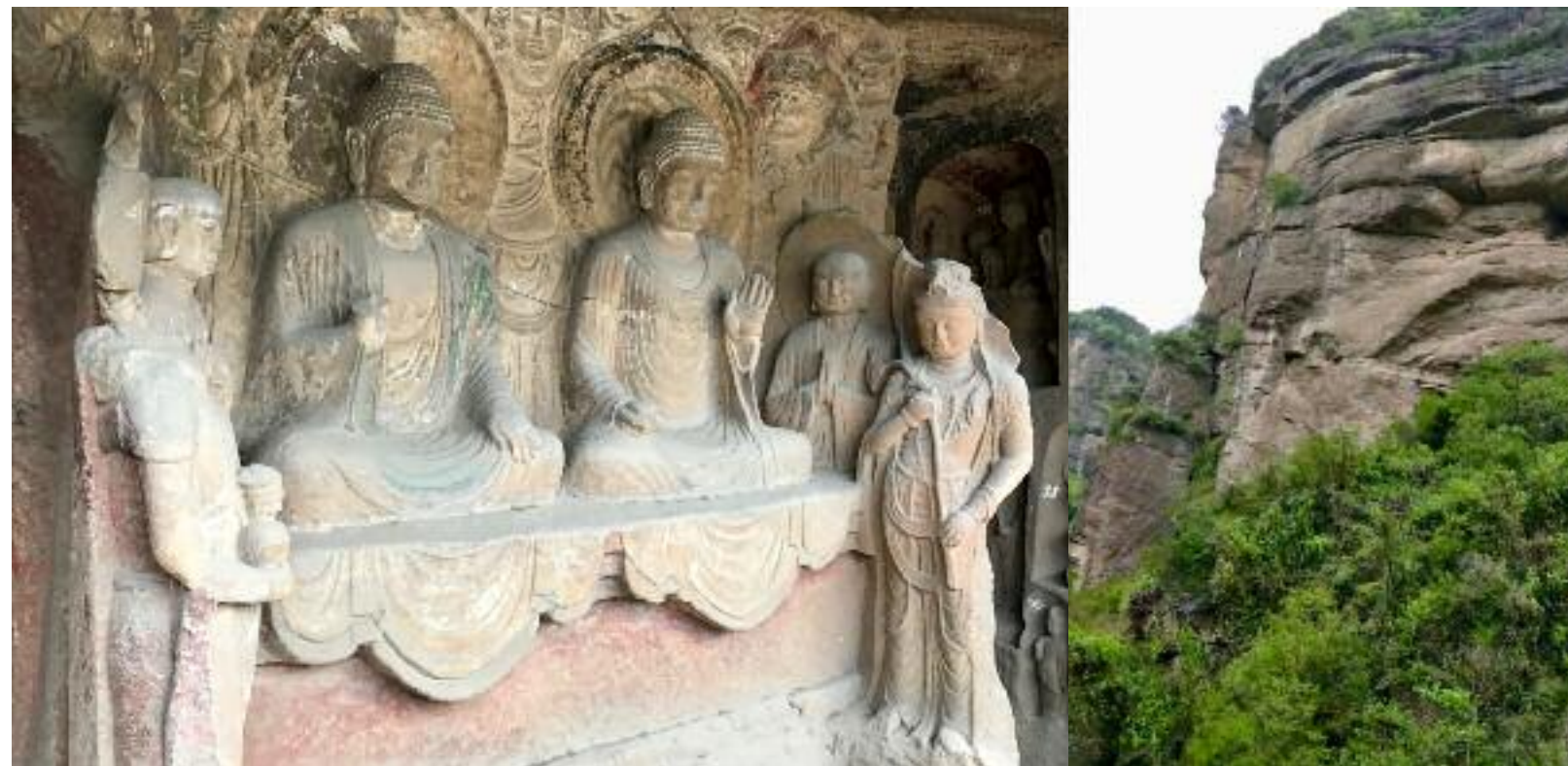
蜀道，是古代由长安通往蜀地的道路。蜀道穿越秦岭和大巴山，山高谷深，道路崎岖，难以通行，唐代诗人李白曾作《蜀道难》一诗，具言蜀道之艰难。通常学术研究中提到的“蜀道”，是指由关中通往汉中的褒斜道、子午道、故道、堂光道以及由汉中通往蜀地的金牛道、米仓道等。蜀道申遗自2011年在广元启动。共推荐了4条古道、68处文化遗产点。在地域上，4条古道涵盖四川省7市26区县，古道的时间最早可追溯至战国时期，最晚到清朝。古蜀道历史悠久，至今已有3000多年历史，是保存至今人类最早的大型交通遗存之一。无论古代与现代，蜀道在中国历代经济和文化的发展中均占有举足轻重的地位，在海上交通不发达的周、秦、汉、南北朝的漫长历史时期里，蜀道是历代王朝政治中心——京都通往西南乃至通往与西南临近国的要道，它与连接东西的丝绸古道具有同样重要的意义。

蜀道也以其悠久丰富的历史文化遗存、奇特珍贵的自然景观及珍稀野生动植物资源、民俗文化为海内外游客所向往。





Sichuan, le più antiche possono essere fatte risalire al periodo degli Stati combattenti, mentre le più recenti alla dinastia Qing. Le antiche strade di Shu hanno una lunga storia che dura ormai da oltre tremila anni e rappresentano una delle vie di comunicazione di grandi dimensioni più antiche conservatesi fino a oggi. Sia nell'antichità che nella modernità, le strade di Shu hanno occupato una posizione di grande importanza nello sviluppo culturale ed economico delle passate dinastie cinesi, nel lungo periodo storico delle dinastie Zhou, Qin, Han e delle dinastie del nord e del sud, durante le quali le vie di comunicazione marittime non erano sviluppate, le strade di Shu sono state infatti il centro politico delle corti imperiali delle dinastie: le arterie che dalla capitale portavano a sud-ovest e perfino ai Paesi limitrofi in quella direzione hanno lo stesso importante significato dell'antica Via della Seta che collegava Oriente e Occidente. Le strade di Shu sono meta ambita per i turisti cinesi e stranieri anche per i reperti culturali dalla lunga e ricca storia, i paesaggi naturali unici e preziosi, gli animali selvatici rari, le risorse vegetali e la cultura popolare.





# La valle dei nove villaggi

## 九寨沟

Foto/图Fanzhong范中

马琴琴

VALENTINA MAZZANTI

九寨沟国家公园于1992年被联合国教科文组织批准正式列入《世界自然遗产名录》，1997年被纳入世界人类与生物圈保护计划，是国家级的森林景观之一，它位于四川省（中国西南部）岷山的群峰环绕中，距成都市400多公里。九寨沟顾名思义“山谷中的九寨”，九个藏族寨子曾经是藏民世代居住的地方，虽然现在有些已经无人居住，但是村寨依旧被保存了下来。

漫布于山谷中的114个湖泊，多姿多彩的飞瀑，青葱婆娑的原始森林，历来被当地古朴的藏族、羌族居民视为神山圣水。景区生物类型多样而丰富，无论是珍稀动物亦或是稀有植物，这里已成为许多濒危物种的栖息地：如大熊猫，滇金丝猴，扭角羚，兰科植物（二级保护植物，43种）和野生杜鹃。

九寨沟的主要旅游景区日则沟，也是九寨沟的原始森林景区之一。树正群海是众多湖泊群集而成的重要景点。则查洼，是九寨沟内海拔最高的一条浏览路线。从熊猫海，珍珠滩到箭竹海，一路如人间仙境般的风景环绕身边。为了保护大自然生态系统，景区大部分地区只能靠步行到达，这也为远足和野营爱好者提供了理想的度假场所。

Il parco nazionale di Jiuzhaigou, entrato a far parte del patrimonio Unesco nel 1992 e inserito nel programma *Uomo e la rete di conservazione della biosfera* nel 1997, è uno dei siti naturalistici più belli e incontaminati della Cina, situato all'interno dei monti Min, nel Sichuan (sud-ovest della Cina), a poco più di 400 chilometri da Chengdu. Jiuzhaigou, che letteralmente significa “Valle dei nove villaggi”, trae il proprio nome proprio dai villaggi tibetani, alcuni dei quali disabitati, che la valle ospita. I 114 laghi, le cascate e le foreste incantate che caratterizzano l'intera area sono ritenuti sacri dagli abitanti del posto appartenenti ad etnie tibetane e Qiang.

La zona è inoltre ricca di biodiversità, sia animale che vegetale, e accoglie molte specie in via di estinzione: il panda gigante, la scimmia dorata, il takin (gnu) del Sichuan, orchidee e rododendri. Le maggiori aree turistiche sono Rize, una delle aree forestali vergini di Jiuzhaigou, Shuzheng, che vede concentrato il maggior numero di laghi, e Zechawa, che costituisce il percorso più lungo del sito. Paesaggi spettacolari sono offerti, per citarne alcuni, dal Lago del Panda, la Spiaggia delle Perle e il Lago della freccia di bambù. Per mantenere inalterato l'ecosistema dell'intera aerea, la maggior parte delle zone sono accessibili solo a piedi rendendolo così il luogo ideale per gli amanti di escursionismo e campeggio.

### Cosa visitare 必到景点

La Valle di Jiuzhaigou, raggiungibile attraverso l'omonimo aeroporto, offre paesaggi mozzafiato. Da visitare assolutamente sono anche le zone limitrofe: il villaggio tibetano Zhi Ma, che ha mantenuto inalterate le sue tradizioni e che può essere utilizzato anche come base di campeggio per il proprio percorso di trekking; Huanglong, per i suoi spettacolari laghetti dai colori blu e verde; Songpan, che per la sua posizione ospita quattro diversi gruppi etnici che sono alla base della cultura Kangba; la contea di Aba, meta di pellegrinaggio di migliaia di tibetani. Con oltre quaranta monasteri, la contea è infatti considerata, dopo Lhasa, uno dei più grandi siti di raccolta buddhista-tibetana.

乘飞机可以抵达与九寨沟同名的景区附近的九寨黄龙机场。附近也有很多值得一游的地方：如芝麻藏寨，它依旧延续了古朴的藏族传统，是徒步旅行者露营驻扎地的首选；黄龙，波光粼粼、黄蓝相间的一个个湖泊凝成一幅极为壮观的风景画；松潘，康巴文化精萃的宝地，居住着四个不同的少数民族；阿坝县，是数千藏民朝圣之地。事实上，阿坝州有四十多个寺庙，其藏传佛教收藏品数量仅次于拉萨。



### Curiosità 奇闻

Molte sono le leggende che caratterizzano gli splendidi paesaggi della valle. Una in particolare narra di un giovane ragazzo Dage, follemente innamorato della dea Woluo Semo, a cui regalò uno specchio di vento. Ma l'amore tra i due giovani non era destinato ad essere felice. Woluo Semo ruppe distrattamente lo specchio e i 114 pezzi che si formarono caddero sulla terra e diedero vita ai coloratissimi laghi.

有许多传说描绘了这山寨美丽的风景。其中有一个很特别的传说讲述了一个叫达戈的年轻男子，热恋着美丽的女神沃洛色嫫，一次达戈用风月磨成一面宝镜送给心爱的女神。但命运注定两人之间的爱是苦涩的。沃洛不慎打碎了那面宝镜，变成了114片晶莹的碎片散落在人间，成为了五彩的湖泊。



Riserva naturale di Huanglong. Foto Ma Yiyuan

黄龙美景。图/马一元

### Informazioni utili 实用信息

**Quando andare:** il periodo migliore per visitare il sito è nelle mezze stagioni, per le temperature e per i bellissimi colori. Da evitare le feste nazionali.

**Cucina:** la bevanda più consumata è il tè al burro di yak (particolare burro composto da formaggio condensato, orzo, sale e zucchero) e aggiunta di noci. È per questo che a volte per berlo sono necessarie le bacchette. Poi c'è anche il tipico vino di orzo, realizzato facendo bollire l'orzo e aggiungendo il lievito, e la carne di yak, uno dei piatti più famosi.



**最佳季节:** 最适合游览的时期是春季和秋季，不仅气温宜人，而且景区色彩最为绚烂。建议避开节假日。

**美食:** 当地最具人气的饮料是酥油茶（酥油，青稞，食盐和糖）加炭煮沸饮用。也正因如此，喝酥油茶的时候需要用到筷子。还有当地特色青稞酒，煮八分熟的青稞（大麦），在酒曲的作用下发酵而成，另外牦牛肉，也是当地著名的美味菜肴之一。



# MANZO contro MANZO

Funghi e zucchine per due versioni diverse ma ugualmente saporite

## 两道牛肉菜肴

用蘑菇和夏南瓜烹饪出两道不同的菜肴，但同样美味

### MANZO ALLA PIASTRA CON FUNGHI, CIPOLLE E ZUCCHINE 铁板牛肉与蘑菇、洋葱及夏南瓜



#### INGREDIENTI

*Per la marinatura:*

Vino di riso 1/2 cucchiaio

Brodo di pollo granulare 1 cucchiaino

Sale 1/2 cucchiaino

Acqua

*Per la preparazione:*

Manzo tagliato a fettine 250 g

Cipollotto fresco 40 g

Aglione uno spicchio

Zucchine 50 g

Funghi Champignon 50 g

Vino di riso 1 cucchiaino

Brodo di pollo granulare 1/2 cucchiaino

Sale 1/2 cucchiaino

Salsa di ostriche 1 cucchiaino

Salsa di soia scura 1/4 di cucchiaino

#### 原材料

*腌料:*

米酒1/2汤匙

鸡肉汤料粉1茶匙

盐1/2茶匙

水

*准备工作:*

牛肉片 250 g

鲜洋葱 40 g

蒜1瓣

夏南瓜 50 g

洋蘑菇 50 g

米酒 1汤匙

鸡肉汤料粉1/2茶匙

盐1/2茶匙

牡蛎酱1汤匙

老抽酱油1/4茶匙

#### Preparazione

Marinate il manzo con gli ingredienti della marinatura e aggiungete acqua per far ammorbidire la carne. Lasciate in frigorifero per 10 minuti.

Tagliate l'aglio in pezzi piccolissimi.

Tagliate le verdure a listarelle della stessa forma della carne. Scottate in acqua le zucchine per farle ammorbidire leggermente. Scottate il manzo in olio bollente per pochi secondi e scolatelo togliendo l'olio in eccesso.

Nel wok mettete l'olio, l'aglio e tutte le verdure. Fate saltare.

Aggiungete il manzo e continuate a far saltare. Condite con vino di riso, sale, salsa di ostriche, brodo di pollo e salsa di soia scura.

Servite molto caldo.

#### 操作:

用腌料浸泡牛肉，添加水，令牛肉柔软，放到冰箱中10分钟。将蒜切成碎末。将蔬菜切成与牛肉大小一致的条儿。将夏南瓜在沸水中氽一下令其略软。将牛肉放入热油中煎数秒钟，马上取出并倒掉多余的油。在锅中放油、蒜和所有的蔬菜翻炒。加入牛肉，继续翻炒。加入米酒、盐、牡蛎酱、鸡肉汤料粉和酱油调味，立刻盛盘上桌。

### STRACCETTI DI MANZO CON ZUCCHINE, CIPOLLE E FUNGHI 牛肉薄片和夏南瓜、洋葱及蘑菇

#### Preparazione

Lavate la zuccina e tagliatela a fettine larghe. Fate la stessa cosa con la cipolla rossa.

Lavate i funghi e tagliateli a fette grandi.

Tagliate l'aglio in pezzi piccolissimi.

In una padella larga possibilmente antiaderente, mettete l'olio e subito dopo l'aglio, la cipolla e le zucchine. Fatele saltare per pochi minuti fino a farle appassire. Aggiungete i funghi e continuate a far saltare.

Aggiungete gli straccetti di carne e fateli insaporire e rosolare. Aggiungete sale, brodo di pollo e pepe. Amalgamate bene tutto continuando a saltare e servite molto caldo.

#### 操作:

将夏南瓜洗净切成长片。用同样方法处理红洋葱。

将蘑菇洗净切成大片。

蒜切成碎末。

在一把大炒锅（最好是不粘锅）中加入油，然后马上放蒜、洋葱和夏南瓜。翻炒数分钟至蔬菜变软。加入蘑菇并继续翻炒。

放入牛肉薄片，翻炒入味并上色。加入盐、鸡肉汤料粉和胡椒。

继续翻炒至所有原料混合均匀，立刻盛盘上桌。

#### INGREDIENTI

Zuccina 1 di media grandezza

Cipolla rossa 1/2

Olio d'oliva 2 cucchiari

Sale 1/2 cucchiaino

Brodo di pollo granulare 1/2 cucchiaino

Funghi Champignon 50 g

Straccetti di manzo 250 g

Pepe 1/4 cucchiaino

Aglione uno spicchio

#### 原材料

中等大小的夏南瓜1条

红洋葱1/2个

橄榄油2汤匙

盐1/2茶匙

鸡肉汤料粉1/2茶匙

洋蘑菇50 g

牛肉薄片250 g

胡椒1/4茶匙

蒜1瓣



A cura di GIANNI CATANI



## A MILANO GLI SCATTI SUL TIBET DI TUCCI

Proseguirà fino al 10 giugno presso la Galleria Renzo Freschi a Milano, nell'ambito della *Milano Asian Art 2017*, la mostra *Il Tibet di Giuseppe Tucci: fotografie delle spedizioni degli anni 30*. L'esposizione raccoglie venti scatti in bianco e nero realizzati negli anni Trenta dai fotografi che seguirono le esplorazioni di Tucci in India e Tibet. Giuseppe Tucci è stato il più importante studioso italiano dell'arte e della religione tibetane.



图奇西藏图片展在米兰

作为2017年米兰亚洲艺术节的一部分，“朱塞佩·图奇眼中的西藏：30年代远征照片”图片展在Renzo Freschi画廊展出，将持续到6月10日。展览汇集了摄影师三十年代拍摄的20张黑白照片，记录了图奇在印度和西藏的探险经历。朱塞佩·图奇是意大利最著名的西藏艺术和宗教学家。

## A ROMA LA PROIEZIONE DI *SONG OF THE PHOENIX*

Ultimo appuntamento alla biblioteca Nelson Mandela di Roma con la rassegna *Cinema e libri per parlare di Cina*, organizzata in collaborazione con l'Istituto Confucio di Roma. Lunedì 12 giugno alle ore 18 sarà proiettato il film di Wu Tianming *Song of the Phoenix* (《百鸟朝凤》), in lingua originale con sottotitoli in cinese e inglese. Ambientato nel villaggio di Wushuang, nella provincia dello Shaanxi, narra la storia di un giovane apprendista di *suona*, strumento tradizionale cinese.



电影《百鸟朝凤》将在罗马播放

Nelson Mandela图书馆与罗马孔子学院合作组织的“介绍中国电影与书籍”的活动的最后一个日程，安排在6月12日星期一晚上6点，将播放吴天明的电影《百鸟朝凤》，中文版，配有中文和英文字幕。影片的故事发生在陕西省无双镇，讲述的是一位学习中国传统乐器的年轻人的故事。

## AL MAO DI TORINO CICLO DI CONFERENZE SULLA CINA

A margine della mostra *Dall'antica alla nuova Via della Seta*, in corso al Museo d'arte orientale di Torino fino al prossimo 2 luglio, il museo organizza un ciclo di conferenze sulla Cina. Tre gli appuntamenti in programma a giugno: il 6 alle 18 *Infrastrutture fra passato e futuro. Il Grande Canale della Cina* con Francesca Frassoldati, il 15 alle 18 *Oltre la Grande Muraglia. La Cina nello scacchiere internazionale* con Romeo Orlandi e il 20 alle 17 il seminario *Chinese New Towns, negotiating citizenship and physical form*.



都灵Mao博物馆举办有关中国的系列讲座

正在都灵东方艺术博物馆举办的“从古代丝绸之路到新丝绸之路”展览活动期间（至7月2日结束），博物馆组织有关中国的系列讲座。其中六月份的活动包括：6日18点，Francesca Frassoldati介绍“过去与未来的基础建设”，“中国的大运河”；15日18点他发言的题目是“长城之外”。Romeo Orlandi介绍“国际舞台上的中国”。20日17点举行“中国新城市，身份与身体形态的协调”的研讨会。